

# 18

**GIZA ESKUBIDEEN ZINEMALDIA**  
**FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS**  
**HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL**

**DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN / 2021**

**23 - 30** apirila / abril / April

Human  
Rights  
Film  
Network

Connecting  
human rights  
film festivals  
around the world



JACQUES BIDOU Y MARIANNE DUMOULIN PRESENTAN

SADAF BEHNAZ BABAK  
ASGARI JAFARI KARIMI



# YALDA, LA NOCHE DEL PERDÓN

UNA PELÍCULA DE  
MASSOUD BAKHSHI

YALDA, A NIGHT FOR FORGIVENESS. ESCRITA Y DIRIGIDA POR MASSOUD BAKHSHI  
CON SADAF ASGARI, BEHNAZ JAFARI Y BABAK KARIMI. FERESHTEH SADR DRAFAEI, FOROUGH GHOBAGHLI, ARMAN DARVISH, FERESHTEH HOSSEINI. PRODUCCIÓN DE JACQUES BIDOU, MARIANNE DUMOULIN. CÁMARA: JULIAN ATANASSOV. EDICIÓN: JACQUES COMET. SONIDO: DANA FARZANEHPOUR. DENIS SECHAUD. ARTE: MAHMUD BAKHSHI. LEILA NAGHDI PARÍ. VESTUARIO: RAANA AMINI. COPRODUCTORES: NICOLE GERHARDIS, JOËLLE BERTOSSA Y FLAVIA ZANON. BADIO MINCK Y ALEXANDER DUMREICHER. VANCEANU, GEORGES SCHOUCAR, FRED PREMEL, ALI MOSAFTA. UNA PRODUCCIÓN DE JBA PRODUCTION, NIKO FILM, CLOSE UP FILMS, AMOUR FOU LUXEMBURGO, SCHORTCUT FILMS, TITA B PRODUCTION, ALI MOSAFTA PRODUCTIONS. EN COPRODUCCIÓN CON ZDF ARTE, RTS, SRG SSR, VOO BE-TV, PANACHE PRODUCTIONS Y LA COMPAGNIE CINÉMATOGRAPHIQUE. CON EL APOYO DE EURIMAGES, CNC FILM FUND LUXEMBURGO, PICARNOVO Y CON EL APOYO DE REGION HAUTS-DE-FRANCE. EN ACUERDO CON CNC, MEDIEBOARD BERLIN-BRANDENBURG, FILMFÖRDERUNGSANSTALT, FFC, NORMEDIA, REGION BRETAGNE CINEFORUM, BREIZH FILM FUND, TORINOFILMLAB, PYRAMIDE, COOPERACIÓN BELGA.

AU DESARROLLO: SUNDANCE, BON GAH, ANGOLA, VENTUS PYRAMIDE INTERNATIONAL.

avaloncine www.avalon.me

AVALON

# AURKEZPENA

Giza Eskubideen Zinemaldia bere adin-nagusitasunera iritsi da. Gaztea bada ere, Zinemaldiak heldutasunerako bidea hartu duela iradokitzen digu hemezortzigarren edizioak, sendotu egin baitu bere eskaintza, arrakasta publikoaren babesean oinarritu duen es-kaintza, alegia.

Izaera komertzial txikiagoko eta konpromiso handiagoko zinema baten aldeko apustuak bere tokia aurkitu du gure hirian. Emanaldiek interes handia pizten dute beste erreferentzia batzuk ezagutu, beste diskurtso batzuk eta muga berriak aurkitu, ahots desberdinak entzun eta eztabaidea zaharrak eta berriak planteatu nahi dituen jendearengan. Azken batean, gozamen estetiko hutsa baino asmo handiagoko helburuak dituen zinema batekin bizi, gozatu eta sufritzeko aukera ematen dio jendeari.

Joan den urtean, dena aldatu duen pandemiaren ondorioz, Zinemaldia ezin izan zen egin. 2021. urtean, berriz, inoiz baino indar handigoarekin itzuli da, agian beharrezkoagoa delako zalantzazko garai hauetan. Izan ere, eztabaidea berriak sortzen ari dira, eta bere garairekin konprometituta dagoen kultura ezinbesteko bizigai da gizartearentzat.

Pentsaraziko diguten, hunkituko gaituzten eta arrastoa utziko diguten filmekin gozatuko dugu berriz. Azken batean, arte konprometitua gizarte-ekintza egiteko eta pertsonak eta kolektiboak eraldatzeko modu bat da. Apaltasunetik, baina asmo handiz, Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldiak gizakiaren alderdirik onenarekin adiskidetzen gaituen gune bat kokatu du gure bizi-mapa txikian.



# PRESENTACIÓN

El Festival de Cine y Derechos Humanos cumple su mayoría de edad. Pese a su juventud, la decimoctava edición nos sugiere que esta cita camina hacia la madurez, toda vez que ha consolidado una oferta cuyo principal éxito es el respaldo del público.

La apuesta por el cine menos comercial y más comprometido ha encontrado un espacio en nuestra ciudad. Las proyecciones encuentran un interés de gente ávida por conocer otras referencias, buscar otros discursos, descubrir nuevas fronteras, escuchar voces diferentes, plantear viejos y nuevos debates. En definitiva, para vivir, gozar y sufrir con un cine que busca siempre objetivos más ambiciosos que el mero disfrute estético.

El año pasado el Festival no se pudo celebrar debido a la pandemia que todo lo ha cambiado. Pero en 2021 vuelve con más fuerza que nunca, porque quizás su existencia sea más necesaria en estos momentos inciertos que generan nuevos debates y en los que la cultura comprometida con su tiempo se convierte en alimento imprescindible para la sociedad.

Volveremos a disfrutar de películas que nos harán pensar, que nos conmoverán, que nos dejarán huella. A fin de cuentas, el arte comprometido es otra forma de acción social, de transformar personas y colectivos. Desde la humildad, pero con ambición, el Festival de Cine y Derechos Humanos de Donostia sitúa en nuestro pequeño mapa vital un espacio que nos reconcilia con lo mejor del ser humano.



DONOSTIA

SAN SEBASTIÁN

Donostiako Alkategoa

Alcaldía de San Sebastián

ENEKO GOIA LASO

Alcalde de Donostia / San Sebastián

# PRESENTATION

The Human Rights Film Festival comes of age. Despite its youth, the eighteenth edition suggests that this rendezvous proceeds towards its maturity having consolidated an offer whose main success lies in the backing of its audience.

The commitment to less commercial and more engaged cinema has found a space in our city. The screenings stir an interest in people eager to discover other references, seek out other discourses, discover new borders, hear different voices, address debates old and new. In short, to live, enjoy and suffer with films that always strive to attain more ambitious objectives than simple aesthetic pleasure.

Last year the Festival was unable to proceed due to a pandemic that has changed everything. But in 2021 it returns with more strength than ever because perhaps its existence is even more necessary in these uncertain times with their new debates, where culture committed to its time becomes an essential nutrient for society.

Once again we will enjoy films that will make us think, that will move us, that will leave a mark on us. At the end of the day, engaged art is another form of social action, of transforming people and collectives. From a humble stance, but with ambition, the San Sebastian Human Rights Film Festival places on our small vital map a space that reconciles us with the very best of the human being.



DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN  
Donostiako Alkategoa  
Alcaldía de San Sebastián

ENEKO GOIA LASO  
Mayor of San Sebastian

UN DOCUMENTAL DE

NERVIO

# AITA MARI



DIRECCIÓN JAVI JULIO PRODUCCIÓN SANTI DONAIRE EDICIÓN/MONTAJE IGOR ARABAOLAZA GUION FERNANDO ERRE PRODUCCIÓN EJECUTIVA NERVIO OPERADORES DE CÁMARA JAVI JULIO, IGOR ARABAOLAZA, RICARDO GARCÍA VILANOVA, CELIA HERNÁNDEZ, PASCAL POISSONNIER, IÑAKI GEREÑU, BEÑAT GEREKA SONIDO ENTREVISTAS DANIEL IGLESIAS ANIMACIONES IGOR ARABAOLAZA COLOR IRUSOIN POSTPRODUCCIÓN DE SONIDO XANTI SALVADOR, KOLDI CORELLA BANDA SONORA PELLO RAMÍREZ TÉCNICO SONIDO ESTUDIO VÍCTOR SÁNCHEZ (ELKAR ESTUDIOA) DISEÑO TÍTULOS Y CARTEL BELÉN BEMBÉ TRADUCIONES FERNANDO MAHIA, EDOU THIAM

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

BERRODISTAK JUSTIZIA  
ETA OZASTE POLITIKETAKO BAILA

DEPARTAMENTO DE JUSTICIA  
Y POLÍTICAS SOCIALES



ESTIBAZUNA  
DURAN  
EL TULEJO



araba Álava  
foro aldundia diputación foral

Orona  
Fundazioa  
Foundation

Irizar

INAUGURAZIOA

---

INAUGURACIÓN

---

OPENING NIGHT

---

Irango zigor-kodearen arabera, hilketa *qisekin* zigortzen da, "begia begi truk" printzipioaren baliokide. Horrela, biktimaren familiek heriotza-zigorra eska dezakete. Hala ere, "odolaren prezioa" ere erabil dezakete, *diya* izenez ezagutzen den lege islamikoa, konpentsazio ekonomikoa dakarrena, edo, besterik gabe, barkamena ematea.

Iran Human Rights elkartekoak bildutako datuen arabera, gaur egun barkamena ematen duten edo "odolaren prezioa" aukeratzen duten familiak gehiengoa dira, heriotza-zigorra eskatzen dutenen aldean. 2019an, elkarteko horrek 374 kasu identifikatu zituen; 2015ean 262 kasu izan ziren. Hortaz, handituz doa kopurua.

Human Rights Watch-ek adierazi duenez, Iranen, urteetan hedatu egin da "barkamenaren mugimendu" ezaguna, aktibistek, kazetariekin eta esparru judizialean lan egiten duten pertsonen egindako lanaren ondorioz. Batez ere, adingabeengan eta senarrak hiltzeaz akusatuak izan diren emakumeengan egin dute ahalegina. Familia askok ezin dutenez "odolaren prezioa" ordaindu, aktibismoak diru-bilketa publikoetara jotzen du, non pertsona ospetsuek parte hartzen duten zenbaitetan.

Horrela, bizitzeko eskubidea diruarekin eros daiteke, eta horrek klaseen arteko desberdintasunak areagotzen ditu. Era berean, biktimen familien barkamenak eta iritzi publikoaren presioak markatzen dute zigorren norabidea, lehenik eta behin bizitzeko eskubidea bermatu beharko lukeen sistema juridiko batek ezarritakoa izan beharrean. Telebistako saioetara ere jo izan dute, orain antenatik kanko daudenetara, akusatuari zuzentzen zaion biktimaren familiaren barkamena ikuskizun morbosoa bihurtzeko.

---

Según el código penal iraní, el asesinato se castiga con las *qisas*, lo que equivale al principio del "ojito por ojito". Así, las familias de la víctima pueden solicitar la pena de muerte. Sin embargo, también pueden recurrir al "precio de la sangre", ley islámica conocida como *diya*, que implica una compensación económica, o, simplemente, conceder el perdón.

Según los datos recogidos por la asociación Iran Human Rights, las familias que en la actualidad conceden el perdón o eligen el "precio de la sangre" son mayoría respecto a las que piden la pena de muerte. En 2019 esta asociación identificó 374 casos, respecto a los 262 de 2015. Así, el número va en aumento.

Human Rights Watch defiende que durante años en Irán se ha expandido el conocido "movimiento del perdón", debido al trabajo realizado por activistas, periodistas y personas que trabajan en el ámbito judicial. Sobre todo, los esfuerzos se han centrado en menores de edad y mujeres que han sido acusadas de matar a sus maridos. Como muchas de las familias no pueden costearse el "precio de la sangre", el activismo suele recurrir a recolectas públicas en las que a veces participan personas famosas.

Así, el derecho a la vida se puede comprar con dinero, lo que acrecienta las diferencias entre clases. Asimismo, el perdón de las familias de la víctimas y la presión de la opinión pública marcan el sentido de las condenas, en lugar de que las imponga un sistema jurídico que debería garantizar, ante todo, el derecho a la vida. Incluso se ha llegado a recurrir a programas de televisión, que ya no están en antena, para convertir en morboso espectáculo el perdón de la familia de la víctima a la persona acusada.

---

According to the Iranian criminal code, murder is punished with *qisas*, the equivalent of the "eye for an eye" principle. The victim's family can therefore call for the death sentence. However, they can also claim "blood money" under an Islamic law known as *diya*, involving economic compensation or, simply, the granting of pardon.

According to data compiled by the Iran Human Rights association, families who currently grant pardon or choose "blood money" are in the majority with respect to those who demand the death sentence. In 2019 the association identified 374 cases, compared to the 262 of 2015. The number is therefore on the rise.

Human Rights Watch defends that for years the so-called "pardon movement" has been spreading in Iran thanks to the endeavours of activists, journalists and people who work in the legal sphere. Above all, efforts have focused on minors and women accused of killing their husbands. Given that many of the families cannot pay the price of the "blood money", activism tends to turn to public donations in which famous people sometimes participate.

The right to life can therefore be bought with money, a factor which aggravates class differences. The pardon granted by the victims' families and the pressure of public opinion similarly mark the type of sentence handed down, instead of being imposed by a legal system which should guarantee, above all, the right to life. Recourse has even been taken to television programmes, which no longer run, to turn the pardon granted by the victim's family to the accused person into a morbid pageant.

# YALDA, LA NOCHE DEL PERDÓN

## Yalda, a Night for Forgiveness (2019)



Iran, gaur egun. Maryamek 22 urte ditu eta 65 urteko bere senarra, Nasser, hil du ezustean. Heriotza-zigorra ezarri diote. Hala, Nasserren alaba Mona da salba dezakeen pertsona bakarra. Nahikoa izango da Monak telebista saio batean zuzenean eta milioika ikusleren aurrean Maryam barkatzea. Reality showa Yalda gauean da, neguaren hasiera markatzen duen gauean. Urteko gaurik luzeena da, eta are eta askoz ere luzeagoa bi emakumeentzat.

Irán en la actualidad. Maryam, de 22 años, mata accidentalmente a su marido, Nasser, de 65. Es condenada a muerte. La única persona que puede salvarla es Mona, la hija de Nasser. Basta con que Mona perdone a Maryam en directo en un programa de televisión ante millones de televíidentes. El *reality show* tiene lugar la noche de Yalda, que marca el comienzo del invierno. Es la noche más larga del año, y para las dos mujeres lo será mucho más.

Iran today. Maryam, 22 year of age, accidentally kills her husband, Nasser, aged 65. She is sentenced to death. The only person who can save her is Mona, Nasser's daughter. Mona simply has to pardon Maryam live on a television programme before millions of spectators. The reality show takes place during Yalda, the winter solstice celebration. It is the longest night of the year, and for the two women it will be even more drawn-out.

Iran-Francia-Alemania-Suitza-Luxenburgo-Libano

**Zuzendaritza:** Massoud Bakhshi

**Ekoizpena:** Jacques Bidou, Marianne Dumoulin / JBA Production, NiKo Film, Close Up Films, Amour Fou Luxembourg, Tita B Productions, Ali Mosaffa Productions, Shortcut Films

**Ekoizpenkidetza:** Nicole Gerhards, Joëlle Bertossa, Flavia Zanon, Bady Minck, Alexander Dumreicher-Ivanceanu, Ali Mosaffa, Georges Schoucier, Fred Prémel

**Gidoia:** Massoud Bakhshi

**Argazkia:** Julian Atanassov

**Muntaketa:** Jacques Comets

**Aktoreak:** Sadaf Asgari, Behnaz Jafari, Babak Karimi, Fereshteh Sadre Orafaee, Forough Ghajebeglou, Fereshteh Hosseini, Arman Darvish

**Iraupena:** 89 min

**Kontaktua:** Avalon  
[www.avalon.me](http://www.avalon.me)

\* Festival de Sundance (2020): Gran Premio del Jurado (World Cinema Dramatic)



ZURE  
KOMUNIKAZIO  
TALDEA

TU  
GRUPO DE  
COMUNICACIÓN



**BUKAERA**

---

**CLAUSURA**

---

**CLOSING CEREMONY**

---

Hutuen eta tutsien arteko lehia etnikoen gertaera odoltsuenen aurrekariek garai kolonialean eta aro postkolonialean dute sorburua. Hala, 1980ko hamarkadaren amaieran ia milioi erdi ruandar zeuden errefuxiatuta Burundin, Uganda, Zairen eta Tanzanian.

Ruandako gerra 1990ean hasi eta 1994an gogortu zen, herrialde horretako eta Burundiko presidenteen aurkako atentatu hilgarriaren ondorioz. Izan ere, horrek eragin zuen tutsi populazioaren ia % 75en eta milaka hutu moderaturen hilketa sistematikoa 100 egunez jarraian.

Burundik ere sufritu zuen gatazka etniko hura. Afrikako herrialde txiki hori gerra zibil batean murgildu zen 1993 eta 2005 artean, hutu matxinadaren ondoren Armadak kontrolatzen zuen tutsi gutxiengoaren aurka. Urte luze haietan, sarraskiak egin ziren, eta, kalkuluen arabera, 300.000 pertsona inguru hil ziren euren etnikotasunaren ondorioz. Arusako Bake Akordioa 2000. urtean lortu zen arren, urte batzuk beranduago arte ez zen sinatu Tanzaniako hiriburuan Su Etenaren Akordio Orokorra, hutuen eta tutsien arteko bakea agintzen zuena.

Burundiko gatazka etnikoen Egiaren eta Adiskidetzearen Batzordea 1885eko alemanen kolonizaziotik 2008ra arte izandako sarraskiak ikertzen ari da. Orain arte, 4.000 hobi komun baino gehiago aurkitu ditu, eta 140.000 biktima baino gehiago identifikatu ditu.

---

Los antecedentes de los episodios más sangrientos de las rivalidades étnicas entre hutus y tutsis se remontan a la época colonial y a su etapa postcolonial. Así, a finales de los años 80 había casi medio millón de ruandeses refugiados en Burundi, Uganda, Zaire y Tanzania.

La guerra en Ruanda comenzó en 1990, y se recrudeció a raíz del atentado mortal contra los presidentes de ese país y Burundi en 1994. Fue la chispa que provocó el exterminio sistemático de aproximadamente el 75% de la población tutsi y de miles de hutus moderados durante 100 días consecutivos.

Burundi también sufrió ese conflicto étnico. El pequeño país africano se sumió en una guerra civil entre los años 1993 y 2005, tras la rebelión hutu contra la minoría tutsi que controlaba el Ejército. Durante estos largos años, se cometieron masacres y se estima que murieron unas 300.000 personas debido a su etnicidad. Aunque el Acuerdo de Paz de Arusha se alcanzó en el año 2000, no fue hasta años después cuando se firmó en la capital tanzana un Acuerdo General de Alto el Fuego que prometía la paz entre hutus y tutsis.

La Comisión para la Verdad y la Reconciliación de conflictos étnicos de Burundi investiga las atrocidades cometidas desde la colonización alemana en 1885 hasta el año 2008. Hasta el momento, ha encontrado más de 4.000 fosas comunes e identificado a más de 140.000 víctimas.

---

The background of the bloodiest episodes of ethnic rivalries between Hutus and Tutsis dates back to colonial and postcolonial times. Thus, in the late 80s, there were almost half a million Rwandan refugees in Burundi, Uganda, Zaire and Tanzania.

The Rwanda Civil War started in 1990 and worked itself into a frenzy with the assassination of the presidents of that country and Burundi in 1994. This was the spark that triggered the systematic extermination of approximately 75% of the Tutsi population and of thousands of moderate Hutus during 100 consecutive days.

Burundi also suffered that ethnic conflict. The small African country was thrown into civil war between 1993 and 2005, after the Hutu uprising against the Tutsi minority in control of the Army. During these long years, massacres were committed and some 300,000 people are thought to have died due to their ethnicity. Although the Arusha Peace Agreement was signed in 2000, it wasn't until years later that the General Ceasefire Agreement promising peace between Hutus and Tutsis was signed in the Tanzanian capital.

The Burundi Truth and Reconciliation Commission for ethnic conflicts investigates the atrocities committed since German colonialism in 1885 until the year 2008. To date, more than 4,000 mass graves have been found and more than 140,000 victims have been identified.



# PEQUEÑO PAÍS

## Petit pays (2020)



1990eko hamarkadaren hasieran, Gaby pozik bizi da Buyumburan, Burundiko hiriburuan, bere familiarekin: bere arreba txikia Ana; bere aita Michel, enpresari frantsesa, eta bere ama Yvonne, ruandarra. Gaby arduragabe bizi da, ikaskideekin bihurrikeriak egiten eta bere "herrialde txikian" bizitzaz gozatzen. Baino egun batean, bi etnia nagusien (hutuak eta tutsiak) arteko tensio politikoak hilabeteak iraun ondoren, gerra zibila piztu da Burundin eta Ruandan. Gaël Fayeren *bestseller* homonimoaren moldaketa.

A comienzos de los años 90, Gaby vive feliz en Bujumbura, la capital de Burundi, con su familia: su hermana pequeña Ana, su padre, Michel, un empresario francés, y su madre, Yvonne, ruandesa. Gaby vive despreocupado, haciendo travesuras con sus compañeros de clase y disfrutando de la vida en su "pequeño país". Hasta que un día, después de unos meses de tensión política entre las dos etnias mayoritarias, hutus y tutsis, estalla la guerra civil en Burundi y en la vecina Ruanda. Adaptación del *bestseller* homónimo de Gaël Faye.

In the early 90s, Gaby lives happily in Bujumbura, the capital of Burundi, with his family: his younger sister Ana, his father, Michel, a French businessman, and his mother, Yvonne, a native of Rwanda. Gaby leads a carefree life, getting up to mischief with his classmates and enjoying life in his "small country". Until one day, following months of political tension between the two main ethnic groups, the Hutus and the Tutsis, civil war breaks out in Burundi and its neighbouring Rwanda. Adaptation of the bestseller of the same name by Gaël Faye.

Lehiaketatik kanpo  
Fueras de concurso  
Out of competition

Frantzia-Belgika

**Zuzendaritza:** Éric Barbier

**Ekoizpena:** Éric Jehelmann, Philippe Rousselet, Jérôme Salle / Jerico, Super 8 Production

**Gidoia:** Éric Barbier

**Argazkia:** Antoine Sanier

**Musika:** Renaud Barbier

**Muntaketa:** Jennifer Augé

**Aktoreak:** Jean-Paul Rouve, Isabelle Kabano, Djibril Vancoppenolle, Dayla De Medina

**Iraupena:** 111 min

**Kontaktua:** A Contracorriente Films  
[info@acontracorrientefilms.com](mailto:info@acontracorrientefilms.com)  
[www.acontracorrientefilms.com](http://www.acontracorrientefilms.com)

# ÁLBUM DE POSGUERRA

Una Producción de 

Basado en una idea original de **GERVASIO SÁNCHEZ**

Dirección **ÀNGEL LEIRO / AIRY MARAGALL** Guión **AMANDA SANS PANTLING / AIRY MARAGALL / ÀNGEL LEIRO**

Productora Ejecutiva **STEPHANIE VON LUKOWICZ** Director de Fotografía **JUAN GONZÁLEZ** Música Original **XAVIER CAPELLAS** Montaje **MARC CAPDEVILA**

Diseño y Mezclas de Sonido **ALBERT MANERA** Sonido Directo **SAMIR HRKOVIC** Etalonaje y Posproducción **ÒSCAR XAVIER GÓMEZ** Dirección de Producción **NENA BLANQUER**



**FILM LUZEAK**

---

**LARGOMETRAJES**

---

**FEATURE FILMS**

---

Gero eta pertsona gehiago daude ehun urte dituztenak. Eta datozen urteetan igoera oso esanguratsua izango da. Estatistikako Institutu Nazionalaren arabera, Espainiako Estatuan gaur egun erroldatuta dauden 100 urtetik gorako 12.551 pertsona daude eta 2070ean 217.344 izango dira.

Hala, urte gehiago eta hobeto bizitzeko edabe magikoa bilatzen duten ikerketa askoren aztergai bihurtu da bizitza-luzera. Bainaz gain da 100 urterako iristeko errezeta? Nolakoa da bizitza etapa horretan?

Genetika, dieta eta bizimodu osasungarriak, osasun kognitiboa, aisialdi aktiboa, erresilientzia eta harreman sozialak dira azterlanetan gehien aipatzen diren gakoak. Gainera, zenbait lekutan harrigarria da 100 urtetik gorako pertsonen kopurua. Leku horiei "planetako eremu urdinak" deitzen zaie: Sardinia (Italia), Okinawa (Japonia), Nicoya penintsula (Costa Rica), Ikaria uhartea (Grecia) eta Loma Linda (Kalifornia).

Gaur egun, COVID-19ren ondorioz, hedabideen fokuan egon dira adin handieneko pertsonak. Ikasi dugu, gizaki gisa, izaki zaurgarriak eta elkarren mendekoak garela; ordea, onartzen eta aitortzen al ditugu zaurgarritasunaren balioa eta pertsona horiek guztion onerako egiten duten ekarpena? Zein dira zahartzaroari buruz gizartea dituen itxaropenak, bizi dugun aldaketa demografiko, sozial, ekonomiko, kultural, teknologiko, politiko... baten testuinguruan? Balioa ematen al diegu adineko pertsonen jakintzari eta inguruneak sortzeko premiari pertsonok zahartu eta gure bizi-proiektuak zentzuz eta esanahiez garatu ahal izateko?

Handia da erronka, eta hartara, ziurrenez, ikasi beharrean izango gara gizartea eraikitzen, non pertsona guztiei eta bizi-ziklo osoan zehar herritar gisa jardutea bermatuko zaien.

---

Cada vez hay más personas centenarias. Y su incremento en los próximos años va a ser muy significativo. El Instituto Nacional de Estadística estima que en el Estado español se pasará de las 12.551 personas de más de 100 años censadas en la actualidad a 217.344 en 2070.

La longevidad se ha convertido en objeto de estudio de muchas investigaciones que buscan la pócima mágica para vivir más años y mejor. ¿Pero cuál es la receta para llegar a los 100 años? ¿Cómo es la vida durante esta etapa?

La genética, una dieta y vida saludables, la salud cognitiva, el ocio activo, la resiliencia y las relaciones sociales son las claves que más se mencionan en los estudios. Además, existen lugares en los que hay un sorprendente número de personas que superan los 100 años. Se conocen como las "zonas azules del planeta": Cerdeña (Italia), Okinawa (Japón), península de Nicoya (Costa Rica), isla de Icaria (Grecia) y Loma Linda (California).

En la actualidad, debido al COVID-19, las personas de más edad han estado en el foco mediático. Hemos aprendido que como humanos somos seres vulnerables e interdependientes, pero, ¿aceptamos y reconocemos el valor de la vulnerabilidad y la contribución que realizan estas personas al bien común? ¿Cuáles son las expectativas sociales con relación a la vejez en un contexto de cambio demográfico, social, económico, cultural, tecnológico, político... como el que vivimos? ¿Ponemos en valor el bagaje de las personas de edad avanzada y la necesidad de crear entornos en los que las personas podamos envejecer y desarrollar nuestros proyectos vitales con sentido y significado?

El reto es grande y pasa seguramente por aprender a construir sociedades que garanticen el ejercicio de la ciudadanía a todas las personas y a lo largo de todo el ciclo vital.

---

More and more people are entering their 100s. And their increase in coming years will be hugely significant. The Spanish National Statistics Institute estimates that in Spain the figures will rise from the 12,551 people aged over a 100 in the current census to 217,344 in 2070.

Longevity has become the focus of many research projects in the endeavour to find the magic potion for longer and better life. But what's the recipe for reaching 100? What's life like during that time?

Genetics, diet and a healthy lifestyle, cognitive health, active leisure, resilience and social relations are the keys mentioned most in the studies. There are also places with a surprising number of people over the age of 100. These are the world's so-called "blue zones": Sardinia (Italy), Okinawa (Japan), the Nicoya Peninsula, Ikaria Island (Greece) and Loma Linda (California).

Today, as a result of COVID-19, the oldest among us have been thrown into the media spotlight. We have learned that as humans we are vulnerable and interdependent beings; but do we accept and recognise the value of vulnerability and the contribution these people make to the common good? What are the social expectations related to old age in a context of demographic, social, economic, cultural, technological, political change... like the one we are living? Do we value the experience of elderly people and the need to create environments in which people can age and develop their life goals with sense and meaning?

The challenge is important and certainly means learning to build societies that guarantee the exercising of citizenship by all people and throughout their whole life cycle.

---

# 100UP (2020)



Mundu osoko 100 urtetik gorako zazpi pertsona dira Heddy Honigmann -**El olvido** (2008), **Buddy** (2018)- dokumentalista perutar/nederlandar beteranoaren lan berriaren protagonistak. Denbora luzez bizi izan dira eta euren egunerokotasuna kontatzen diote kamerari, euren iragana gogora ekarri bitartean. Gizon eta emakume aktiboak dira, gertaera historiko handiak bizi izan dituztenak, bidean maite izan dituzten pertsona asko galdu dituztenak, eta aurrera begira jarraitzen dutenak, nahiz eta batzuetan ez dieten lagunduko euren gorputzek.

Siete personas de más de 100 años de edad de todo el mundo protagonizan el nuevo trabajo de la veterana documentalista peruano-neerlandesa **Heddy Honigmann -El olvido** (2008), **Buddy** (2018)-. Han vivido mucho tiempo y cuentan a la cámara su día a día al tiempo que recuerdan su pasado. Son hombres y mujeres activas que han vivido grandes acontecimientos históricos, que han perdido a muchas personas queridas por el camino y que siguen mirando hacia adelante pese a que sus cuerpos a veces se nieguen a cooperar.

Seven people aged 100+ from all over the world star in this latest work from the veteran Peruvian-Dutch documentary-maker Heddy Honigmann -**El olvido** (2008), **Buddy** (2018)-. All have lived for a very long time and tell the camera about their lives today while remembering their past. These are active men and women who have lived through major historical events, who have lost many loved ones along the way and who continue to look towards the future despite their bodies sometimes failing to cooperate.

Herbehereak-Norvegia-Belgika

**Zuzendaritza:** Heddy Honigmann

**Ekoizpena:** Rogier Kramer, Wilant Boekelman, René Huybrechtse / Dutch Mountain Film, Savage Film, Tenk.tv, EOdocs

**Ekoizpenkidetza:** Bart van Langendonck, Frode Søbstad

**Argazkia:** Adri Schrover

**Musika:** Michelino Bisceglia

**Muntaketa:** Jessica de Koning

**Iraupena:** 93 min

**Kontaktua:** CAT&Docs  
info@catndocs.com  
www.catndocs.com

Gobernuz Kanpoko Erakundeen erreskate-itsasontzien lan humanitarioa kriminalizatu egin da, ontzi horietako arduradunek milioi askoko zehapenei edo espetxe-zigorrei aurre egin behar izateraino. Estatuek "legezkotasuna" betetzeko eskatzen dute; GKEek, berriz, jokoan bizitzak daudela eusten diote. Bizitzak salbatza ez bailitzateke delitu izan behar.

2014tik, Migrazioetarako Nazioarteko Erakundearen datuen arabera, 20.000 pertsona baino gehiago hil dira Mediterraneoan, migrazio-politika eskas eta ez solidario baten erakusgarri. Politika horrek ez die erantzuten milaka pertsonen beharrei, indarkeriatik, jazarpenetik edo pobreziatik ihes egiteko bide segururik ezean, urtero beren bizitzak arriskuan jartzen dituztenen premiei.

Horren aurrean, hainbat GKEk, haien artean CEARek, salatu egin dute Europar Batasunaren migrazio-plan berria, asilo-eskatzaileen premia humanitaroetan oinarritu beharrean, Europako lurraldean haien sarrera geldiarazteria zuzendua. Haien etorrera galarazteko, Europak herrialdeekin akordioak ezartzen jardun du orain arte, besteak beste, Libiarekin: migratzaileen eskubideak urratzen dituen lurraldea, non abusuak, torturak eta hainbat indarkeria modu jasan behar izaten dituzten. Horren erakusgarri dira atxiloketa zentroei egin zaizkien denuntzia ugariak nazioarteko zuzenbidea urratzeagatik.

---

La labor humanitaria de los barcos de rescate de las ONG se ha criminalizado hasta tal punto que varias de sus responsables se enfrentan a sanciones millonarias o incluso a penas de cárcel. Los estados reclaman que se acate "la legalidad", y las ONG defienden que son vidas las que están en juego. Porque salvar vidas no debería ser delito.

Desde 2014, según datos de la Organización Internacional para las Migraciones, más de 20.000 personas han muerto en el Mediterráneo, muestra de una política migratoria insuficiente e insolidaria que no responde a las necesidades de miles de personas que cada año ponen en peligro sus vidas por no contar con unas rutas seguras para escapar de la violencia, de la persecución o de la pobreza.

En este sentido, varias ONG, entre ellas CEAR, han denunciado el nuevo plan migratorio de la Unión Europea, ya que en vez de centrarse en las necesidades humanitarias de las personas demandantes de asilo, se dirige a frenar su entrada en territorio europeo. Para impedir su llegada, Europa ha establecido hasta ahora acuerdos con países como Libia; un territorio hostil que vulnera los derechos de las personas migrantes y en el que sufren abusos, torturas y diferentes formas de violencia. Prueba de ello son las numerosas denuncias de violación del derecho internacional realizadas a los centros de detención.

---

The humanitarian work of NGO rescue ships has been criminalised to the point that several of those responsible for the endeavour are faced with fines amounting to millions or even prison sentences. The states claim that it is a matter of "legality", while the NGOs say that this is a matter of peoples' lives being on the line. Because saving lives should not be a crime.

Since 2014, according to data issued by the International Organization for Migration, more than 20,000 people have died in the Mediterranean. This demonstrates an insufficient and unsupportive policy that fails to meet the needs of the thousands of people who put their lives in danger every year as a result of having no safe routes to escape from violence, persecution or poverty.

In this respect, several NGOs, among them CEAR, have denounced the European Union's new Pact on Migration, given that instead of focussing on the humanitarian needs of asylum seekers, it is aimed at stopping them from entering European territory. To prevent their arrival, until now Europe has established agreements with countries such as Libya, a hostile territory which violates migrant rights and where they suffer abuse, torture and different kinds of violence. Proof of this are the numerous denunciations of the violation of international law made against detention centres.

# AITA MARI (2021)



Lehiaketatik kanpo  
Fueras de concurso  
Out of competition

Euskadi

**Zuzendaritza:** Javi Julio

**Ekoizpena:** Santi Donaire / Nervio

**Gidoia:** Fernando Erre

**Kamera:** Javi Julio, Igor Arabaolaza, Ricardo García Vilanova, Celia Hernández, Pascal Poissonnier, Iñaki Gereñu, Beñat Gereka

**Musika:** Pello Ramírez

**Muntaketa:** Igor Arabaolaza

**Iraupena:** 87 min

**Kontaktua:** Nervio  
santidonaressalido@gmail.com

Stella Maris Berria desegiteko zorian den atunketari bat da. Hala ere, Itsas Salbamendu Humanitarioa GKEko bi kideri, Iñigo Mijangos eta Iñigo Gutiérrez, ezohiko ideia bat sortu zaie: arrantza-ontzia erreskate-ontzi bihurtzea, Mediterraneo itsasoan itotzen diren errefuxiatuak salbatzeko. Horrela jaio zen Aita Mari.

Dokumentalak bi urte baino gehiagoko odisea kontatzen du, berreraiki zenetik lehen ereskatea amaitu arte. Gerratik eta gosetik ihes egiten dutenei laguntzeko herritar anonimoen ahalegin kolektiboaren historia da **Aita Mari**.

El Stella Maris Berria es un atunero destinado al desguace. Sin embargo, Iñigo Mijangos e Iñigo Gutiérrez, dos miembros de la ONG Salvamento Marítimo Humanitario, tienen una idea insólita: transformar el pesquero en un barco de rescate para salvar a las personas refugiadas que se ahogan en el mar Mediterráneo. Así nace el Aita Mari.

Este documental narra la odisea de más de dos años de duración de la nave desde su reconstrucción hasta la culminación del primer rescate. **Aita Mari** es la historia del esfuerzo colectivo de un conjunto de ciudadanos y ciudadanas anónimas para socorrer a personas que huyen de la guerra y el hambre.

The Stella Maris Berria is a tuna fishing boat destined for the scrapyard. However, Iñigo Mijangos and Iñigo Gutiérrez, two members of the Humanitarian Maritime Rescue NGO, have an unusual idea: to transform the fishing boat into a rescue vessel in order to save drowning refugees in the Mediterranean Sea. This is how the Aita Mari was born.

The documentary narrates the odyssey spanning more than two years from the moment the ship was rebuilt until its first rescue. **Aita Mari** is the story of the collective efforts of a group of anonymous men and women to help people as they flee from war and famine.

ACNURek emandako datuen arabera, Bosniako gerran (1992-1995) 200.000 pertsona baino gehiago hil edo desagertu ziren. Gainera, etxetik alde egin behar izan zuten 2,7 milioi pertsonatik gora gerratik ihes egiteko; horien artean, populazio bosniar/musulmanaren aurkako garbiketa etnikoagatik ihes egin zutenak.

Bigarren Mundu Gerraz geroztik Europako hiri batean egindako setiorik luzeenetako bat bizi izan zuen Saravejok: 1.425 egun. Egun bakar batean, Srpska Errepublika autoproklamatuak eta Jugoslaviako Herri Armadak 3.700 bonba jaurti zituzten oraingo Bosnia-Herzegovinako hiriburura.

Sarajevo 11.500 zibilek baino gehiagok galdu zuten bizitza, haien artean 1.600 haurrek, eta 15.000 zauritu izan ziren. Kalkuluen arabera, Sarajevoko 70.000 adingabek ezin izan zuten haurtzaro "normal" batez gozatu.

Indarkeriak, bere forma desberdinetan, egunerokotasuna markatu zuen. Elikadurarak eza, bizi-baldintza txarrak, heriotza eta eskubideen urraketak izan dira gainditu ezin diren ondorio psikologikoek eragileak gerraren biktima diren haurrentzat. Indarkeria "normalizatzen" iritsi ziren; edozein adingabek bezala, maiz, jolastera irtetea besterik ez zuten nahi, horrek zekarren arriskuaz jabetu gabe. Gerrako Haurren Museoak, 1997an eraikiak, haien bizipenak, objektuak eta memoriak biltzen ditu.

Setiatutako Sarajevo Erraildako Haurren Gurasoen Elkarrekin borrokan jarraitzen du justizia egin dadin gerra garaian haurren babesera erasotzen duten krimen horien aurka, indarrean Zuzenbide Humanitarioan eta Giza Eskubideen Nazioarteko Zuzenbidean.

---

Durante la guerra de Bosnia (1992-1995), se estima que más de 200.000 personas murieron o desaparecieron, y más de 2,7 millones tuvieron que abandonar sus hogares para escapar de la guerra, así como de la limpieza étnica contra la población bosnio-musulmana, según datos aportados por ACNUR.

Sarajevo vivió uno de los asedios más largos realizado a una ciudad en Europa desde la 2<sup>a</sup> Guerra Mundial: 1.425 días. En un solo día las fuerzas de la autoproclamada República Srpska y el Ejército Popular Yugoslavo lanzaron 3.700 bombas sobre la capital de la actual Bosnia y Herzegovina.

En Sarajevo perdieron la vida más de 11.500 civiles, entre ellas 1.600 niñas y niños, e hirieron a 15.000. Se calcula que 70.000 menores de Sarajevo no pudieron disfrutar de una infancia "normal".

La violencia en sus diferentes formas marcó su día a día. La falta de alimentación, las malas condiciones de vida, la muerte y las violaciones de los derechos han sido la causa de repercusiones psicológicas difíciles de superar para los niños y las niñas víctimas de la guerra. Llegaron a "normalizar" la violencia, hasta el punto de que, como cualquier menor, muchas veces lo único que deseaban era salir a jugar, inconscientes del peligro que corrían. El Museo de la Infancia en Guerra, construido en 1997, recopila sus vivencias, objetos y memorias.

La Asociación de Padres de los Niños y Niñas Asesinados del Sarajevo Asediado sigue luchando por que se haga justicia contra estos crímenes que atentan contra la protección de la infancia en tiempos de guerra, vigentes en el Derecho Humanitario y el Derecho Internacional de los Derechos Humanos.

---

During the Bosnian War (1992-1995), it is estimated that more than 200,000 people died or disappeared, and more than 2.7 million had to leave their homes to escape from the war, and from the ethnic cleansing against the Bosnian-Muslim population, according to data published by the UNHCR.

Sarajevo experienced one of the longest sieges to have taken place in a European city since World War II: 1,425 days. On one single day forces of the self-proclaimed Republika Srpska and the Yugoslav People's Army dropped 3,700 bombs on what is the capital of today's Bosnia and Herzegovina.

In Sarajevo more than 11,500 civilians lost their lives, including 1,600 boys and girls, and 15,000 were wounded. It is calculated that 70,000 minors in Sarajevo were unable to enjoy a "normal" childhood.

Violence in its different forms marked their everyday lives. The lack of food, dire living conditions, death and the violation of their rights has been the cause of psychological repercussions difficult to overcome by the boy and girl victims of the war. They came to see violence as "normal", to the extent that, like any child, the only thing they wanted to do was go out and play, oblivious to the risks. The War Childhood Museum, built in 1997, looks at their experiences, objects and memories.

The Association of parents whose children were killed in the siege of Sarajevo continues its fight to obtain justice for those crimes against the protection of children in times of war, as stipulated in Humanitarian Law and International Human Rights Law.

# ÁLBUM DE POSGUERRA (2020)



Laurogeita hamarreko hamarkadan Gervasio Sánchez argazkilari espainiarak haur asko erretratatu zituen Sarajevoko setioan. 25 urte geroago, bertara itzuli eta haitetako batzuekin elkartzen da berriro Gervasio. Zer gertatu zen haien bizitzarekin? Nolakoa izan zen gerraren ondoren haztea? Fotokazetariaren zuri-beltzko argazkien estetika poetikoa kontrastean da kontatzen duten errealtitate basatiarekin. Gauza bera gertatzen da dagoeneko helduak diren pertsonen oroitzapenekin: kontatzen dituzten istorioekin hartzen dute berriro bizitza irudiek, eta behatzaleak gerrak jotako gizakiak ikusten ditu, haurtzaroa nostalgiaz gogoratzen dutenak.

En los años noventa el fotógrafo español Gervasio Sánchez retrató a muchos niños y niñas durante el asedio a Sarajevo. 25 años después Gervasio vuelve y se reencuentra con algunos de ellos. ¿Qué fue de sus vidas? ¿Cómo fue crecer después de la guerra? La estética poética de las fotografías en blanco y negro del fotoperiodista contrasta con la brutal realidad que cuentan. Lo mismo sucede con los recuerdos de las personas, ya adultas, con las que se reúne: las imágenes vuelven a la vida con las historias que cuentan, y las y los espectadores contemplan a seres humanos golpeados por la guerra que recuerdan su infancia con nostalgia.

In the 90s, Spanish photographer Gervasio Sánchez portrayed many girls and boys during the Sarajevo siege. Twenty-five years later, Gervasio goes back and meets some of them again. What happened to their lives? What was it like to grow up after the war? The poetical aesthetic of Gervasio's black and white photographs contrasts with the brutal reality they narrate. The same happens with the memories of these people he meets, now adults: the images come to life with the stories they tell, and the spectator sees human beings affected by the war who look back on their childhood with nostalgia.

Espainia

**Zuzendaritza:** Àngel Leiro,  
Airy Maragall

**Jatorrizko ideia:** Gervasio Sánchez

**Ekoizpena:** Stephanie von Lukowicz  
/ Lukimedia

**Gidoia:** Amanda Sans Pantling,  
Airy Maragall, Àngel Leiro

**Argazkia:** Juan González

**Musika:** Xavier Capellas

**Muntaketa:** Marc Capdevila

**Iraupena:** 75 min

**Kontaktua:** Lukimedia  
stephanie@lukimedia.com  
lukimedia.com

Diktadura frankistak erregimenarekin kritikoak izan ziren apaizak ere zigortu zituen. Espainiak eta Vatikanoak 1953an adostutako konkordatuzko pribilegioei jarraikiz, abade batek zigorra ez zuen bete behar gainerako herritarrekin batera, abadietan, eliza-etxeetan edo laikoenez bestelako lekuetan baizik. Eliza-etxeetan zigorra gauzatzeko arazoak zeudenez gero, Zamorako kartzelako pabiloi bat apaizentzat erabiltzea erabaki zen. Horrela sortu zen apaizentzako espetxe bakarra izan den Zamorako Konkordatu Kartzela. 1968tik 1976ra bitarte erabili zen.

Espetxe horretan sartu zen lehen abadea Alberto Gabikagogeaskoa izan zen, 1968an, euskal kartzeletako torturak aipatzen zituen "homilia subertsibo" batengatik. Haren atzetik, beste abade batzuk sartu ziren. Francisco Fernández Hoyos historialariaren arabera, apaiz gehienak gipuzkoarrak eta bizkaitarrak ziren, baina beste eskualde batzuetaoak ere bazeuden, hala nola Madrilekoak, Galiziakoak eta Asturiaskoak. Haietako asko isunak ez ordaintzeagatik iritsi ziren, baina haiei ere epaiaketa sumarisimoak eta Ordena Publikoko Auzitegikoak egin zizkieten. Arrazoiak honako hauek izan ziren, besteak beste: errepresioaren eta torturaren salaketa, langileen eskubideen defentsa, eskubide nazionalak eta banda armatuari usteaz emandako laguntza. Haietako batzuek aitortu zutenez, torturak jasan zitzuten atxilotzean.

Pabiloian, apaizak baino ez zeuden, baina denak ez zeuden delitu politikoengatik. Kartzelako bizitza gogorra zen, neguko temperatura baxuen eta udako temperatura altuen ondorioz. Gainera, ez zuten intimitaterik, eta elikagaiak urriak ziren. Elikadura osatzeko, senideek eta lagunek bidalitako erreserbak baliatzen zitzuten. Hori dela eta, zigorra kartzela "normaletan" eta gainerako preso politikoekin betetzea eskatzen zuten. Aske geratu ondoren, apaiz horietako gehienak apaizgoa utzi zuten. 2013. urtean, Argentinako María Servini de Cubría epaileari frankismoko krimenei buruz aurkeztutako Argentinako Kereilarekin bat egin zuten 16 apaizek. Egia, justizia eta erreparazioa eskatzen aldarrikapenez ez dute erantzunik izan.

---

La dictadura franquista también castigó a los curas que fueron críticos con el régimen. Los privilegios concordatorios acordados entre España y el Vaticano en 1953 ratificaban que un sacerdote no cumpliese condena con el resto de la población, sino en abadías, casas eclesiásticas o en lugares distintos a los laicos. Las casas eclesiásticas empezaron a presentar complicaciones para llevar a cabo las penas, por lo que se acordó destinar uno de los pabellones de la cárcel de Zamora a los curas. Así se creó la Cárcel Concordatoria de Zamora, única prisión para curas. Estuvo activa entre los años 1968 y 1976.

El primer sacerdote en entrar en esta prisión fue Alberto Gabikagogeaskoa en 1968 por pronunciar una "homilia subversiva" en la que habló de torturas en las cárceles vascas. A este le siguieron otros sacerdotes. Según el historiador Francisco Fernández Hoyos, la mayoría eran guipuzcoanos y vizcaínos, aunque también había de otras regiones como Madrid, Galicia y Asturias. Muchos de ellos llegaron por el impago de multas que derivaban en prisión, pero también fueron sometidos a juicios sumarísimos y del Tribunal del Orden Público. Los motivos iban desde la denuncia de la represión y la tortura, la defensa de los derechos de las y los trabajadores y los derechos nacionales, hasta la supuesta colaboración con banda armada. Algunos de ellos declararon haber sufrido torturas en sus detenciones.

En el pabellón solo había curas, pero no todos estaban allí por delitos políticos. La vida en la cárcel era dura, debido a las bajas temperaturas del invierno y a las altas del verano. Además, no disponían de intimidad y la alimentación era escasa; la completaban con las reservas enviadas por familiares y amistades. Por ello, reivindicaban cumplir condena en cárceles "normales", con el resto de presos políticos. Una vez en libertad, la mayoría de estos curas dejaron el sacerdocio. Ya en 2013, 16 curas se sumaron a la Querella Argentina sobre los crímenes del franquismo presentada ante la jueza argentina María Servini de Cubría. Sus reivindicaciones de verdad, justicia y reparación no han tenido respuesta.

---

The Franco dictatorship also punished priests critical with the regime. The concordat privileges agreed to between Spain and the Vatican in 1953 ratified that clerics should not complete their prison sentence with the rest of the population, but in abbeys, clergy houses or in places other than those used for secular purposes. The clergy houses started to experience complications when carrying out the sentences, and an agreement was reached to assign one of the Zamora prison blocks to priests. This led to creation of the Zamora Concordat Prison, the only one of its kind. It was active between the years 1968 and 1976.

The first priest to enter the prison was Alberto Gabikagogeaskoa in 1968 for having given a "subversive homily" in which he spoke about torture in the Basque jails. He was followed by other clerics. According to the historian Francisco Fernández Hoyos, the majority were from Gipuzkoa and Bizkaia, although there were also others from different regions such as Madrid, Galicia and Asturias. Many of them were sent to prison for having failed to pay fines, but they were also tried in summary proceedings and by the Court of Public Order. The reasons ranged from the denunciation of repression and torture, the defence of workers' rights and national rights, to the supposed collaboration with armed groups. Some of them claimed to have suffered torture while in detention.

In the block there were only priests, but not all were there for political crimes. Life in the prison was harsh, given the cold temperatures during winter and the heat in summer. They also had no privacy and food was scarce; it was supplemented with the supplies sent by relatives and friends. They therefore called for the right to complete their sentences in "normal" prisons with the other political prisoners. On regaining their freedom, the majority of these priests left the cloth. In 2013, 16 priests joined the Argentina Lawsuit against crimes under Franco presented to the Argentinian judge María Servini de Cubría. Their demands for truth, justice and repair have received no response.

# APAIZ KARTZELA (2021)



Bidaia erreal bat egoera itxuraz irreal batean. 1968-1976 aldian Zamorako apaizen kartzelan preso egon ziren lau apaiz presondegira itzultzen dira. Apaiz horietako batzuek hamar urtetik gorako zigorak jaso zituzten frankismoaren errepresioa salatzen zuten sermoiengatik. Konkordatu-kartzela hori Francok berak sortu zuen, Vatikanoarekin sinatutako Konkordatua baliatuta. Abadeentzako kartzela bakarra izan zen munduan.

Madril, Galizia, Katalunia eta Euskal Herriko 53 abadek espelte horretara egindako nahitaezko lekualdaketan jasan zuten bidaia errealaren istorioa da hau. Oraindik ere ezezaguna den istorio hori berreskuratzeko bidaia. Ahanzturaren aurkako bidaia.

Un viaje real en una situación aparentemente irreal. Cuatro sacerdotes presos en la cárcel de curas de Zamora (1968-1976) vuelven a visitar la prisión donde fueron condenados, en algunos casos, a penas de más de diez años por decir sermones en los que denunciaban la represión franquista. Fue precisamente Franco quien, utilizando el Concordato firmado con el Vaticano, creó esa Cárcel Concordataria, la única del mundo para religiosos.

Esta es la historia del viaje real al que fueron sometidos 53 religiosos de Madrid, Galicia, Cataluña y País Vasco en su traslado forzoso a dicho penal. Un viaje que quiere rescatar una historia desconocida aún hoy en día. Un viaje contra el olvido.

A real voyage in an apparently unreal situation. Four priests incarcerated in Zamora's prison for priests (1968-1976) return to visit the jail where they were condemned, in some cases, to sentences of more than ten years for having given sermons in which they denounced the repression under Franco. It was precisely Franco who, using the Concordat signed with the Vatican, created that Concordat Prison for priests, the only one of its kind in the world.

That's the tale of the true journey to which 53 religious men from Madrid, Galicia, Catalonia and the Basque Country were subjected during their forced transfer to said jail. A journey aiming to retrieve a story still unknown today. A journey to prevent it from being forgotten.

Euskadi

**Zuzendaritza:** Ritxi Lizartza,  
David Pallarès, Oier Aranzabal

**Ekoizpena:** Ritxi Lizartza

**Ekoizpen eragilea:** Ritxi Lizartza

**Jatorrizko ideia:** Javi Barajas

**Gidoia:** Martin Etxeberria, Xabier Etxeberria, Jon Mikel Aldanondo, Mielanbel Elustondo

**Argazkia:** Fernando Sa Casado

**Musika:** Joserra Senperena

**Muntaketa:** Maialen Sarasua Oliden

**Soinu-ingeniaria:** Haimar Olaskoaga

**Iraupena:** 85 min

**Kontaktua:** Maluta Films  
[ritxi@malutafilms.eus](mailto:ritxi@malutafilms.eus)

Hainbat herrialdetan, besteak beste, Saudi Arabian, Iranen, Brunein, Yemenen eta Nigeriako herrialdeetan heriotza-zigorrarekin zigortzen da homosexualitatea. Gay, Lesbiana, Bisexual, Transexual eta Intersexualen Nazioarteko Elkartearren *Estatuko homofobia 2020* txostenean, munduko mapak 69 herrialde erregistratzen ditu, non zigortzen jarraitzen den sexu bereko pertsona helduen artean adostutako sexu-harremanak.

Txetxeniako Errepublikak protagonismo berezia izan zuen aurreko txostenetan; izan ere, 2017an, Amnesty Internationalek gay purga bat salatu zuen, sexu-orientazioagatik dozenaka gizon bahitu, torturatu eta hil baitzituzten. Txetxeniako Gobernuak, Ramzan Kadyrovek zuzenduta, gertatutakoa ukatu zuen. Gainera, esan zuen herrialdean ez zegoela pertsona homosexualik. Horrez gain, "ohorezko krimenak" legitimatu zituen. Hala, familietako batzuk errepresio horren konplize bilakatu ziren. LGTBIQ+ kolektiboaren aurkako indarkeria etengabea izan da. 2019an, hain zuzen, bigarren kanpaina bat eraman zen aurrera kolektiboa jazarri eta erasotzeko.

Errusiako agintarien konplizitatearekin, purga zigorgabe geratu dela salatu du Amnesty Internationalek. Herrialde horretako homofobia askotan salatu izan da. Are gehiago, 2013an, "*adingabeen arteko harreman sexual ez tradisionalen propaganda*" zigortzen duen lege bat onetsi zenetik. Horrek homosexualitatearekin zerikusia duen edozein informazio edo ospakizun debekatzea dakar berekin.

---

En países como Arabia Saudita, Irán, Brunei, Yemen y territorios de Nigeria la homosexualidad se castiga con pena de muerte. En el informe *Homofobia de Estado 2020* de la Asociación Internacional de Gais, Lesbianas, Bisexuales, Transexuales e Intersexuales el mapa mundi registra 69 países donde se siguen penalizando los actos sexuales consensuados entre personas adultas del mismo sexo.

La República de Chechenia tuvo un especial protagonismo en informes anteriores, ya que, en el año 2017, Amnistía Internacional denunció una purga gay en la que decenas de hombres fueron secuestrados, torturados y asesinados por su orientación sexual. El Gobierno checheno, dirigido por Ramzán Kadyrov, negaba los hechos. Incluso afirmó que en el país no existían personas homosexuales. Legitimó además los denominados "crímenes de honor", en los que algunas familias se convertían en cómplices de la represión. En este país la violencia contra el colectivo LGTBIQ+ ha sido continua. Así, en 2019 se registró una segunda campaña de persecución y acoso.

AI ha denunciado que la purga ha quedado impune con la complicidad de las autoridades rusas, país en el que la homofobia ha sido puesta en evidencia en numerosas ocasiones. Más desde que en 2013 se diera luz verde a una ley que castiga "*la propaganda de relaciones sexuales no tradicionales entre menores*". Esto conlleva la prohibición de cualquier información o celebración relacionada con la homosexualidad.

---

In countries like Saudi Arabia, Iran, Brunei, Yemen and territories of Nigeria homosexuality is punished with the death penalty. In the report *State-Sponsored Homophobia 2020* drawn up by the International Lesbian, Gay, Bisexual, Trans and Intersex Association, the map of the world shows 69 countries which continue to criminalise same-sex sexual acts between consenting adults.

The Chechen Republic held particular protagonism in earlier reports given that, in 2017, Amnesty International denounced a gay purge under which dozens of men were kidnapped, tortured and murdered because of their sexual orientation. The Chechen Government, led by Ramzan Kadyrov, denied the facts. He even went as far as to claim that the country has no homosexual people. He also legitimised the so-called "honour crimes", in which some families became accessories to the repression. Violence against the LGTBIQ+ community has been continuous: in 2019 a second campaign of persecution and harassment was recorded.

AI has denounced that the purge has gone unpunished with the complicity of the Russian authorities, country where homophobia has been put in evidence on several occasions. Even more so since the green light was given in 2013 to a law to punish the "*propaganda on non-traditional sexual relations among minors*". This implies the prohibition of any information or event related to homosexuality.

# Bienvenidos a Chechenia

## Welcome to Chechnya (2020)



David France dokumentalista (**How to Survive a Plague**, 2012) aktibista talde batengen eguneroko bizitzara gerturatzen da. Txetxeniako errepublika errusiarrean Ramzan Kadyrov presidenteak LGTBIQ+ren aurka ezerri duen "garbiketari" aurre egiten ari zaion talde bat da, kontuan hartuta garbiketa horrek helburutzat duela kolektiboa atxilotzea, torturatzea eta, kasu askotan, exekutatzea. Hala, Txetxenian bizi duten egoera munduaren aurrean salatu nahian eta dozenaka biktimari herrialdetik ihes egiten laguntzen diharduen ezkutuko aktibista sare horren errealitatera hurbiltzen da filma (*deepfake* teknikak erabili dira elkarritzetatu diren pertsona askoren aurpegia estaltzeko).

El documentalista David France (**Cómo sobrevivir a una epidemia**, 2012) se acerca al día a día de un grupo de activistas que luchan contra la "limpieza" anti-LGTBIQ+ que el presidente Ramzán Kadyrov ha impuesto en la república rusa de Chechenia y que tiene como finalidad detener, torturar y en muchos casos ejecutar al colectivo. Este film (utilizando técnicas de *deepfake* para enmascarar la identidad de muchas de las personas entrevistadas) se acerca a la realidad de esta red secreta de activistas que trata de denunciar ante el mundo la situación que se vive en Chechenia y que ha ayudado a escapar del país a decenas de víctimas.

Veteran documentary-maker David France (**How to Survive a Plague**, 2012) follows the everyday lives of a group of activists who fight against the anti-LGTBIQ+ "cleansing" imposed by President Ramzan Kadyrov in Russia's Chechen Republic, a policy of arresting, torturing and, in many cases, killing members of the collective. In the endeavour to show the world the situation in Chechnya, this film (made using "deepfake" techniques to mask the identity of many of the people interviewed) approaches the reality of this secret activists' network which has also helped dozens of victims to escape from the country.

AEB

**Zuzendaritza:** David France

**Ekoizpena:** Alice Henty, David France, Askold Kurov, Joy A. Tomchin / Public Square Films

**Gidoia:** David France, Tyler H. Walk

**Argazkia:** Askold Kurov, Derek Wiesehahn

**Musika:** Evgeni Galperine, Sacha Galperine

**Muntaketa:** Tyler H. Walk

**Iraupena:** 107 min

**Kontaktua:** Flamingo Films  
[info@flamingofilms.es](mailto:info@flamingofilms.es)  
[www.flamingofilms.es](http://www.flamingofilms.es)

- \* Festival de Berlín (2020): Premio del Público al Mejor Documental (Panorama), Premio Teddy, Premio Amnistía Internacional
- \* Festival de Sundance (2020): Premio Especial del Jurado al Montaje (Documental USA)

"Haiek eskuratzen dituzte laguntza sozial guztiak, kriminalitatea handitzen dute, inbaditzen ari zaizkigu, kendu egiten digute lana". Halako esaldiak dira aurreiritzi hedatuenak beren etxeak uzteria behartuta dauden edo hori egitea erabaki duten pertsonekiko; ezin baitugu ahaztu migratzea ere eskubide bat dela.

Ultraeskuinak aurreiritzi horiek baliatzen ditu diskurso populistak eta bazterkeriazkoak hedatzeko. Eta agerikoa da izaten ari den goraldi nabarmena Europan, besteren artean Matteo Salvini buru duen Liga, Italian. Gizartearen beldurra eta mesfidantza zabaltzea da haien helburua; azken batean, migratzaileekiko gorrotoaren diskurtsoa zabaltzea. Halako jarrerak oztopo bat dira kulturarteko elkarritzeta ezartzeko, zeina ezinbestekoa baien elkar ezagutzeko, elkar aintzatesteko, berdintasun baldintzetan partekatu eta elkar bizitzeko, gizarte anitz eta plural batean.

Euskadin, *Zas! Zurrumurruen Aurkako Sarea* bezalako ekimenak halako aurreiritzi eta estereotipo negatiboak desegiten saiatzen ari dira, eta hartara hainbat estrategiaz baliatzen dira kulturartekotasunaren eta antirracismoaren balioak zabaldutako hedatzeko, eta agenda politikoan eta sozialean eragina izateko. Horrela ari da ehuntzen "zurrumurruen aurkako agenteen" sarea, gero eta handiagoa, erakunde publikoek, erakunde sozialek eta norbanakoek bultzatua. Zirimiriaren antzera barneratu nahi den sare bat da, diskriminazioa eta xenofobia prebenitzeko, bizi-kidetza hobetzeko eta kultur aniztasunaren ahalmena aprobetxatzeko.

---

"Se llevan todas las ayudas sociales, aumentan la criminalidad, nos están invadiendo, nos quitan el trabajo". Frases como estas constituyen los prejuicios más extendidos hacia las personas que se ven obligadas o deciden abandonar sus hogares. Porque no se puede olvidar que migrar también es un derecho.

La ultraderecha se sirve de estos prejuicios para propagar discursos populistas y de exclusión. Su auge es evidente en Europa, como el de La Liga presidida por Matteo Salvini en Italia. Su objetivo es extender el miedo, la desconfianza entre la sociedad y en definitiva el discurso del odio hacia las personas migrantes. Este tipo de actitudes dificultan el diálogo intercultural, imprescindible para conocerse, reconocerse, compartir y convivir en condiciones de igualdad en una sociedad diversa y plural.

En Euskadi, iniciativas como *Zas! AntiRumores* se afanan en desmontar este tipo de prejuicios y estereotipos negativos a través de diferentes estrategias que tratan de extender y difundir los valores de la interculturalidad y el antirracismo e influir en la agenda política y social. Así, se está tejiendo una red de "agentes antirrumores" cada vez mayor impulsada por instituciones públicas, organizaciones sociales y personas a título individual. Una red que intenta calar, a modo de sirimiri, para prevenir la discriminación y la xenofobia, mejorar la convivencia y aprovechar el potencial de la diversidad cultural.

---

"They hog all the social benefits; they cause more crime; they're invading us; they take our jobs". Phrases like these represent the most widespread prejudices towards people who are obliged or decide to leave their homes. Because we mustn't forget that the right to migrate also exists.

The extreme right uses these prejudices to spread discourses on populism and exclusion. Its rise is obvious in Europe, such as that of the League party presided by Matteo Salvini in Italy. Its aim is to proliferate fear, mistrust in society and, at the end of the day, hatred towards migrants. This type of attitudes complicates intercultural dialogue, essential for getting to know one another, recognising one another, sharing and living alongside one another in equal conditions in a diverse and plural society.

In the Basque Country, initiatives like *Zas! AntiRumores* work hard to dissipate this kind of prejudices and negative stereotypes by using different strategies to spread and disseminate the values of interculturality and anti-racism and to influence the political and social agenda. A network of "anti-rumour agents" is therefore being woven, increasingly promoted by the public institutions, social organisations and individuals. A network which works to take root, by word of mouth, in order to prevent discrimination and xenophobia, improve coexistence and take advantage of the potential of cultural diversity.

# A BLACK JESUS (2020)



Alemania

**Zuzendaritza:** Luca Lucchesi

**Ekoizpena:** Wim Wenders,  
Léa Germain / Road Movies

**Gidoia:** Luca Lucchesi,  
Hella Wenders

**Argazkia:** Luca Lucchesi

**Muntaketa:** Edoardo Morabito,  
Luca Lucchesi

**Iraupena:** 92 min

**Kontaktua:** filmdelights  
office@filmdelights.com  
www.filmdelights.com

Mende askotan zehar, Siculianan, Siziliako herri txiki batean, Jesukristo beltz baten irudia gurtu da; irudia maiatzaren 3an irteten da prozesioan herriko kaleetatik. Siculianan, errefuxiatuentzako harrera-zentro bihurtutako hotel bat dago, 1.000 egoiliar hartu izan dituena, bertako biztanleriaren ia heren bat. Zentroak beti piztu izan du haserrea tokikoen artean. Aurten, Edwardek, bertan bizi den Ghanako gazte batek, prozesioan gurutziltzatuen eramaileetako bat izatea eskatu du. Haren eskaerak banatu egin ditu herriko biztanleak. Hala, euren buruari galdu beharrean izango dira zeintzuk diren "besteei" dieten beldurraren eta haiei buruz dituzten aurreiritzien arrazoia, baita euren identitateari buruz galdu ere, euren fedearen ikonotik hasita: Jesukristo beltz bat.

Durante muchos siglos en Siculiana, una pequeña localidad de Sicilia, se ha venerado la figura de un Jesucristo negro, que cada 3 de mayo sale en procesión por las calles del pueblo. En Siculiana hay un hotel convertido en centro de acogida para personas refugiadas que ha llegado a alojar a 1000 residentes, casi un tercio de su población. El centro siempre ha sido motivo de discordia entre la población local. Este año Edward, un joven ganés residente allí, pide ser uno de los portadores del crucificado en la procesión. Su demanda divide a las y los habitantes del pueblo, que deben preguntarse por las razones de su miedo y sus prejuicios sobre "los otros" y también por su propia identidad, empezando por el icono de su fe: un Jesucristo negro.

For centuries, the residents of Siculiana, a small Sicilian town, have worshipped the figure of a black Jesus that they carry through the streets in a procession every 3<sup>rd</sup> May. Siculiana has a hotel that now offers shelter to refugees and has taken in as many as 1000 residents, almost a third of its population. The centre has always been a subject of discrepancy among the locals. This year, Edward, a young man from Ghana living in the town, asks to be one of the crucifix bearers in the procession. His request divides the town inhabitants, who must ask themselves the reason for their fear and their prejudice against "the others" and also about their own identity, starting with the icon of their faith: a black Jesus.

Estatu Batuetan kezka bat da eskola, haur, gazte eta familientzat. Arrazoia: azken 10 urteetan 350 adingabe baino gehiago hil dira ikaslegetan izandako tiroketa masiboetan. Egoera horrek antsietae handia sortu du. Hala, tiroketa horien lekukoen artean egin diren ikerketen arabera, antidepresiboen kontsumoa areagotu egin da ikasleen artean.

Sarraskirik larrienetako bat Sandy Hook-en gertatu zen; Connecticuteko lehen hezkuntzako eskola bat, non 2012an 20 haur eta 6 heldu hil ziren.

Sarraski horien aurrean, eskoletan segurtasuna areagotzea izan da erantzuna (balen aurkako arbelak eta mahaia, tiro-ikastaroak irakasleentzat etab.). Eskola-segurtasuna bermatzeko negozio-nitxo berri bat sortu da horrela, urtean milioika dolar fakturatzzen dituena.

Hala, sarraskiaren senitartekoek osatutako Sandy Hook Promise bezalako erakundeek prebentzioan eta osasun mentalean inbertitzeko eskatzen dute arazo hori errrotik erauzteko. Haien ahotsak elkarte egin dira hainbat aktibistaren eta erakunderen ahotsekin, eta defendatu egiten dute eskoletako segurtasunak ez duela deuseztzen eraso horien eragile den faktoreetako bat: armak erosteko erraztasuna AEbetan. Adibide gisa, herrialde horretako armen lobby nagusietako bat, Erriflearen Fundazio Nazionala, ikastetxeetan armak enkantean jartzera iritsi da, hauteskunde-kanpainak ordaintzeko dirua biltzearren.

---

En EEUU, la escuela es una preocupación para muchos niños, niñas, jóvenes y sus familias. El motivo: los tiroteos masivos en las aulas, en los que ya han muerto más de 350 menores en los últimos 10 años. Esta situación genera mucha ansiedad. Así, según investigaciones hechas entre testigos de estos tiroteos, el consumo de antidepresivos ha aumentado entre las y los escolares.

Una de las peores masacres sucedió en Sandy Hook, una escuela de primaria de Connecticut en la que murieron 20 niños y niñas y 6 adultos en 2012.

La reacción ante estas matanzas ha sido la de incrementar la seguridad en las escuelas (pizarras y mesas antibalas, cursos de tiro para el profesorado, etc.). Así, se ha creado un nuevo nicho de negocio dedicado a la seguridad escolar que factura millones de dólares al año.

Asociaciones como Sandy Hook Promise, integrada por familiares de la masacre, piden que se invierta en prevención y salud mental para intentar erradicar este problema. Estas voces se unen a las de activistas y organizaciones que defienden que la seguridad en las escuelas no elimina uno de los factores que propician estos ataques: la facilidad para comprar armas en EEUU. Como ejemplo, uno de los principales lobbys de las armas en ese país, la Fundación Nacional del Rifle, ha llegado a subastar armamento en los colegios para recaudar fondos destinados a sufragar campañas electorales.

---

School is a source of fear for many North American boys, girls, youths and their families. The reason: mass shootings in the classrooms, in which more than 350 minors have died in the last 10 years. This situation generates a great deal of anxiety. The consumption of antidepressants has therefore risen among schoolchildren of both sexes, according to surveys carried out among the witnesses of these shootings.

One of the worst massacres took place in Sandy Hook, a primary school in Connecticut where 20 boys and girls and 6 adults died in 2012.

The reaction to these killings has been to increase school security (bullet-proof blackboards and tables, shooting lessons for teachers, etc.). This has created a new business niche dedicated to school security representing a turnover of several billion dollars every year.

Associations like Sandy Hook Promise, created by relations of the massacre victims, calls for investment in prevention and mental health to try and eradicate the problem. These voices join those of activists and organisations who believe that school security doesn't eliminate one of the factors that causes the attacks: the fact that weapons can be so easily bought in the USA. As an example, one of the leading arms lobbies in that country, the National Rifle Association, has gone as far as to auction off weapons in schools to raise funds subsequently used to meet the costs of electoral campaigns.

## BULLETPROOF (2020)



Dokumental honek aztertu egiten ditu gaur egungo AEBetako eskoletako segurtasuna eta indarkeria moduak nola aldatu diren bertan. Hala, hurbildu egiten da ikasleen eta irakasleen segurtasuna bermatzeko abian jarri diren estrategietara. Eskola bateko ohiko bizimodura hurbiltzen da kamera: kirol entrenamenduak, matematikako klaseak... Orain, ordea, bestelako jarduera batzuk sartu dira, nahitaezkoak bihurtuak: simulakroak egitea eraso posibleen aurrean, metala detektatzeko gailuak sarreretan, segurtasunari buruzko eskolak haurrentzat, suzko armak erabiltzeko prestakuntza irakasleentzat... Indarkeriak eta beldurrik aldatu egin dute bizitza AEBetako eskoletan.

Documental que analiza la seguridad en las escuelas estadounidenses hoy día y cómo la violencia ha cambiado su forma de trabajar. El film se acerca a las estrategias que se han puesto en marcha para garantizar la seguridad del alumnado y el profesorado. La cámara se aproxima a la vida tradicional de un colegio: entrenamientos deportivos, clases de matemáticas... Pero ahora han surgido otras actividades que se han convertido en obligatorias: realización de simulacros ante posibles ataques, detectores de metal en las entradas, clases sobre seguridad para niñas y niños, preparación sobre armas de fuego para docentes... La violencia y el miedo han alterado la vida en las escuelas estadounidenses.

A documentary exploring security in today's North American schools and how violence has changed the way they function. The film looks at the strategies employed to guarantee the safety of students and teachers. The camera follows a school's longstanding rituals: basketball practice, math class... But unfolding alongside these scenes are a collection of newer imposed traditions: lockdown drills, metal detector screenings, school safety trade shows for boys and girls, teacher firearms training... Violence and fear have changed life at schools in the USA.

AEB

**Zuzendaritza:** Todd Chandler

**Ekoizpena:** Todd Chandler, Danielle Varga / Spectrascopic, Walking Production

**Gidoia:** Todd Chandler

**Argazkia:** Emily Topper

**Musika:** Troy Herion

**Muntaketa:** Todd Chandler, Shannon Kennedy

**Iraupena:** 84 min

**Kontaktua:** Todd Chandler  
[info@bulletproof-film.com](mailto:info@bulletproof-film.com)  
[www.bulletproof-film.com](http://www.bulletproof-film.com)

Mundu osoko neska adingabeen % 60k jazarpenen bat jasan dute sare sozialetan, Plan International GKEk egindako ikerketa baten arabera. 8 urte inguru dituztenean hasten da, eta 14-16 urte bitarteko adinean areagotzen da. Eduki sexualak, zibererasoa, irainak edo mehatxuak erakusten dituzten mezuak eta irudiak jaso ohi dituzte. Spainian, neska adingabeen artean, haien baiezta, % 75ek ezagutzen dute erasotzailea.

Kasu ugari daude salatzen ez direnak, eta aurkezten diren salaketan artean, material sexuala sortu eta banatzen direnekin zerikusia dutenak nabarmentzen dira.

Halako delituak egiten dituztenen profila oso zabala da: helduetatik hasita –identitate faltsuen atzean ezkutatzentzira eta konfiantza eragin eta adingabeak sexu-jardueretan inplikatzen dituzte– 15-17 urte bitarteko ziberkriminaletaraino –helburu dutenak material pornografikoa lortzea berau merkaturatzeko edo beren biktimei xantaia egiteko–. Horrela, estortsioa erabili ohi dute, materiala hedatu egingo dutela mehatxatuz.

Gizarte honetan, non teknologia berriei lortu duten nagusitasuna izugarria den eta sare sozialen erabilera gero eta hedatuagoa, Save the Children erakundeak dio prebentzioa dela indarkeria modu horren guztiaren aurka jarduteko biderik eraginkorrena. Hezkuntza afektibo/sexuala, komunikazioa eta adingabeengandik hurbil dagoen ingurunearren lagunza dira tresnarik eraginkorrenak.

---

El 60% de los menores de todo el mundo han sufrido algún tipo de acoso en las redes sociales, según un estudio de la ONG Plan Internacional. Comienza hacia los 8 años y se intensifica entre los 14 y 16 años. Reciben de forma habitual mensajes e imágenes de contenido sexual, ciberacoso, insultos o amenazas. Las menores españolas confirman que el 75% de las veces conocen a su acosador.

Existe un alto número de casos que no son delatados, y, entre las denuncias que más se interponen, destacan las que tienen que ver con la generación y distribución de material de carácter sexual.

El perfil de quienes cometen este tipo de delito es muy amplio: desde adultos que se esconden bajo identidades falsas que inspiran confianza e involucran a las y los menores en actividades sexuales, hasta cibercriminales de 15-17 años, que tienen por objetivo conseguir material pornográfico para comercializarlo o chantajear a sus víctimas. Así, suelen utilizar la extorsión, bajo la amenaza de difundir el material.

En una sociedad en la que las nuevas tecnologías ganan terreno a pasos agigantados y crece el uso de las redes sociales, Save the Children afirma que la prevención es la forma más eficaz de actuar contra todo este tipo de violencia. La educación afectivo-sexual, la comunicación y el apoyo del entorno más cercano a las y los menores son las herramientas más eficaces.

---

60% of minors all over the world have suffered some kind of harassment on social media according to a study by the Plan International organisation. It starts at around 8 years of age and intensifies at around 14 and 16 years. The minors regularly receive messages and images with sexual content, cyberbullying, insults or threats. Spanish minors state that they know those harassing them 75% of the time.

A great many cases never come to light and, outstanding among the ones that are reported, are those related to the generation and distribution of sexual material.

The profile of those who commit this type of crimes is vast: from adults who hide behind false identities inspiring trust in order to involve young boys and girls in sexual activities, to cybercriminals aged 15 to 17 years whose aim is to obtain pornographic material for its sale or use to blackmail their victims. Their modus operandi is generally extorsion, under the threat of distributing the material obtained.

In a society where new technologies are massively gaining ground and social media use is on the rise, Save the Children affirms that prevention is the most effective way to deal with this kind of violence. Education in relationships and sexuality, communication and support from the circles closest to the underage boys and girls are the most effective tools.

# CAUGHT IN THE NET (2020)



Hiru neska aktore, hiru gela (estudio batean sortuak), 10 egun eta 2.458 harrapari sexual. Interneteko adingabeen abusuari buruzko esperimentu bat. 18 urtetik gorako hiru aktore, gaztetxo itxurarekin (12 urte dituztela ematen dute) profil faltsuekin sartzen dira sare sozialetan. Txateatu eta komunikatu egiten dira haien bila dabiltzan eta haiekin harremanetan jartzen diren adin guztiak gizonekin. Gehienek bideo sexualak eskatzen dizkiete, eta beren zakilena argazkiak edo esteka pornoak bidaltzen dizkiete. Batzuk neskei xantaia egiten ere saiatzen dira. Dokumentalak, azkenik, hiru neska protagonisten eta harrapari horietako batzuen arteko aurrez aurreko topaketa erakusten du. Beren taktikak haien aurka bihurtzen dira pixkanaka, eta ehizaki bihurtzen dira ehiztariak.

Tres actrices, tres habitaciones infantiles (creadas en un estudio), 10 días y 2.458 depredadores sexuales. Un experimento sobre el abuso de menores en internet. Tres actrices mayores de 18 años pero con apariencia más infantil entran en diversas redes sociales con perfiles falsos, aparentando tener 12 años. Chatean y se comunican con hombres de todas las edades que las han buscado y que contactan con ellas. La mayoría de ellos les piden videos sexuales y les mandan fotos de sus penes o enlaces a porno. Algunos incluso intentan chantajearlas. El documental muestra finalmente el encuentro cara a cara de las tres protagonistas con algunos de estos depredadores. Sus tácticas se van volviendo poco a poco contra ellos y los cazadores se convierten en cazados.

Three actresses, three children's rooms (recreated in a studio), 10 days and 2,458 sexual predators. An experiment in online child harassment. Three actresses who are over the age of 18 but look younger join a variety of social media using false profiles, pretending to be 12 years old. They chat and liaise with men of all ages who have sought them out and contacted them. Most of them ask for sex videos and send them pictures of their penises or links to porn sites. Some even try to blackmail them. The documentary finally reveals the face-to-face meeting between the three protagonists and some of these predators. Their tactics gradually turn against them as the hunters become the hunted.

Txekiar Errepublika

**Zuzendaritza:** Barbora Chalupová,  
Vít Klusák

**Ekoizpena:** Vít Klusák, Filip  
Remunda / Hypermarket Film, Czech  
Television, Peter Kerekes, Radio and  
Television Slovakia, Helium Film

**Gidoia:** Barbora Chalupová, Vít  
Klusák

**Argazkia:** Adam Kruliš

**Musika:** Pjoni

**Muntaketa:** Vít Klusák

**Aktoreak:** Sabina Dlouhá, Anežka  
Pithartová, Tereza Těžká

**Iraupena:** 100 min

**Kontaktua:** Filmin  
maite@filmin.es  
www.filmin.es

ETAk eta beste talde batzuek, Komando Autonomo Antikapitalistek edo DRILek, bestea bestea, 837 pertsona hil eta beste milaka zauritu zituzten 1960 eta 2013 artean, Eusko Jaurlaritzak jasotako datuen arabera. Bestalde, ETAk bere ia 60 urteko historian 3.800 militante inguru izan zituela zenbatetsi da. Batzuek alde egitea erabaki zuten, eta erakunde terroristak ez zuen barkatuko "traiziotzat" jotzen zuena.

Gaizka Fernandez Soldevilla historialariak dioenez, "*gauzen ordena naturala berrezartzeko, arnegatuek beren krimen zitalak ordaindu behar zituzten. Eta ez edonola, baizik eta fenomenoaren ugalketa errotik etengo luketen zigor eredugarriekin: estigmatizazioa, bazterketa soziala, ostrazismoa, hitzezko indarkeria eta indarkeria fisikoa, eta, azken batean, hilketa*".

Jazarri eta "traidoretzat" jo zituztenen artean, bestea bestea, intelektualak, kazetariak, politika edo irakaskuntza arloko pertsonak zeuden, kasu askotan diktadura frankistaren aurka borroka egin zutenak erakundearen hasieran, eta erakundearekin bat ez zetozelako aldentzea erabaki zutenak. ETAREN historia osoan zehar, bere kide ohi baten aurkako krimenik ezagunenetako bat María Dolores González Katarain "Yoyes"en hilketa izan zen. ETAN erantzukizuneko kargu bat bere gain hartu zuen lehen emakumea, bere hiru urteko semearen aurrean hil zuten, Ordizian, "traizioa" egotzita.

ETAk arrasto ezabaezina utzi du euskal gizartean. Ez bakarrik haien indarkeriaren zuzeneko biktimetan, baita haien familia eta lagunartean, eta orokorrean herritarren artean ere. Belaunaldi gazteenak indarkeriak oztopatzuen ingurune batean hazi ziren, non mehatxuaren motibo izan zitekeen hitz egitea, eta babes-koraza bat isiltasuna. Hala eta guztiz ere, mobilizazio sozialetatik erakunde bakezaleak sortu ziren, eta gizartean sakon sartu ziren bakearen eta bizikidetzaren aldeko mezua helarazteko.

---

ETA y otros grupos como los Comandos Autónomos Anticapitalistas o el DRIL asesinaron a 837 personas e hirieron a miles más entre 1960 y 2013, según datos recogidos por el Gobierno Vasco. Se estima que ETA tuvo alrededor de 3.800 militantes en sus casi 60 años de historia. Algunos y algunas decidieron abandonar ante la deriva violenta y la organización terrorista no perdonó lo que consideraba una "traición".

El historiador Gaizka Fernández Soldevilla señala que "*para restaurar el orden natural de las cosas, los renegados debían pagar sus abyctos crímenes. Y no de cualquier manera, sino con castigos ejemplarizantes que cortasen de raíz la reproducción del fenómeno: estigmatización, exclusión social, ostracismo, violencia verbal y física y, en último extremo, el asesinato*".

Entre las personas que fueron perseguidas y tildadas de "traidoras" hubo, entre otras, intelectuales, periodistas, personas del ámbito de la política o la enseñanza, que en muchos casos combatieron contra la dictadura franquista en los inicios de la organización y que decidieron apartarse por discrepar con esta. A lo largo de toda la historia de ETA, uno de los crímenes más conocidos contra una de sus exintegrantes fue el asesinato de María Dolores González Katarain, "Yoyes". La primera mujer en asumir un cargo de responsabilidad en ETA fue asesinada delante de su hijo de tres años en Ordizia, acusada de "traición".

ETA ha dejado una huella imborrable en la sociedad vasca. No solo en las víctimas directas de su violencia, sino también en sus familias y amistades y entre la población en general. Las generaciones más jóvenes crecieron en un entorno lastrado por la violencia, en el que hablar se podía convertir en motivo de amenaza y el silencio en coraza de protección. A pesar de ello, surgieron organizaciones pacifistas provenientes de movilizaciones sociales que calaron en la sociedad para transmitir un mensaje de paz y convivencia.

---

ETA and other groups such as the Autonomous Anti-Capitalist Commandos or the DRIL killed 837 people and injured thousands between 1960 and 2013, according to data compiled by the Basque Government. It is estimated that ETA had around 3,800 militants in its almost 60 years of history. Some of those men and women decided to abandonment in view of its violent drift and the terrorist organisation never forgave them for what was seen as "treason".

In the words of the historian Gaizka Fernández Soldevilla: "*to restore the natural order of things, the renegades had to pay for their abject crimes. And not just any way, but with exemplary punishments intended to squash repetitions of the phenomenon: stigmatisation, social exclusion, ostracism, verbal and physical violence and, as a last resort, assassination*".

Among those persecuted and labelled as "traitors" were intellectuals, journalists, people from the spheres of politics or education, who had in many cases fought against Franco's dictatorship in the organisation's early days and who decided to withdraw due to discrepancies with the organisation. In ETA's history, one of the most infamous crimes against one of its ex-members was the murder of María Dolores González Katarain, "Yoyes". The first woman to hold a position of responsibility in ETA was killed in front of her 3 year-old son in Ordizia, accused of "treason".

ETA has left an indelible mark on Basque society. Not only on the direct victims of its violence, but also on their family members and friends and among the population in general. The younger generations grew up in an environment weighed down by the violence, where simply talking could become a reason for threats and silence served as protective armour. In spite of this, pacifist organisations emerged as a result of social mobilisations which took hold in society to spread a message of peace and coexistence.

---

# TRAIDORES (2020)



Umetan, Jonek aitaren iraganaren berri jakin zuen. Iñaki Viar zen bera, ETARI lotua. Euskal nazionalisten seme, biloba eta biribiloba, Iñaki 1969an atxilotu zuen Brigada Politiko-Sozialak, eta Burgosko prozesuan epaitu zuten Teo Uriarterekin eta Mario Onaindiarekin batera.

Urte batzuk geroago Segoviako ihesa antolatu zuen eta, azkenik, 1977an berreskuratu zuen askatasuna. Iñakik, beste preso askok bezala, nazionalismoa arnegatzen du eta indarkeria terrorista gaitzetsi. Jon, zinezalea, aitaren iragana ulertzen saiatzen da, atentatuak, bahiketak eta isilune handiak gertatzen ari diren bitartean. Ordurako, Iñaki "traidoretzat" dute nazionalistek.

Cuando apenas era un niño, Jon descubrió el pasado de su padre, Iñaki Viar, vinculado a ETA. Hijo, nieto y bisnieto de nacionalistas vascos, Iñaki fue detenido en 1969 por la Brigada Político-Social y juzgado junto a Teo Uriarte y Mario Onaindia en el proceso de Burgos.

Años después organizó la fuga de Segovia y, finalmente, en 1977, recuperó la libertad. Iñaki, como muchos otros presos y presas, reniega del nacionalismo y condena la violencia terrorista. Jon, aficionado al cine, trata de entender el pasado de su padre mientras convive con atentados, secuestros y muchos silencios. Para entonces, Iñaki ya es considerado un "traidor" por el mundo nacionalista.

When only a boy, Jon discovered the past of his father, Iñaki Viar, related to ETA. Son, grandson and great-grandson of Basque nationalists, Iñaki was arrested in 1969 by the Political-Social Brigade and tried together with Teo Uriarte and Mario Onaindia at the Burgos trials.

Years later he organised the escape from jail in Segovia and, finally, in 1977, recovered his freedom. Iñaki, like many other men and women prisoners, renounces nationalism and condemns terrorist violence. Jon, a cinema aficionado, tries to understand his father's past while living among killings, kidnappings and many silences. By then Iñaki is labelled a "traitor" by the nationalist world.

España

**Zuzendaritza:** Jon Viar

**Ekoizpena:** Rafael Álvarez, Rodrigo Melero, Jon Viar / MGC, Hiperkinesis, TVE

**Ekoizpen elkartua:** Iñigo Hualde, Sergy Moreno, Alberto López Mitxelena / Handa Movies, 5W, White Leaf

**Gidoia:** Jon Viar

**Argazkia:** Iñigo Hualde

**Musika:** José Sánchez-Sanz

**Muntaketa:** Rodrigo Melero

**Iraupena:** 98 min

**Kontaktua:** Begin Again Films  
[hola@beginagainfilms.es](mailto:hola@beginagainfilms.es)  
[www.beginagainfilms.es](http://www.beginagainfilms.es)



## "ZOR DEN OBEDIENTZIA" ETA DILEMA MORALA "OBEDIENCIA DEBIDA" Y DILEMA MORAL "DUE OBEDIENCE" AND MORAL DILEMMA

---

2019an, mundu osoan baieztago izan ziren exekuzioen % 38 Iranen egin ziren, zehazki 251 gutxinez, Amnesty Internationalen datuen arabera. Txinaren ondoren, exekuzio gehien egin zituen bigarren herrialdea da. Bertako zigor-kodean heriotza-zigorra jasotzen da, diktadura teokratiko zorroztat jo ohi den sistema politiko batekin.

Zer gertatzen da derrigorrezko soldaduska egiten duten soldaduek exekuzioetan parte hartu behar badute? Eta espesxeetako funtzionarioen eginkizunetako bat borreroa izatea bada?

Dilema moral azaleratzen ari da. Balantza kulunkan dabil hauen artean: lege-agindu bat betetzea, nagusi hierarkikoei "zor zaien obedientziaren" printzipio eztabaidatuaren babesean, edo, aitzitik, kontra egitea, objektatzea, eta askatasuna, bizi-proiektu pertsonala eta etorkizuna arriskuan jartzea edo halakoei uko egin behar izatea.

Izan ere, nahiz eta agindu hierarkikoak nahitaezkoak izan, pertsonek, beren askatasunean oinarrituta, hainbat ekintza-bide izan ditzakete. *"Gizakiari dena kenda ahal zaio, gauza bat izan ezik: giza askatasunetik azkena, nork bere jarrera aukeratzea zirkunstantzia-multzo baten aurrean, nork bere bidea erabakitzeko"*, zioen Viktor Frankl psikiatra ezagun eta holokaustotik bizirik irtendakoak.

Hala, adarkatu egiten dira bideak: ordenari men egitea, errepresalien beldur edo norberaren kontzientziaren gainetik jartzeagatik legea; edo, aitzitik, kontra egin eta desobeditzea, kalte konponezin bat berekin dkarren ekintza bat egin izanaren erruarekin bizitzeko ezintasunaren aurrean, eta, beraz, legearen gainetik askatasuna eta kontzientzia daudela defendatzea.

---

En Irán se llevaron a cabo en 2019 el 38% de las ejecuciones confirmadas en todo el mundo, concretamente al menos 251, según datos de Amnistía Internacional. Se trata del segundo país, después de China, que más ejecuciones realizó. En su código penal contempla la pena de muerte, con un sistema político tildado frecuentemente como una férrea dictadura teocrática.

¿Qué sucede si los soldados que realizan el servicio militar obligatorio se ven obligados a participar en las ejecuciones? ¿Y si uno de los cometidos de las y los funcionarios de prisiones es el de ser verdugo?

El dilema moral emerge. La balanza se tambalea entre cumplir una orden legal amparándose en el disputido principio de la "obediencia debida" a superiores jerárquicos o, por el contrario, rebelarse, objetar y poner en riesgo o renunciar a la libertad, al proyecto de vida personal y al futuro.

Y es que, a pesar de la obligatoriedad de las órdenes jerárquicas, las personas, en base a su libertad, pueden tener diferentes vías de acción. *"Al ser humano se le puede arrebatar todo salvo una cosa: la última de las libertades humanas, la elección de la actitud personal ante un conjunto de circunstancias para decidir su propio camino"*, afirmaba el conocido psiquiatra y superviviente del holocausto nazi Viktor Frankl.

Así, los posibles caminos se bifurcan en acatar la orden, bien por miedo a las represalias o bien por situar la ley por encima de la propia conciencia; o, por el contrario, en rebelarse y desobedecer ante la imposibilidad de vivir con la culpa de haber cometido un acto causante de un daño irreparable, y por lo tanto, defender que la libertad y la conciencia están por encima de la ley.

---

Of all executions confirmed in the world in 2019, figures released by Amnesty International estimate those carried out in Iran to stand at 38%, and specifically at a minimum of 251. This is the second country, after China, to have carried out most executions. In its criminal code it envisages the death penalty, with a political system often branded as an iron-fisted theocratic dictatorship.

So what happens if the soldiers doing their mandatory military service are obliged to participate in the executions? And what if one of the functions of being a prison guard is to act as an executioner?

Moral dilemma arises. The scale tips between obeying a legal order shielded by the controversial principle of "due obedience" to hierarchical superiors or, on the contrary, rebelling, objecting and renouncing or putting one's own freedom on the line, together with plans for a personal life and future.

The point is, despite hierarchical orders being compulsory, people, based on their freedom, can decide to act in different ways: *"Everything can be taken from a man but one thing: the last of the human freedoms: to choose one's attitude in any given set of circumstances, to choose one's own way"*, in the words of the well-known psychiatrist and nazi holocaust survivor, Viktor Frankl.

This means that the available options are either to carry out the order, either for fear of reprisals or due to placing the law before one's own conscience; or, on the contrary, to rebel and refuse to comply due to the impossibility of being able to live with the guilt of having caused irreparable harm and, therefore, defending freedom and conscience as being above the law.



# LA VIDA DE LOS DEMÁS

There Is No Evil / Sheytan vojud nadarad (2020)



Heshmat, aita eta senar eredugarria, egunero jaikitzen da lanera joateko. Pouyak ezin du imajinatu ere egin norbait hiltzea, baina agindu hori jaso berri du. Javadek ez daki bere maiteari bere urtebetetze egunean ezkontzeko eskatzea ez dela egun horretan izango den sorpresa bakarra. Bahramek urteak daramatza medikuntzan jardun ezinik. Eta erabakia hartu du herrialdean bisitan den bere ilobari esplikatzea zergatik bizi den landan erleak hazten.

Mohammad Rasoulof zinegile irandarrak zuzendutako lau istorio dira. Hamar urte baino gehiago daramatza bere herrialdeko agintarien jazarpena jasaten, bere lanagatik: egungo Irango heriotza-zigorraz eta norbanakoaren askatasunaz hitz egiten du bere filmetan.

Heshmat, padre y marido ejemplar, se levanta muy temprano cada día para ir a trabajar. Pouya no puede imaginar matar a otra persona, pero le acaban de ordenar hacerlo. Javad no sabe que pedirle matrimonio a su amada el día de su cumpleaños no será la única sorpresa de la jornada. Bahram hace años que no puede ejercer la medicina. Ha decidido explicarle a su sobrina, de visita en el país, por qué vive en el campo criando abejas.

Cuatro historias dirigidas por el cineasta iraní Mohammad Rasoulof, que lleva más de diez años siendo perseguido por las autoridades de su país por su trabajo, que hablan de la pena de muerte y de la libertad individual en el Irán actual.

Heshmat, an exemplary husband and father, gets up very early every day for work. While Pouya can't imagine killing another person, he's just been told that he must do so. Javad doesn't know that asking his beloved to marry him won't be the only surprise on her birthday. Bahram hasn't been able to practice medicine for years. He has decided to tell his visiting niece why he lives in the countryside keeping bees.

Four stories directed by the Iranian filmmaker Mohammad Rasoulof, hounded for more than ten years by the authorities in his country for his work. All four look at the death penalty and individual freedom in today's Iran.

Alemania-Txekiar Errepublika-Iran

**Zuzendaritza:** Mohammad Rasoulof

**Ekoizpena:** Mohammad Rasoulof, Kaveh Farnam, Farzad Pak / Cosmopol Film, Europe Media Nest, Filminiran

**Gidoia:** Mohammad Rasoulof

**Argazkia:** Ashkan Ashkani

**Musika:** Amir Molookpour

**Muntaketa:** Mohammadreza Muini, Meysam Muini

**Aktoreak:** Ehsan Mirhosseini, Shaghayegh Shourian, Kaveh Ahangar, Alireza Zareparast, Salar Khamseh, Darya Moghboli, Mahtab Servati, Mohammad Valizadegan, Mohammad Seddighimehr, Jila Shahi, Baran Rasoulof

**Iraupena:** 150 min

**Kontaktua:** BTEAM Pictures  
[info@bteampictures.es](mailto:info@bteampictures.es)  
[www.bteampictures.es](http://www.bteampictures.es)

\* Festival de Berlín (2020): Oso de Oro a la Mejor Película

\* SEMINCI (2020): Mención Especial del Jurado

Gerrak, gatazkak, indarkeria eta hezkuntza- eta lan-aukerarik eza dira bakarrik dauden adingabeek beren migrazio-proiektuari ekiteko arrazoi nagusiak. Save the Childrenen berriki egindako txosten baten arabera, azken bost urteetan 210.000 baino gehiago iritsi dira Europako kontinentera. Senitarteko laguntzarik gabe, abusuaren eta esplotazioaren menpe, eta babesgabe egoteko arriskuan egon ohi dira haur horiek askotan.

Espaniako Estatuan, adingabe gehienak marokoarrak dira, nagusiki itsasoz iristen diren mutilak. Bakarrik dauden adingabe atzerritarren erregistroak, 2019aren amaieran, 12.417 zituen inskribatuta, babes-zerbitzuen tutoretzapean. Hala ere, datuen zehatzugabetasuna salatu du Herriaren Defendatzaileak, aldatu egiten baitira erakunde batetik bestera.

Autonomia Erkidegoek harrera-zentroetan arreta eta babes emateko eskumena dute, adingabe horiek 18 urte betetzen dituzten arte. Kasu askotan gainezka daude, eta arreta pertsonalizaturik eza da oztopoetako bat benetako inklusioa errazteko.

Adinez nagusi izatera iristen direnean okerrera egiten du egoerak, hietako asko erakundeen babes-sistematik kanpo geratzen direlako. Egon badauden arren programa jakin batzuk egoera horri aurre egiteko, askotan, behartuta daude kalean bizitzera, dokumentazioa arautu gabe, hizkuntza menderatu gabe, eta, ondorioz, gehiago konplikatzen dira beren bizi-proiektuak garatu ahal izateko bideak.

---

Las guerras, los conflictos, la violencia y la falta de oportunidades educativas y laborales son las principales razones por las que menores no acompañados/as se lanzan a emprender su proyecto migratorio. Según un informe reciente de Save the Children, en los últimos cinco años han llegado más de 210.000 al continente europeo. Sin la protección de familiares, estos niños y niñas están a menudo en riesgo de abuso, explotación y desamparo.

En el Estado español, la mayoría de menores proceden de Marruecos y en general son chicos que llegan por mar. El Registro de Menores Extranjeros No Acompañados, a finales de 2019, tenía inscritos 12.417 bajo la tutela de los servicios de protección. Sin embargo, el Defensor del Pueblo ha denunciado la inexactitud de los datos, ya que fluctúan de una institución a otra.

Las comunidades autónomas tienen la competencia para la atención y protección en los centros de acogida hasta que cumplen 18 años. La realidad es que en muchos casos están saturados y falta una atención personalizada que favorezca una inclusión real.

Con la mayoría de edad, la situación se recrudece, ya que muchas de estas personas quedan fuera del sistema de protección institucional. A pesar de que existen algunos programas concretos para afrontar esta realidad, muchas veces se ven abocadas a vivir en la calle, sin haber regulado la documentación, sin dominar el idioma y complicándose así aún más las vías para que puedan desarrollar sus proyectos de vida.

---

Wars, conflicts, violence and the lack of educational and job opportunities are the main reasons that drive unaccompanied minors to migrate. According to a recent report by Save the Children, in the last five years more than 210,000 minors have arrived in the European continent. Without the protection of their families, these boys and girls are often at the risk of abuse, exploitation and abandonment.

In Spain, most of the minors come from Morocco and tend to be boys who arrive by sea. At the end of 2019, the Register of Unaccompanied Foreign Minors had recorded 12,417 children in care or protection services. However, the Ombudsman has denounced the inaccuracy of these figures, which differ from one institution to another.

The autonomous communities have the competence to look after and protect the minors until they turn 18 years of age. However, the reality is that these services are often saturated and unable to provide personalised attention to favour real inclusion.

The situation only gets worse when they turn 18, since by then many of these people are no longer covered by the institutional protection system. Despite the fact that a number of specific programmes exist to deal with the reality, they often end up living in the street, without having obtained the required documents, without speaking the language and thereby making it even more difficult for them to fulfil their life projects.

# VIDAS MENORES (2020)



Azken bi hamarkadetan, milaka adingabe marokoarrek Europara emigratu dute modu irregular batean, senitartekoak ondoan ez dituztela. **Vidas menores** filmak mutil talde baten ibilbideari jarraitzen dio urtebete baino gehiagoz, Marokon hasi eta Europako iparralderaino, bidaia horren esanahia eta mutilen eta haien familien bizitzetan duen inpaktua aztertzeko. Erretratu humano eta humanista honek, adingabeetan soilik oinarrituak, aurreiriztietatik harago begiratu eta hausnartzea proposatzen dio ikusleari.

Durante las dos últimas décadas, miles de menores marroquíes han emigrado irregularmente a Europa sin compañía de sus familiares. **Vidas menores** sigue la trayectoria de un grupo de chicos a lo largo de más de un año, desde su origen en Marruecos hasta el norte de Europa, explorando el significado de este viaje y el impacto que tiene en sus vidas y en las de sus familias. Un retrato humano y humanista centrado exclusivamente en los menores que propone una mirada reflexiva más allá de los prejuicios.

In the last two decades, thousands of Moroccan minors have emigrated to Europe irregularly, unaccompanied by their families. **Vidas menores** follows the ups and downs of a group of these boys for more than a year, from their origins in Morocco to Northern Europe, exploring the meaning of this journey and the effect it has on their own and their families' lives. A human and humanistic portrayal exclusively focussed on the minors which invites the spectator to reflect on the subject and to forget their preconceptions.

España

**Zuzendaritza:** Alfredo Torrescalles

**Ekoizpena:** Alfredo Torrescalles, Diana Muñoz Hurtado / Fascina Producciones

**Gidoia:** Alfredo Torrescalles, Diana Muñoz Hurtado

**Argazkia:** Alfredo Torrescalles

**Musika:** L'Algerino, Yassine Rami, Man Tanjawi, Big Sultán, Audio Network

**Muntaketa:** Alfredo Torrescalles

**Iraupena:** 79 min

**Kontakta:** Fascina Producciones  
[dianamh@fascinapro.com](mailto:dianamh@fascinapro.com)  
[www.vidasmenores.com](http://www.vidasmenores.com)

Duela 45 urte, ordura arte Espainiako "53. probintzia" izan zena monarkia alauak anexionatu zuen Espainiaren, Mauritaniaren eta Marokoren arteko hiruko akordioaren bidez. 45 urte geroago, XXI. mendean ongi sartuta, deskolonizazio-egoera horrek bere horretan dirau. Mundubat euskal GGKEaren eta Brasilgo Forward Films ekoiztetxearen **Ocupación S. A.** proiektuak traizio historiko baten kontakizuna aurkezten du, eta izen-abizen espanyiarak jartzen dizkio nazioarteko legeak urratzen dituen eta Afrikako azken koloniaren (Mendebaldeko Sahararen) harrapaketa eragin duen espolazio isilarazi bat.

Film labur dokumentalak Espainiako enpresek Mendebaldeko Saharan duten irabazizko egitura desestaltzen eta erakusten du ikus-entzunezko formatuan lehen aldiz. Egitura hori, nolanahi ere, Espainiako historiarengan alderdirik estali eta isilarazienetako bat da. Nazioarteko legeen edo estraktibismoaren arloko adituek, ekintzaile sahararrek, kazetariekin eta ordezkarri politikoek Espainiako botere politikoen eta IBEX35 boteretsu eta ukiezinoko enpresen arteko maite-jokoek berri ematen dute. Harreman hori frankismoaren garaian errrotu zen, eta hainbat hamarkadatan luzatu da nazioarteko legeak urratzen dituen, lurrardearen okupazioa bideragarri egiten duen eta Marokoko Erresumak saharar herriaren oinarritzko eskubideak urratzea dakarren sistema bidegabe eta opaku batean.

---

Hace 45 años, la hasta entonces "provincia 53" de España pasó a ser anexionada por la monarquía alauí a través del acuerdo tripartito de Madrid entre España, Mauritania y Marruecos. 45 años después, se perpetúa una situación de descolonización pendiente en pleno siglo XXI. **Ocupación S. A.**, un proyecto de la ONGD vasca Mundubat y de la productora brasileña Forward Films, presenta el relato de una traición histórica que pone nombre y apellidos españoles a un expolio silenciado que vulnera la legalidad internacional perpetrando el saqueo de la última colonia africana: el Sahara Occidental.

El corto documental destapa y muestra por primera vez en formato audiovisual el lucrativo entrampado empresarial español en el Sahara Occidental, uno de los aspectos más encubiertos y silenciados de la historia española. Expertas y expertos en materia de legalidad internacional o extractivismo, activistas saharauis, periodistas y representantes políticos desvelan el flirteo entre los poderes políticos españoles y empresas pertenecientes al poderoso e intocable IBEX35, relación que hunde sus raíces en el periodo franquista y que se prolonga durante décadas en un sistema injusto y opaco que vulnera la legislación internacional, viabiliza la ocupación del territorio y provoca la vulneración de derechos fundamentales del pueblo saharaui por parte del Reino de Marruecos.

---

45 years ago, what had until then been Spain's "53rd province" was annexed by the Moroccan monarchy under the tripartite Madrid Agreement between Spain, Mauritania and Morocco. 45 years down the line, a situation of pending decolonisation remains in place in full swing of the 21st century. **Ocupación S. A.**, a project by the Basque development NGO Mundubat and the Brazilian production company Forward Films, presents the tale of a historic betrayal putting Spanish names and surnames to a silenced dispossession which violates international legality perpetrating the plundering of the last African colony: Western Sahara.

The short documentary uncovers and shows for the first time in audiovisual format the lucrative Spanish business network in the Western Sahara, one of the most underhand and silenced aspects of Spanish history. Experts in international legality and extractivism, Sahrawi activists, journalists and political representatives reveal the flirting between the Spanish political powers and companies belonging to the powerful and untouchable IBEX35, a relationship with its roots in the Francoist period and which has remained in place for decades in an unjust and opaque system that violates international legislation, enables occupation of the territory and causes the violation of the fundamental rights of the Sahrawi people by the Kingdom of Morocco.

Mundubat

# Mutha y la muerte de Hamma-Fuku (2021)

España

**Zuzendaritza:** Daniel Suberviola

**Ekoizpena:** José Manuel Martín Almeida / Asma Films

**Gidoia:** Daniel Suberviola, José Manuel Martín Almeida

**Argazkia:** Ignacio Llarena, Daniel Suberviola

**Musika:** Konik Polny, Freesound.org

**Muntaketa:** Daniel Suberviola

**Iraupena:** 26 min

**Kontaktua:** Selected Films  
info@selectedfilms.com  
muthatofilm.com

Lehiaketatik kanpo

Fuera de concurso

Out of competition



Mutha pertsonen aurkako minen bila dabil Mendebaldeko Saharako basamortuan. Egunero egiten dio aurre heriotzari. Leherketa bakoitzarekin bizitza bat salbatu duela gogoratzan du, baina baita mina batek bere halbeharra markatu zuela ere.

Mutha busca minas antipersona en el desierto del Sahara Occidental. Cada día se enfrenta a la muerte. Con cada explosión recuerda que ha salvado una vida, pero también que una mina trazó su destino.

Mutha searches for antipersonnel mines in the Western Sahara Desert. Every day, she faces death. Every exploded landmine reminds her that she has saved a life, but also that a mine marked her destiny.

# Ocupación S. A. (2020)

España

**Zuzendaritza:** Laura Daudén, Sebastián Ruiz-Cabrera

**Ekoizpena:** Sebastián Ruiz Cabrera, Laura Daudén, João Paulo Brito / Forward – Imágenes que Mueven, Mundubat, Gune Irekiak

**Gidoia:** Laura Daudén

**Argazkia:** Miguel Ángel Herrera

**Muntaketa:** Miguel Ángel Herrera

**Iraupena:** 40 min

**Kontaktua:**

Forward – Imágenes que Mueven  
laura.dauden@forward-films.com  
www.forward-films.com

Lehiaketatik kanpo

Fuera de concurso

Out of competition



Hau traizio baten erretratua da: ikuspegi zehatz eta ezohiko batekin, Mendebaldeko Sahara, ustiatzen parte hartu zuten españoles empresarios y políticos implicados en la explotación del Sahara Occidental.

Este es el retrato de una traición: con un enfoque minucioso e inédito, el documental expone los nombres y apellidos de personas del ámbito empresarial y político español involucradas en la explotación del Sahara Occidental.

This is the portrait of a betrayal: with a meticulous and original approach, the film exposes the names and surnames of the Spanish businessmen and politicians involved in the exploitation of Western Sahara.

Human  
Rights  
Film  
Network

Connecting  
human rights  
film festivals  
around the world



**is a powerful medium**  
It can touch and **inspire**  
**audiences:** those who  
**can make a difference.**

A growing numbers of film festivals dedicated to the promotion of human rights are organised around the world. They cooperate in the Human Rights Film Network.

**Connect?**

**[humanrightsfilmnetwork.org](http://humanrightsfilmnetwork.org)**



FASCINA PRODUCCIONES PRESENTA  
UN DOCUMENTAL DE ALFREDO TORRESCALLES



# VIDAS MENORES

# حياة القاصرین

UNA GENERACIÓN DE MENORES MARROQUÍES  
TRATA DE LLEGAR A EUROPA IRREGULARMENTE.

ESTA ES SU HISTORIA.



UNA PRODUCCIÓN DE FASCINA PRODUCCIONES

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA Y EDICIÓN: ALFREDO TORRESCALLES, GUION: ALFREDO TORRESCALLES, DIANA MUÑOZ HURTADO, CONSULTORA DE CONTENIDOS: BERTA MENDIGUREN,  
DIRECTORA DE PRODUCCIÓN: DIANA MUÑOZ HURTADO, POSTPRODUCCIÓN: ANTAVIANA FILMS, SUPERVISIÓN DE POSTPRODUCCIÓN: MARC DOMINICI,

MÚSICA: L'ALGERINO, YASSINE RAMI, MAN TANJAWI, BIG SULTÁN, AUDIO NETWORK, COLABORAN: ANTAVIANA FILMS, INSTITUTO VASCO ETXEPARE, DOCS BARCELONA.



[www.vidasmenores.com](http://www.vidasmenores.com)

**FILM LABURRAK**

---

**CORTOMETRAJES**

---

**SHORT FILMS**

---

## 16 de diciembre (2019)

España

**Zuzendaritzar:** Álvaro Gago

**Ekoizpena:** Mireia Graell, Álvaro Gago / Ringo Media, Sombriza Films

**Gidoia:** Álvaro Gago

**Argazkia:** Lucía C. Pan

**Musika:** Xavier Bértolo

**Muntaketa:** Ricardo Saraiva

**Aktoreak:** Cris Iglesias, Javier Valcarce, Fran Pérez, Diego Abal, Ruth Boente, Martín Duplá

**Iraupena:** 14 min

**Kontaktua:** Marvin&Wayne Short Films

fest@marvinwayne.com  
marvinwayne.com



Larunbata. Gaua heldu da. Baloia bizkor dabil alde batetik bestera. Defentsak uzten dituen hutsuneetan sartzen saiatzen dira gorputzak. Lucía, hogeita bost urtekoa, eskubaloi-entrenamendutik irten da eta nebaren bila doa motoan, ustez ezagutzen duen hiriaren argipean.

Sábado. Cae la noche. El balón se mueve rápido de un lado a otro. Los cuerpos buscan introducirse en los huecos que deja la defensa. Lucía, veinticinco años, sale de entrenar a balonmano y va a buscar a su hermano en moto bajo las luces de una ciudad que cree conocer.

Saturday. It is nightfall. The ball moves quickly from side to side. The bodies try to get into the gaps left by the defense. Lucía, twenty-five years old, leaves handball training and goes to look for her brother on a motorcycle under the lights of a city that she thinks she knows.

## Bad Omen (2020)

Kanada-Afganistán

**Zuzendaritzar:** Salar Pashtoonyar

**Ekoizpena:** Salar Pashtoonyar

**Gidoia:** Salar Pashtoonyar

**Argazkia:** Nikolay Michaylov

**Muntaketa:** Alexander Farah, Fjordi Spahiu

**Aktoreak:** Fereshta Afshar, Marwa Amini, Irfan Amini, Mujtaba Sabar

**Iraupena:** 19 min

**Kontaktua:** Salar Pashtoonyar  
salar.pashtoonyar@gmail.com



Kabul, Afganistán. Pari jostuna da, eta betaurreko graduatuak erosteko modua aurkitu behar du bere enpleguari eutsi ahal izateko.

Kabul, Afganistán. Pari, modista, debe encontrar la forma de comprarse unas gafas graduadas para poder conservar su trabajo.

Kabul, Afghanistan. Pari, an in-house tailor, must find the means to purchase her prescription glasses in order to save her job.

# Biografía del cadáver de una mujer (2020)

España

**Zuzendaritza:** Mabel Lozano

**Ekoizpena:** Mabel Lozano / Mafalda Entertainment

**Gidoia:** Mabel Lozano, Fernando Marías

**Argazkia:** Rafa Roche

**Musika:** José Ignacio Arrufat

**Muntaketa:** Germán Roda

**Iraupena:** 18 min

**Kontaktua:** Distribution with

Glasses

info@distributionwithglasses.com

distributionwithglasses.com



Emakumeen salerosketaren biktima bat. Tiroz eraila. Begiratu egiten digu. Hitz egiten digu. Gure kontua da.

Una mujer víctima de trata. Asesinada a tiros. Nos mira. Nos habla. Nos concierne.

A woman victim of trafficking. Shot dead. She looks at us. She talks to us. She matters to us.

# Carne (2019)

Brasil-España

**Zuzendaritza:** Camila Kater

**Ekoizpena:** Chelo Loureiro, Livia Perez / Abano Produções, Doctela

**Gidoia:** Camila Kater, Ana Julia Carvalheiro

**Argazkia:** Samuel Mariani

**Animazioa:** Camila Kater, Giovana Affonso, Flavia Godoy, Cassandra Reis, Leila Monsegur

**Musika:** Sofia Oriana Infante, Julia Teles

**Muntaketa:** Samuel Mariani

**Iraupena:** 12 min

**Kontaktua:** Agencia Freak  
nacional@agenciaciek.com  
www.agenciaciek.com



Gordinik, gutxi egina, puntuan, egina eta oso egina. Kontakizun intimo eta pertsonalen bitarbez, haurtzarotik zahartzarora arte gorputzari lotuta izan dituzten esperientziak kontatzen dizkiote elkarri bost emakumek.

Cruda, poco hecha, al punto, hecha y muy hecha. A través de relatos íntimos y personales, cinco mujeres comparten sus experiencias en relación con el cuerpo, desde la infancia hasta la tercera edad.

Rare, medium rare, medium, medium well and well done. Through intimate and personal stories, five women share their experiences in relation to the body, from childhood to old age.

## La Chasse (2020)

Frantzia

**Zuzendaritza:** Ryan Jogi

**Ekoizpena:** LISAA Animation & Video Games

**Gidoia:** Ryan Jogi, Déborah Berhmani, Jérémie Blanchart

**Animazioa:** Ryan Jogi, Déborah Berhmani, Jeanne Delenda, Robin Churlet, Jérémie Blanchart, Amélie Dadiès, Aurélien Lafon

**Muntaketa:** Robin Churlet

**Iraupena:** 4 min

**Kontaktua:** LISAA Animation & Video Games

s.joucan@ecole-lisaa.com



Afrikako herri batean, hiru aztik emakume ehiztari bat aukeratu dute inguruaren bizi den piztia bat hiltzeko. Bilaketak piztiaren gordelekura eramango du emakumea, eta, bertan, aurkikuntza izugarria egingo du.

En un pueblo de África, una cazadora es elegida por tres hechiceros para matar a una bestia que vive por la zona. La caza la lleva a su guarida, donde hace un terrible descubrimiento.

In a village in Africa, a huntress is chosen by three sorcerers in order to kill a beast living in the area. The hunt leads her in its shelter where she makes a terrible discovery.

## Confinés dehors (2020)

Frantzia

**Zuzendaritza:** Julien Goudichaud

**Ekoizpena:** Marie Ballon, Baptiste Bauduin Lauben / Mon Ballon Productions

**Gidoia:** Julien Goudichaud

**Argazkia:** Julien Goudichaud

**Muntaketa:** Julien Goudichaud

**Iraupena:** 20 min

**Kontaktua:** Mon Ballon Productions  
contactmonballon@gmail.com



2020ko martxoan: gizateria pandemia global bat jasaten ari da. Paris huts eta isolatzen, Sarah, Nelson eta Katia izeneko "hiri-mamuek" kampoan konfinatuta egon behar dute, beste inolako aukerarik gabe.

Marzo de 2020. Una pandemia global afecta a la humanidad. Por un París vacío y silencioso deambulan los "fantasmas urbanos" Sarah, Nelson y Katia, que no tienen otra elección que pasar el confinamiento en el exterior.

March 2020, a global pandemic hits humanity. In an empty and silent Paris, there remain "urban ghosts", Sarah, Nelson and Katia, who have no other choice but to be locked out.

## La espera (2020)

Alemania-Brasil

**Zuzendaritza:** Jakob Krese, Danilo do Carmo

**Ekoizpena:** Jakob Krese, Danilo do Carmo, Arne Büttner, Annika Mayer

**Ekoizpenkidezta:** Encantamento Filmes, Basalt Films

**Argazkia:** Arne Büttner

**Muntaketa:** Annika Mayer

**Iraupena:** 14 min

**Kontaktua:** Majmun Films  
annika@majmunfilms.com  
www.majmunfilms.com



Inorena ez den lurralte baten urruneko zatia. Hautsez betetako eremu idor bat trenbidearen eta errepidearen artean. Su batzuen garrak. Han eta hemen bildutako pertsona taldeak.

Un trozo remoto de tierra de nadie. Una zona polvorienta y árida entre la línea ferroviaria y la carretera. Algunas hogueras llameando. Grupos de personas reunidas aquí y allá.

A remote piece of no man's land. A dusty, barren area in between the railway line and the highway. A few campfires flaring. Groups of people gathering here and there.

## Masha / Masza (2020)

Polonia

**Zuzendaritza:** Krzysztof Chodorowski

**Ekoizpena:** Maciej Ślesicki / Warsaw Film School

**Gidoia:** Krzysztof Chodorowski

**Argazkia:** Michał Stańczyk

**Muntaketa:** Julia Muszyńska

**Aktoreak:** Daria Polunina, Sonia Mietielca Witold Dębicki, Kacper Lech, Zuzanna Rutkowska, Konrad Zygański

**Iraupena:** 13 min

**Kontaktua:** Warsaw Film School  
festival@szkolafilmowa.pl  
www.warsawfilmschool.com



Vera Poloniako fabrika batean legez kanpo lan egiten duen emakume ukrainarra da, eta lan-istripu bat izan duen Masha lagunari lagundu nahi dio.

Vera, una mujer ucraniana que trabaja ilegalmente en una fábrica polaca, intenta ayudar a Masha, una amiga que ha sufrido un accidente laboral.

Vera, a Ukrainian woman working illegally in a Polish factory tries to help Masha, a friend who suffered in an accident at work.

# Petit poussin (2020)

Frantzia

**Zuzendaritza:** Nadia Anebri

**Ekoizpena:** Nérimen Hadrami, Alexandre Gavras / KG Productions

**Gidoia:** Nadia Anebri

**Argazkia:** Léo Schrepel

**Musika:** Vincent Jacques

**Muntaketa:** Nassim Ouadi, Yorgos Lamprinos

**Aktoreak:** Alma Struve, Manon Lemoine, Claire Loth, Ludovic Berthillot

**Iraupena:** 20 min

**Kontaktua:** KG Productions  
alexandre@kgproductions.fr



Maëline, 12 urteko neska, mututasunean harrapatuta dago, eta Patrick aitaordearekin egon behar du, harategian laguntzeko.

Maëline, de 12 años, atrapada en su mutismo, debe quedarse con Patrick, su padrastro, para ayudarlo en la carnicería.

12 years old Maëline, locked in a mutism, has to stay with Patrick, her stepfather, to help him with the butchery.

# Stillleben / The Caretaker (2020)

Alemania

**Zuzendaritza:** Roland Puknat

**Ekoizpena:** Sandra Müller, Roland Puknat, Jonas Koch / Marlene Film

**Gidoia:** Roland Puknat, Vivien Sali

**Argazkia:** Daniel Leibold

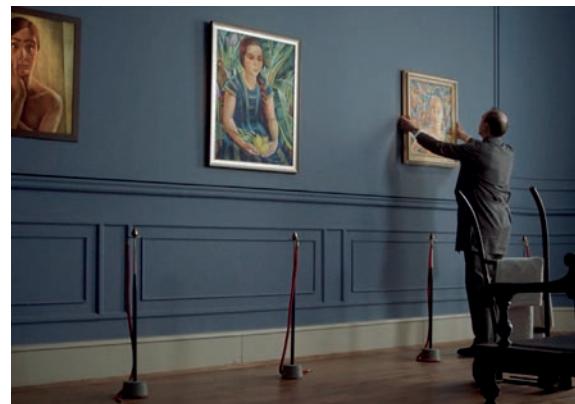
**Musika:** Ina Meredi Arakelian

**Muntaketa:** Vera Berg

**Aktoreak:** Tim Porath, Cathérine Seifert, Michael Prelle, Björn Meyer, Johanna Polley

**Iraupena:** 18 min

**Kontaktua:** Marlene Film  
jok@marlene-film.de



Hiriko museorik handieneko atezain zuhurrak lotura berezia eta isila du artearekin. *Gleichschaltung* gupidagabe batek bere mundua apurtuta utzen duenean, dena arriskatuko du obra "endekatu" batzuk nazien konfiskazioaz salbatzeko.

El discreto conserje del museo más grande de la ciudad tiene una conexión especial y silenciosa con el arte. Cuando su mundo queda hecho añicos por la despiadada *Gleichschaltung*, lo arriesga todo para salvar de las manos nazis algunas obras "degeneradas".

The inconspicuous caretaker of the city's largest museum has a special, silent connection to art. When his world is torn apart by the merciless *Gleichschaltung* he risks everything to save some of the "degenerate" artworks from being confiscated by the Nazis.

# Une nouvelle page (2020)

Frantzia

**Zuzendaritza:** Benjamin Clavel

**Ekoizpena:** Benjamin Clavel

**Gidoia:** Benjamin Clavel

**Animazioa:** Benjamin Clavel

**Muntaketa:** Benjamin Clavel

**Ahotsa:** Christabel Desbordes

**Iraupena:** 1 min

**Kontaktua:** Benjamin Clavel

benclavel@icloud.com



Gizateriaren erdi batek historia idazten duenean, beste erdia nora joan den galdezen dio batek bere buruari.

Cuando la mitad de la humanidad escribe la historia, la pregunta que surge es:  
¿a dónde ha ido la otra mitad?

When one half of humanity writes history, one wonders where the other half has gone.

# SUSCRIPCIÓN

La suscripción en papel incluye, GRATIS, la EDICIÓN DIGITAL



**REGALO ESPECIAL PARA NUEVAS SUSCRIPCIONES EN PAPEL\***

## SUSCRIPCIÓN 1 AÑO

11 NÚMEROS (uno gratis) **50 euros**

Llévese GRATIS uno de estos dos GRANDES REGALOS

A



**UNDER THE SKIN**  
JONATHAN GLAZER

B



**EL COCHECITO**  
MARCO FERRERI

cameo

\*Oferta válida solo para España hasta el 29/04/2021, para nuevos suscriptores y con el límite de las existencias de Blu-ray disponibles.

Suscríbase o haga su pedido en nuestra web:

**www.caimanediciones.es**



# TRAIDORES

UNA PELÍCULA DE JON VIAR

TRAIDORES CON IÑAKI VIAR, MIKEL AZURMENDI, JON JUARISTI, TEO URIARTE, ANDER LANDABURU, JAVIER ELORRIETA, LUCAS GORTAZAR Y JON VIAR

UNA PRODUCCIÓN DE MGC, HIPERKINESIS, EN COPRODUCCIÓN CON RTVE. PRODUCCIÓN ASOCIADA HANOA MOVIES, 5W, WHITE LEAF. ETALONAJE RODRIGO MELERO. DISEÑO CARTEL ALBA DE LA PALMA. AYUDANTE DE PRODUCCIÓN JAVIER PÉREZ, LUIS MARI FERRÁNDEZ. CÁMARAS JON VIAR, EDUARDO SAMPER, IÑIGO HUALDE, RODRIGO MELERO, ITXASO HERNÁNDEZ, MARÍA BAYO, OLAIA AROSTEGUI, ALBERTO DÍAZ. JEFA DE PRODUCCIÓN TAMARA GARCÍA. POSTPRODUCCIÓN DE SONIDO ALEJANDRO JUNQUERO. SONIDO DIRECTO RODRIGO MELERO, MARTÍ BUCKLEY. MONTADOR RODRIGO MELERO. DIRECTOR DE POSPRODUCCIÓN JONE CASADO. DIRECTORA DE PRODUCCIÓN AINHOA URIBARRI. MÚSICA JOSÉ SÁNCHEZ-SANZ. DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA IÑIGO HUALDE. PRODUCTORES ASOCIADOS IÑIGO HUALDE, SERGY MORENO, ALBERTO LÓPEZ MITXELENA. PRODUCTORA DELEGADA RTVE ROSA PÉREZ ROA. COPRODUCTOR EDUARDO L. SÁNCHEZ. PRODUCIDO POR RAFAEL ÁLVAREZ, RODRIGO MELERO Y JON VIAR. GUION Y DIRECCIÓN JON VIAR.



BEGIN AGAIN



rtve



# Una mala traducción también puede ser **criminal**.

Bitezen jakin badokigu gure langai ez dela hitz mordo soil bat, eta adiera aker batek kalteak sortu eta eskubideak urratu egin ditzakeela. Horregatik, **Bitezek** duela 30 urtez geroztik eskaintzen duen **hizkuntza-zerbitzu eleantzuna** zorroztasunean eta bikaintasunean dago oinarritua.

- Plus de 50 traducteurs
- 21 languages
- Todas las modalidades de traducción actuales: directa, inversa, simultánea, consecutiva, chuchotage, software y web, etc.

BITEZ, Official Partner of  
Human Rights Film Festival



**bitez** | translating  
worlds

**HAUR ETA  
GAZTE FILMAK**

---

**PELÍCULAS  
INFANTILES Y  
JUVENILES**

---

**KID'S AND  
YOUNG'S FILMS**

---

# ASTO ERREGEA / EL REY BURRO

## The Donkey King (2018)



Lehoi Erregea, oihaneko burua, erretiroa hartzekotan da. Bere ondorengoak sinesgarritasuna irabaz dezan, Miss Fina aholkulariarekin batera hauteskundeak deitza era baki du. Mangu asto apala, zoriontsu da bere garbitzaile bizimoduarekin, baina ustekabean herritarren hautagai bihurtuko da, eta Hantusteusi, Lehoi Erregearen legezko oinordekoari, aurre egin beharko dio. Manguk baina, ez daki bere hautagaitza Miss Finaren plan maltzurraren parte dela. Honen asmoa, Lehoi Erregea tronutik kentza da, eta haren semea ondorengotzatik kango uztea. Hartara, tronua kontrolatzeko aukera izango du, bere agindupean dagoen hautagai baten bidez.

El Rey León, el monarca de la jungla, ha decidido jubilarse, y para dar credibilidad a su sucesor, su consejera Miss Fina y él han decidido convocar elecciones. Mangu, un feliz y humilde burro lavadero, termina siendo accidentalmente el candidato popular, y deberá enfrentarse a Superbus, el sucesor "legítimo" del Rey León. Sin embargo, Mangu no sabe que su candidatura es parte de un macabro plan de Miss Fina, la cual pretende derrocar al Rey León y evitar que su hijo lo suceda para poder controlar ella misma el trono a través de un candidato que se deje llevar por sus órdenes.

The Lion King has decided to retire, and to lend credibility to his successor, he and his advisor, Miss Fitna, have decided to call elections. Mangu, a happy and humble washerman, is eventually chosen as the people's nominee and must challenge Shahzada Khan, the Lion King's "legitimate" successor. But what Mangu doesn't know is that his nomination is part of the evil scheme plotted by Miss Fitna, who plans to dethrone the Lion King and prevent his son from taking up his place so that she herself can run the kingdom through a candidate she can manipulate to follow her orders.

Pakistan

**Zuzendaritza:** Aziz Jindani

**Ekoizpena:** Talisman

**Gidoia:** Aziz Jindani, Kamran Khimani

**Animazio zuzendaritza:** Zeeshan Karimi

**Musika:** Asrar & Majid Raza, Shuja Haider, Shani Arshad

**Muntaketa:** Faisal Shaikh

**Iraupena:** 85 min

**Kontaktua:** Paycom Cinema  
info@paycom.es  
www.paycom.es

# TERRA WILLY: PLANETA EZEZAGUNA

## Terra Willy: Planète inconnue (2019)



Willy mutil koskorra espazioan zehar bidaian dabil gurasoekin. Espazio ontzia istripuz suntsituko zaie, Willy ontzitik kanporatua izango da larrialditarako kapsula batean, eta gurasoengandik urrun, esploratu gabeko planeta basati batean lur hartuko du. Buck biziraupen robota eta Flash alienigena lagun hartuta, Willyk gurasoekin bat egiteko modua aurkitu behako du, mundu berri liluragarri honen sekretuak ezagutzen dituen bitartean.

Willy es un niño que viaja con su madre y con su padre en una misión por el espacio. Cuando se destruye por accidente su nave espacial, Willy sale despedido en una cápsula de emergencia, aterrizando en un planeta salvaje e inexplorado. Acompañado del robot de supervivencia Buck y de Flash, su nuevo amigo alienígena, Willy buscará la manera de reencontrarse con su familia mientras descubre los secretos de este fascinante nuevo mundo.

Young Willy is travelling with his parents on a space mission. When their spaceship is accidentally destroyed, Willy is ejected in a rescue capsule, landing on a wild and unexplored planet. With the help of Buck the survival robot and Flash, his new alien friend, Willy sets about discovering the secrets of this fascinating new world as he waits for his parents to come and get him.

Frantzia

**Zuzendaritza:** Éric Tostí

**Ekoizpena:** Jean-François Tostí / TAT Productions

**Ekoizpenkidetza:** BAC Films, France 3 Cinéma, Logical Pictures, Master Films

**Gidoia:** David Alaux, Éric Tostí, Jean-François Tostí

**Animazio digitala:** Benoît Daffis, Laurent Houïs

**Musika:** Olivier Cussac

**Iraupena:** 90 min

**Kontaktua:** Karma Films  
[www.karmafilms.es](http://www.karmafilms.es)



# VITORIA, 3 DE MARZO (2019)



1976ko martxoaren 3an, hainbat hilabetez greban egon ondoren, borroka egiten ari ziren enpresetako langileak ordezkatzen zituzten batzordeek lanuzte orokorrerako deialdia egin zuten Gasteizen. Hiri horretan, Gobernuaren kezka piztu zuen mugimendu asambleario bat sortu zen, Spainiako Estatu osora zabaldu ote zitekeen beldur. Zaramaga langileauzoko San Frantzisko elizan milaka langile bildu ziren batzarrean.

1976ko martxoaren 3ko gertaeretan, Gasteizen, bost langile hil ziren Poliziaren esku, greba luze baten ondoren. Klase ertaineko neska gazte batek, Begoñak, zuzenean bizi izan zituen "inoiz ezer gertatzen ez den hiri bat" astindu zuten gertaerak.

El 3 de marzo de 1976, tras varios meses de huelga en demanda de aumentos salariales, las comisiones representativas de trabajadores en las empresas en lucha habían convocado una jornada de paro general en Vitoria, una ciudad donde se había creado un movimiento asambleario que preocupaba al Gobierno, temeroso de que pudiera extenderse al conjunto del Estado español. En la iglesia de San Francisco del barrio obrero de Zaramaga, miles de trabajadores y trabajadoras se reunieron en asamblea.

Durante los sucesos del 3 de marzo de 1976 en Vitoria, cinco trabajadores resultaron muertos a manos de la Policía tras una larga huelga. Begoña, una joven de clase media, vivirá en primera persona aquellos hechos que sacudieron "una ciudad donde nunca pasa nada".

On 3rd March 1976, following several months of industrial action to demand a wage rise, the committees representing the workers at the companies where the struggle was underway had called a general strike in Vitoria, a city where an assembly movement to rally workers had been created which had the Government worried, fearful that it could spread to the rest of Spain. In the church of San Francisco in the working class neighbourhood of Zaramaga, thousands of men and women workers gathered for a meeting.

During the events of 3rd March 1976 in Vitoria, five workers were killed by the police after that long strike. Begoña, a young middle-class girl, was a first-hand witness of those events which shook "a city where nothing ever happens".

Euskadi

**Zuzendaritza:** Víctor Cabaco

**Ekoizpena:** Pako Ruiz, Oskar Bañuelos, Asier Bilbao, Lara Izagirre / Sonora Estudios, Gariza Films, Zaramaga Films

**Gidoia:** Juan Ibarrondo, Héctor Amado

**Argazkia:** Gaizka Bourgeaud

**Musika:** José Luis Canal

**Muntaketa:** Álvaro Herrero

**Aktoreak:** Amaia Aberasturi, Mikel Iglesias, Ruth Díaz, José Manuel Seda, Alberto Berzal, Oti Manzano, Iñaki Rikarte

**Iraupena:** 90 min

**Kontaktuak:** Barton Films  
bartonfilms@bartonfilms.com  
www.bartonfilms.com

Documentary film about online child abuse

# DAUGHTER IN LAW

## When the hunters become the hunted

Hypermarket Film Czech Television Peter Kerekes Radio and Television Slovakia Helium Film

Sabina Dlouhá (Nicky) Anežka Pithartová (Teen) Tereza Těžká (Mishka)

Written and Directed by Barbora Chalupová & Vít Klusák Director of Photography Adam Kruliš

Sound Adam Bláha Music Pjoni Film Editor Vít Klusák Production Designer Jan Vlček

Costume Designer Veronika Traburová Make-up Artist Barbora Potužníková

Digital Masks Designer Plastik Head of Production Anna Poláčková Executive Producer Pavla Klimešová

Producers Vít Klusák & Filip Remunda Distributor Autlook Filmsales

[www.vsitifilm.cz](http://www.vsitifilm.cz)



PETER KEREKES



helium  
FILM



o2  
chytře  
skola

O2

Chytrá  
škola



AUTLOOK  
Filmsales

General  
partner

**cz.nic** | CZ DOMAIN  
REGISTRY



**PROIEKZIO  
BEREZIAK**

---

**PROYECCIONES  
ESPECIALES**

---

**SPECIAL  
SCREENINGS**

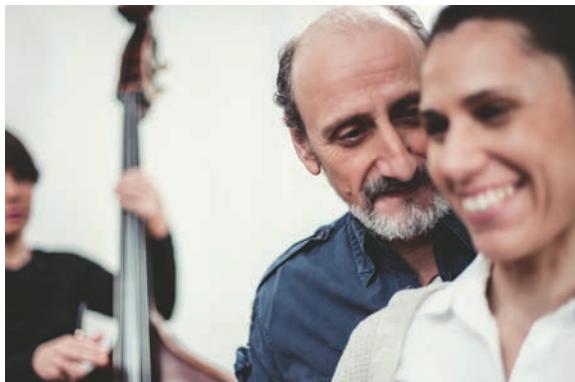
---

## Donostiako Espetxea / Centro Penitenciario San Sebastián

Mota honetako kultur ekimenetatik baztertuta dauden kolektiboen eskuragarritasuna hobetzeko, Giza Eskubideen Zinemaldiak **film laburren emanaldia** antolatu du Donostiako Espetxeen.

Entre las actividades previstas para mejorar la accesibilidad de colectivos excluidos de este tipo de iniciativas culturales, el Festival de Cine y Derechos Humanos organiza una **sesión de cortometrajes** en el Centro Penitenciario San Sebastián.

Among the activities aimed at enhancing accessibility for people who find themselves excluded from cultural initiatives of this type, the Human Rights Film Festival will be screening a **short films session** at the San Sebastián Penitentiary facility.



### Para Sonia (2015). Sergio Milán. España. 8 min

Hau da Soniaren istorioa. Ikusmen-urritasuna eduki arren, beti zineman lan egitea amets egin zuen gazte bat. Urtetan borrokatu ondoren, gaur zinemaren historiak egingo dio ongietorria bidaia magiko eta berezi baten bitartez.

Esta es la historia de Sonia. Una joven que, a pesar de su deficiencia visual, siempre soñó con ser parte del cine. Tras años de lucha, hoy será la historia del cine la que le dé la bienvenida a ella a través de un viaje mágico y especial.

This is the story of Sonia. A girl who, despite being visually impaired, always dreamed of being part of movies. After years of struggle, the film industry will welcome her today by taking her on a magical and special trip.



### En la calle (2021). David Macián. España. 19 min

Askotan bizitza arriskuan jarrita egiten duten bidaia luze baten ondoren, ehunka gazte migratzalek kalean bizi behar izaten dute Espaniara iristen direnean.

Tras un largo periplo en el que muchas veces se juegan la vida, cientos de chicas y chicos migrantes se ven abocados a vivir en la calle cuando llegan a España.

After a long journey during which they often risk their lives, hundreds of young migrants have no option but to live in the streets when they arrive in Spain.

### La Chasse (2020). Ryan Jogi. Francia. 4 min (ikusi 49. orrialdea / véase página 45)

### La espera (2020). Jakob Krese, Danilo Do Carmo. Alemania-Brasil. 14 min (ikusi 50. orrialdea / véase página 46)

# Suk Suk (2019)



Park, 70 urteko taxilari bat, emaztearekin bizi da. Haien semea pozik bizi da ezkonduta, badu haur jaioberri bat, eta haren alaba haurdun dago, ezkontzekotan. Hoi bere seme erlijiozale kristauarekin eta haren familiarekin bizi da, emaztearengandik banandu berri baita. Bi gizonak Hong Kongeko kaleetan topo egingo dute. Park eta Hoi maitemindu egingo dira, eta posible ikusiko dute etorkizunean elkarrekin egotea.

Park es un taxista de 70 años que vive con su esposa. Su hijo está felizmente casado y tiene un bebé, y su hija está embarazada y a punto de casarse. Hoi vive con su devoto hijo cristiano y su familia tras divorciarse de su esposa. Los dos hombres se encuentran por casualidad en las calles de Hong Kong. Park y Hoi se enamoran y contemplan un posible futuro juntos.

Park is a 70-year-old taxi driver who lives with his wife. His son is happily married with a child, and his daughter is pregnant and about to be married. Hoi lives with his devout Christian son and family after divorcing his wife. The two men meet by chance in the streets of Hong Kong. Park and Hoi fall in love and consider a possible future together.



Hong Kong, Txina

**Zuzendaritza:** Ray Yeung

**Ekoizpena:** Michael J. Werner, Teresa Kwong, Sandy Yip, Chowee Leow / New Voice Film Productions

**Gidoia:** Ray Yeung

**Argazkia:** Leung Ming Kai

**Musika:** Veronica Lee

**Muntaketa:** William Chang Suk Ping, Nose Chan Chui Hing

**Aktoreak:** Tai Bo, Ben Yuen, Patra Au Ga Man, Lo Chun Yip, Kong To, Lam Yiu Sing

**Iraupena:** 92 min

**Kontaktuak:** Vitrine Filmes  
[info@vitrinefilmes.com](mailto:info@vitrinefilmes.com)  
[vitrinefilmes.com](http://vitrinefilmes.com)

XX. mendea historiako bortitzena eta odoltsuena izan dela esan izan da. Bi mundu gerretatik hasi eta Ruandako, Balkanetako edo Kanbodiako genozidioetaraino. Errusiako Iraultzatik edo Gerra Hotzterik nazien sarraski eremuetaraino eta gulagetaraino, edo Hiroshimako eta Nagasakiko bonba atomikoetaraino, mundua suntsitu zuten diktadura eta gerra zibil ugarietatik igarota.

Indarkeria eta laztura mota horiek guztiak gizakiak hainbat arlotan aurrerapen garrantzitsuak lortu zituen mende batean gertatu ziren, besteak beste, politikan, ekonomian, kulturan, zientzian eta medikuntzan. Baino, aldi berean, aurrerapen horiek gaizkien eskura jarri ziren eta neurri batean suntsipen handiko estrategiak eta armak sortzeko baliatu ziren.

Sarraskiak, bata bestearren ondoren gertatu ziren, eta planetaren luze-zabalean zehar errepiatu ziren, muga etikoak gaindituz. Batzuen ikaskuntza moralak ez ziren adierazgarriak izan beste batzuengan, errepika ez zitezen. Arrazaren, etnonacionalismoaren, politikaren eta erlijioaren izenean ankerkeriarik handienak egin ziren muturrekoia izan zen mendean.

*"Gerrak gizakiaren buruan jaiotzen direnez, haren buruan eraiki behar dira bakearen gotorlekuak"*, dio Unesco-ren Konstituzioak. Hala, Bakearen eta Indarkeriarik ezaren Kultura sustatzearen garrantzia nabarmendu du, gerra sufritu duten herriengana eta konfiantza berreskuratzeko. Hezkuntza da beren tresna nagusia, eta eskoletara, parlamentuetara, familietara eta, azken batean, gizarteko esparru guztieta hedatzea da beren helburua.

---

El siglo XX ha llegado a ser calificado como el más violento y sangriento de la historia. Desde las dos guerras mundiales hasta los genocidios de Ruanda, los Balcanes o Camboya. Desde la Revolución Rusa o la Guerra Fría hasta los campos de exterminio nazis y los gulag o las bombas atómicas de Hiroshima y Nagasaki, pasando por las numerosas dictaduras y guerras civiles que asolaron el mundo.

Todas esas formas de violencia y terror tuvieron lugar en un siglo en el que el ser humano logró importantes progresos en diferentes ámbitos como el político, económico, cultural, científico y médico. Pero, al mismo tiempo, se aprovecharon parte de esos avances para crear estrategias y armas de destrucción masiva que se pusieron a disposición del mal.

Las atrocidades se sucedieron y replicaron en diferentes episodios a lo largo y ancho del planeta, sobrepasando los límites éticos y sin que los aprendizajes morales de unos fueran significativos para su no repetición en otros. En el nombre de la raza, los etnonacionalismos, la política y la religión se cometieron las mayores de las crueidades en el siglo de los extremos.

La Constitución de la Unesco recoge que *"puesto que las guerras nacen en la mente del ser humano, es en su mente donde deben erigirse los baluartes de la paz"*. Así, destaca la importancia de fomentar la Cultura de Paz y No Violencia para restaurar la paz y la confianza en las poblaciones que han sufrido la guerra. La educación es su principal herramienta y su propósito se extiende a las escuelas, los parlamentos, las familias y, en definitiva, a todos los ámbitos de la sociedad.

---

The 20th century has been qualified as the bloodiest and most violent in history. From the two world wars to the Rwandan genocides, the Balkans and Cambodia. From the Russian Revolution or the Cold War to the Nazi extermination camps and the gulags or the atomic bombs of Hiroshima and Nagasaki, passing through the numerous dictatorships and civil wars that have destroyed the world.

All of these forms of violence and terror took place in a century in which human beings made enormous progress in political, economic, cultural, scientific and medical spheres. But they also used some of these advances to create strategies and weapons of mass destruction which they placed at the disposal of evil.

The atrocities came one after the other and were replicated in different episodes the length and breadth of the planet, surpassing ethical boundaries and without the moral learnings of some having any significance in preventing their repetition by others. Tremendous cruelties were committed in the century of extremes in the name of race, ethnic nationalisms, politics and religion.

As the Unesco Constitution says: *"Since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed"*. This highlights the importance of fostering the Culture of Peace and Non-Violence in order to recover goodwill and trust in populations to have suffered the ravages of war. Education is their principal tool and its raison d'être extends to schools, parliaments, families and, at the end of the day, to all areas of society.

# IRRADIÉS (2020)



Lehiaketatik kanpo  
Fueras de concurso  
Out of competition

Frantzia-Kanbodia

**Zuzendaritza:** Rithy Panh

**Ekoizpena:** Catherine Dussart / CDP

**Ekoizpenkidetza:** Rithy Panh, Emmanuel Migeot, Clémence Coppey / Anupheap Production, France 3

**Gidoia:** Rithy Panh, Agnès Sénémaud, Christophe Bataille

**Argazkia:** Prum Mesa

**Musika:** Marc Marder

**Muntaketa:** Rithy Panh

**Iraupena:** 88 min

**Kontaktua:** Playtime  
joris@playtime.group  
playtime-group

TABAKALERA



"Ezin da hitzekin kontatu zer esan nahi duen bizirik irtetea. Aurrera egiteko ikasi egin behar duzu irrrada horrekin bizitzen, zeinak ez duen zertan inolako kausa nabarmenik edo azalpenik izan, eta ez dago horren aurkako babesik. Gaizkiak irradiatu egiten du. Etorkizuneko belaunaldie ere egiten die kalte. Baino min horretatik harago dago errugabetasuna" (Rithy Panh).

Bere obra berrian, Rithy Panh zinegile kanbodiarrak -**L'Image manquante** (2013), **La France est notre patrie** (2016), **Les Tombeaux sans noms** (2018)- hausnarketa bat egiten du XX. mendeko gerrei eta indarkeriari buruz, Gaizkiari eta bizirik intendakoei buruz.

"No es posible contar con palabras qué significa ser un superviviente. Para seguir adelante debes aprender a vivir con esa radiación que puede no tener ninguna causa aparente ni ninguna explicación y contra la que no hay protección posible. El Mal irradia. Daña incluso a generaciones futuras. Pero más allá de ese dolor queda la inocencia" (Rithy Panh).

El cineasta camboyano Rithy Panh -**La imagen perdida** (2013), **La France est notre patrie** (2016), **Les Tombeaux sans noms** (2018)- reflexiona en su nueva obra sobre las guerras y la violencia del siglo XX, sobre el Mal y las personas que sobreviven.

"What it means to be a survivor cannot be put into words. To live on, to make contact with this irradiation, for which there may be no cause, no knowledge, but from which there is no protection. Evil radiates. It hurts – even later generations. But beyond this pain lies innocence." (Rithy Panh).

Cambodian filmmaker Rithy Panh -**The Missing Picture** (2013), **France Is Our Mother Country** (2016), **Graves Without a Name** (2018)- reflects in his new work on wars and violence in the 20th century, on Evil and those who survive.

# OCUPACIÓN S.A.

FORWARD PRESENTA

UN PROYECTO DE MUNDUBAT Y GUNE IREKIAK DISEÑO DE SONIDO FABIO SUNG EDICIÓN MIGUEL ANGEL HERRERA  
ILUSTRACIONES Y MOTION GRAPHICS ANELIZTE CARIBELLI RENATO PEREIRA DE SOUSA PRESENTACIÓN Y NARRACIÓN SUILMA AALI  
COMUNICACIÓN GEMMA SOLÉS I COLL PRODUCCIÓN SEBASTIÁN RUIZ CABRERA LAURA DAUDÉN JOÃO PAULO BRITO  
DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA MIGUEL ANGEL HERRERA GUIÓN LAURA DAUDÉN DIRECCIÓN LAURA DAUDÉN SEBASTIÁN RUIZ CABRERA

**SARIAK**

---

**PREMIOS**

---

**AWARDS**

---

GIZA ESKUBIDEEN ZINEMALDIAREN SARIA  
PREMIO FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS  
HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL AWARD

MONTXO ARMENDÁRIZ  
PUY ORIA



Montxo Armendáriz eta Puy Oria funtsezko figurak dira Espanian azken hamarkadetan egin den zinemaren barruan; izan ere, zinema horren historia hurbileko obra klasiko eta ezinbesteko batzuen egileak dira.

Montxo Armendárizek honako film hauek zuzendu ditu, besteak beste: **Tasio** (1984), **27 horas** (1986), **Las cartas de Alou** (1990), **Historias del Kronen** (1995) eta **Secretos del corazón** (1997).

Puy Oriak produkzio-zereginak bete ditu honako film hauetan, besteak beste: **¡Dispara!** (1993), **La pasión turca** (1994), **La ley de la frontera** (1996) eta **Profundo cármen** (1996). Hori guztia, Armendárizekin batera Oria Films sortu aurretik. Halaber, ikus-entzunezkoen produkzioari buruzko eskolak eman ditu hainbat zentrotan, eta hainbat kargu bete ditu zenbait elkartetan. Adibidez, PIAF (Productoras Independientes Audiovisuales Federadas) elkarteko presidentea izan da azken urteetan.

1999. urtean, Oria Films sortu zuten, eta Armendárizek zuzendutako honako film hauek produzitu ziren bertan: **Silencio roto** (2001), **Escenario móvil** (2004), **Obaba** (2005) eta **No tengas miedo** (2011). Film horiekin, agerian utzi zuten gai sozial mota oro jorratzeko asmoa, memoria historikoarekiko konpromisoa eta beren garaiko eta inguruneko errealitateak kontatzeko interesa.

Hori guztia azken hamarkadetan produzitu dituzten beste obra batzuetan ere hauteman daiteke, hala nola honako hauetan: **La guerrilla de la memoria** (Javier Corcuera, 2002), **El inmortal** (Mercedes Moncada Rodríguez, 2005) eta **De tu ventana a la mía** (Paula Ortiz, 2011).

Montxo Armendáriz y Puy Oria son dos figuras fundamentales del cine español de las últimas décadas, responsables de algunos títulos clásicos e imprescindibles de su historia reciente.

Montxo Armendáriz ha dirigido películas como **Tasio** (1984), **27 horas** (1986), **Las cartas de Alou** (1990), **Historias del Kronen** (1995) o **Secretos del corazón** (1997).

Puy Oria trabajó en tareas de producción en películas como **¡Dispara!** (1993), **La pasión turca** (1994), **La ley de la frontera** (1996) o **Profundo cármen** (1996) antes de crear junto a Armendáriz Oria Films. Ha impartido clases sobre producción audiovisual en diversos centros y ha ocupado cargos en asociaciones como la PIAF (Productoras Independientes Audiovisuales Federadas), de la que ha sido presidenta los últimos años.

En 1999 crean Oria Films, con la que producen las siguientes películas dirigidas por Armendáriz: **Silencio roto** (2001), **Escenario móvil** (2004), **Obaba** (2005) y **No tengas miedo** (2011), con las que ponen de manifiesto su predilección por abordar todo tipo de temáticas sociales, su compromiso con la memoria histórica y su interés por contar realidades de su tiempo y de su entorno.

Esto también se puede apreciar en otros títulos que han producido en las dos últimas décadas, como **La guerrilla de la memoria** (Javier Corcuera, 2002), **El inmortal** (Mercedes Moncada Rodríguez, 2005) o **De tu ventana a la mía** (Paula Ortiz, 2011).

Montxo Armendáriz and Puy Oria are two fundamental figures of Spanish cinema in the last decades, responsible for some of the classic and indispensable titles of its recent history.

Montxo Armendáriz has directed films such as **Tasio** (1984), **27 horas** (1986), **Las cartas de Alou** (1990), **Historias del Kronen** (1995) and **Secretos del corazón** (1997).

Puy Oria was involved in production work on movies such as **¡Dispara!** (1993), **La pasión turca** (1994), **La ley de la frontera** (1996) and **Profundo cármen** (1996) before creating Oria Films together with Armendáriz. She has taught on the subject of audiovisual production at different centres and has held positions in associations including the one dedicated to women independent producers, PIAF (Productoras Independientes Audiovisuales Federadas), of which she has been the president in recent years.

In 1999 the two created Oria Films, proceeding to produce the following films directed by Armendáriz: **Silencio roto** (2001), **Escenario móvil** (2004), **Obaba** (2005) and **No tengas miedo** (2011), highlighting their predilection for addressing all kinds of social issues, their commitment to historical memory and their interest in narrating the realities of their time and their surroundings.

This same tendency is also visible in the titles they have produced over the last two decades, such as **La guerrilla de la memoria** (Javier Corcuera), **El inmortal** (Mercedes Moncada Rodríguez, 2005) and **De tu ventana a la mía** (Paula Ortiz, 2011).

"Garai ilunetan ere abestuko al da?

*Garai ilunei buruz ere abestuko da".*

(Bertolt Brecht)

Zineak –Rossellinik zioen– bizi garen mundua agerian uzteko balio behar du. Zentzu horretan, **Silencio roto**ren nahia da isilarazten eta atzean uzten saiatu den arrestiko gure historiaren garai baten berri ematea. Dagoeneko joan den garai bat da, baina gaur egun ere ikus dezakegu Kosovo, Kolonbia, Txetxenia eta abarretako izugarrikerietan; izan ere, akats berberetan erortzeko eta hondamendi berberak birsortzeko baino ez du balio ahanzturak. Beraz, gure iraganaz hitz egitea gure orainaren zergatiak ulertzea da: intolerantziak indarkeria sortzen duela gogoratzea da, eta indarkeria hori, aldi berean, zentzugabeketariak erabatekoaren hazia dela.

Existitzeari uzten diogunean, besteek gutaz gogoratzen dutena gara. Eta inork ez bagaitu gogoratzen, existitu ez bagina bezala da. Horregatik, **Silencio roto**k ahotsa eman nahi die inoiz izan ez duten pertsona batzuei, eta bizi eta hil zireneko ilusio eta idealak berreskuratu nahi ditu: haien izenak, gertaerak, historian desegin ez daitezen.

---

"En los tiempos sombríos, ¿se cantará también?

*También se cantará sobre los tiempos sombríos".*

(Bertolt Brecht)

El cine –como decía Rossellini– debe servir para dejar constancia del mundo en que vivimos. En este sentido, la voluntad de **Silencio roto** es dejar constancia de una época de nuestra reciente historia que se ha tratado de silenciar y olvidar. Una época ya pasada, pero que en la actualidad podemos ver reproducida en los horrores de Kosovo, Colombia, Chechenia, etc. Porque el olvido solo sirve para incidir en los mismos errores y generar los mismos desastres. Hablar por tanto de nuestro pasado es entender los porqués de nuestro presente: es recordar que la intolerancia genera violencia y que esta, a su vez, es el germe de la sinrazón más absoluta.

Cuando dejamos de existir, somos lo que los demás recuerdan de nosotros. Y si nadie nos recuerda, es como si no hubiéramos existido. Por eso, **Silencio roto** pretende dar voz a unas personas que nunca la tuvieron y recuperar las ilusiones y los ideales por los que vivieron y murieron: para que sus nombres, sus hechos, no se borren en la historia.

---

"In dark times, will there also be singing?

*Yes, there will also be singing. About the dark times".*

(Bertolt Brecht)

The cinema –as Rossellini would say– must serve to leave evidence of the world we live in. In this respect, the desire of **Silencio roto** is to leave evidence of a period in our recent history which efforts have been made to silence and forget. A time that has gone, but which we can now see replicated in the horrors of Kosovo, Colombia, Chechnya, etc. Because forgetting only serves to make the same mistakes and repeat the same disasters time and again. Talking about our past therefore means to understand the whys and wherefores of our present time: to remember that intolerance generates violence and that this, in turn, plants the seeds of the most absolute injustice.

When we no longer exist, we become what others remember about us. And if nobody remembers us, it's as if we had never existed. That's why **Silencio roto** endeavours to give a voice to the people who never had one and to recover the dreams and the ideals they lived and died for: so that their names, their achievements, are not erased by history.

Montxo Armendáriz & Puy Oria

# SILENCIO ROTO (2001)



España

**Zuzendaritza:** Montxo Armendáriz

**Ekoizpena:** Puy Oria / Oria Films

**Gidoia:** Montxo Armendáriz

**Argazkia:** Guillermo Navarro

**Musika:** Pascal Gaigne

**Muntaketa:** Rori Sáinz de Rozas

**Aktoreak:** Lucía Jiménez, Juan Diego Botto, Mercedes Sampietro, Álvaro de Luna, María Botto, María Vázquez, Rubén Ochandiano

**Iraupena:** 110 min

1944ko neguan, 21 urteko neska bat, Lucía, mendialdeko herri txiki batera itzuli da. Han Manuel ezagutuko du, errementari gazte bat, kolaboratzen ari dena mendialdekoekin: "makiak" dira haien, mendilerroan ezkutatuta frankismoaren garaipenarekin etsitzen ez duten gerrillariak. Hala, beren idealen alde borrokatzetan, beren bizitzak arriskuan jarritako gizon horiek eta Manuelek erakarrita sentitzen hasten da Lucía. Azkenik, Manuel mendialdera abiatzen denean, Lucía bertako bizitzako errealitate babesgabeara ezagutuko du: jenderik gabeko herriko kaleetatik isiltasuna eta beldurra dabilta bakarrik.

Durante el invierno de 1944, Lucía, una joven de 21 años regresa a un pequeño pueblo de montaña. Allí conoce a Manuel, un joven herrero que colabora con los del monte, "los maquis", guerrilleros que, ocultos en la sierra, no se resignan al triunfo del franquismo. Lucía empieza a sentirse atraída por Manuel y por esos hombres que se juegan sus vidas peleando por sus ideales. Cuando finalmente Manuel se echa al monte, Lucía descubre la inhóspita realidad de la vida en la montaña: por las vacías calles del pueblo solo deambulan el silencio y el miedo.

During the winter of 1944, 21-year-old Lucía returns to a small mountain village. There she meets Manuel, a young blacksmith who collaborates with the mountain men, the "Maquis", guerrilla fighters who, holed up in the sierra, refuse to accept Franco's victory. Lucía finds herself attracted to Manuel and to these men who risk their lives fighting for what they believe in. When Manuel finally takes to the hills, Lucía discovers the reality of the inhospitable mountain life: the empty streets of the town hold nothing but silence and fear.

# GAZTE EPAIMAHAIAREN SARIA FILM LABUR ONENARI PREMIO DEL JURADO JOVEN AL MEJOR CORTOMETRAJE YOUTH JURY AWARD TO THE BEST SHORT FILM

Epaimahai Gazteak Laburmetraia Onenaren Saria ematen du urtero, 3.000 €-koa. UPV/EHU, Deusto Unibertsitatearen eta Mondragon Unibertsitatearen laguntzarekin.

El Jurado Joven otorga cada año un Premio al Mejor Cortometraje, dotado con 3.000 €. Con la colaboración de la UPV/EHU, la Universidad de Deusto y Mondragon Unibertsitatea.

The Youth Jury gives every year a Prize for Best Short Film (3,000 €). With the support of UPV/EHU, Deusto University and Mondragon Unibertsitatea.

## Sariak / Palmarés / Awards



2019 Skin

2018 El viaje a Islandia



2017 Watu Wote



2016 Para Sonia



2015 Discipline



2014 Minerita



2013 Rae



2012 Monsters Do Not Exist



2011 El método Julio



2010 Angry Man

# IKUSLEEN SARIA FILM LUZE ONENARI PREMIO DEL PÚBLICO AL MEJOR LARGOMETRAJE AUDIENCE AWARD FOR BEST FEATURE FILM

## Sariak / Palmarés / Awards



2019 ¡Nae pasaran!



2018 La cifra negra



2017 The Eagle Huntress



2016 I Am Nojoom, Age 10 and Divorced



2015 Bring the Sun Home



2014 Short Term 12



2013 El método Arrieta



2012 Ríndete mañana

# AMNESTY INTERNATIONAL SARIA PREMIO AMNISTÍA INTERNACIONAL AMNESTY INTERNATIONAL AWARD

AMNESTY  
INTERNATIONAL



*Sariak / Palmarés / Awards*



2019 **Teret / The Load**



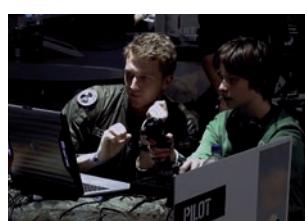
2018 **Beauty and the Dogs**



2017 **Jackson**



2016 **Among the Believers**



2015 **Drone**



2014 **Tales from the Organ Trade**



2013 **Forbidden Voices**



2012 **Vol spécial**

Amnesty International munduko mugimendu bat da, demokratikoa eta independentea. 7 milioitik gora bazkide, aktibista eta jarraitzaile ditu, injustizia gai pertsonaltzat hartzen dutenak. Munduko ia herrialde guztietan dihardu, pertsona orok bere giza eskubideak gauzatu ahal izan ditzan.

Amnesty Internationalak erabateko independentzia ekonomikoz eta politikoz garatzen du bere lana. Gobernuen dirulaguntzak eta alderdi politikoak jasotzeari uko egitea erabaki duen erakundea da, bere impartialitatea eta ekintzarako askatasuna babestearren.

Zinea tresna ezin hobea izan daiteke giza eskubideen zerbitzura. Zineak beti jaso izan ditu, bere hastapenetatik, pertsonen duintasuna erasotzen duten injustiziak. Horrexegatik eman dio bere babesra Amnesty Internationalek Donostiarriko Giza Eskubideen Zinemaldiari, giza eskubideen defentsan bereziki lagunten duen film luze batí Amnesty International Saria eskainiz. Amnesty Internationaleko kideek eta ikus-entzunezko profesionalek osatutako epaimaiak erabakitzentzu Saria.

Amnistía Internacional es un movimiento mundial, democrático e independiente, con más de 7 millones de socios y socias, activistas y simpatizantes que se toman la injusticia como algo personal. Actúa en casi todos los países del mundo para que todas las personas puedan disfrutar de sus derechos humanos.

Amnistía Internacional desarrolla su trabajo con absoluta independencia económica y política. Es una organización que ha optado por renunciar a las subvenciones de gobiernos y a las donaciones de partidos políticos con el objetivo de preservar su imparcialidad y libertad de acción.

El cine puede ser una fantástica herramienta al servicio de los derechos humanos. El cine siempre se ha hecho eco, desde sus inicios, de las injusticias que atentan contra la dignidad de las personas. Por ello, Amnistía Internacional brinda su apoyo al Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián con la entrega del Premio Amnistía Internacional a un largometraje por su especial contribución a la defensa de los derechos humanos. El Premio es fallado por un jurado integrado por miembros de Amnistía Internacional y profesionales del sector audiovisual.

Amnesty International is a worldwide movement, democratic and independent, with more than 7 million members, activists and supporters who take injustice personally. It intervenes in almost all countries of the globe to ensure that everybody can enjoy their human rights.

Amnesty International goes about its work with absolute economic and political independence. It is an organisation which has chosen not to accept government subsidies or political party donations in order to protect its impartiality and freedom of action.

Cinema can be a fantastic tool at the service of human rights. Since it was created, cinema has always reflected the injustices that infringe people's dignity. Amnesty International therefore supports the San Sebastian Human Rights Festival by giving its Amnesty International Award to a film for its special contribution to the defence of human rights. The Award is decided by a jury of Amnesty International members and audiovisual sector professionals.

AMNESTY INTERNATIONAL SARIA  
PREMIO AMNISTÍA INTERNACIONAL  
AMNESTY INTERNATIONAL AWARD

---

## IÑIGO ARANBURU

Aktoe donostiar honiek hainbat film luzetan parte hartu du, hala nola **Handia** (2017), **Ventajas de viajar en tren** (2019), **Diecisiete** (2019), **Los europeos** (2020) eta **Hil kanpaiak** (2020) filmetan, baita **Mateoren ama** film laburrean ere (gizonezkoen interpretazio onenaren saria 2019ko Festival Cine Culpable izenekoan). Egin dituen azken lanen artean, ETBren **Altsasu** (2020) eta **Alardea** (2020) serieak azpimarra daitezke.

Actor donostiarra, ha participado en los largometrajes **Handia** (2017), **Ventajas de viajar en tren** (2019), **Diecisiete** (2019), **Los europeos** (2020) e **Hil kanpaiak** (2020), así como en el corto **Mateoren ama** (Premio a la Mejor Interpretación Masculina en el Festival Cine Culpable 2019). Entre sus últimos trabajos cabe destacar su participación en las series de ETB **Altsasu** (2020) y **Alardea** (2020).

An actor from San Sebastian, he has participated in the feature films **Handia** (2017), **Ventajas de viajar en tren** (2019), **Diecisiete** (2019), **Los europeos** (2020) and **Hil kanpaiak** (2020), as well as in the short **Mateoren ama** (Best Actor Award at the CineCulpable Short Film Festival in 2019). Worthy of note among his latest works is his participation in the ETB series **Altsasu** (2020) and **Alardea** (2020).

## ERICSSON BRAVO

Abokatu eta notario nikaraguarra. Giza eskubideen aldeko aktibista da, eta Espanian errefuxiatuta bizi da gaur egun. Amnesty International erakundean dihardu Nafarroan, giza eskubideekin zerikusia duten hainbat causatan.

Abogado y notario nicaragüense, activista por los derechos humanos, en la actualidad refugiado en España. Colabora con Amnistía Internacional en Navarra en diferentes causas de derechos humanos.

Nicaraguan lawyer and notary public, human rights activist, currently a refugee in Spain. Collaborates with Amnesty International in Navarra on different human rights cases.

## IONE GIL GOÑI

Amnesty International erakundeko baziidea da, eta gaur egun aktibista giza dihardu Nafarroako erakunde-harremanetarako taldean. Zinemaren eta dokumentalen zale amorratua da, eta administrari laguntzaile giza lan egiten du Nafarroako Unibertsitate Publikoko Industria Ingeniaritzar, Informatika eta Telekomunikazio Eskolan.

Socia de Amnistía Internacional, actualmente colabora como activista en el equipo de relaciones institucionales de Navarra. Apasionada del cine y los documentales, trabaja como auxiliar administrativo en la Escuela de Ingeniería Industrial, Informática y de Telecomunicación de la Universidad Pública de Navarra.

Member of Amnesty International, today she collaborates as an activist in Navarra's institutional relations team. Fan of movies and documentaries, she works as an administrative clerk at the Public University of Navarra's School of Industrial & ICT Engineering.

## BARTOLOMÉ MENCHÉN CALVO

Abokatua eta giza eskubideen aldeko aktibista da duela 6 urtez geroztik, eta esperientzia handia hartu du Latinoamerikako eta Afrikako hainbat herrialdetan. Aldizka, halaber, beste abokatu batzuekin lankidetzen aritzen da genero-indarkeri eta giza eskubideen inguruko beste gai batzuei lotutako salaketa-kasuetan. Zinemazalea eta irakurzalea.

Abogado y activista por los derechos humanos desde hace 6 años, con amplia experiencia sobre el terreno en diversos países de América Latina y África. También colabora puntualmente con otros abogados en casos de denuncia por violencia de género y otros asuntos de derechos humanos. Gran aficionado al cine y a la lectura.

Human rights lawyer and activist for the last 6 years, with extensive experience in the field in different Latin American and African countries. He also collaborates on occasions with other lawyers in cases of gender violence denunciations and other human rights issues. A huge fan of the cinema and reading.

## MARÍA JESÚS MURGUÍA ANZUOLA

Soziologian lizentziatura. FAS zineklubeko bazkidea da 1975. urteaz geroztik, eta bertako Zuzendaritz Batzordeko presidenteordea da gaur egun. Antolaketaren, giza baliabideen kudeaketaren eta kalitatearen kudeaketaren arloko aholkularia da, eta gizarte-larrialdiko egoeretan beharrezkoa den eskuhartzearen esparruan ere lan egin du.

Licenciada en Sociología. Socia del Cineclub FAS desde 1975, en la actualidad forma parte de su Junta Directiva en calidad de vicepresidenta. Consultora en materia de organización, gestión de recursos humanos y gestión de la calidad, también ha trabajado en el ámbito de la intervención en situaciones de urgencia social.

Graduate in Sociology. Member of the FAS Cineclub since 1975, today she sits on its Board as vice-president. A consultant in matters of organisation, human rights management and quality management, she has also worked in the scope of intervention in situations of social emergency.

# APAIZ KARTZELA

OIER ARANZABALEN, DAVID PALLARESEN  
ETA RITXI LIZARTZAREN FILM BAT

APAIZAK AIEK MALUTA FILMSek, EITBren PARTE-HARTZEAREKIN, ETA GOGORA INSTITUTUAren,  
BIZKAIO FORU ALDUNDIAren, GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN, OTXOA DE BARANDIKA FUNADAZIOAren,  
ETXEPARE INSTITUTUAren, BERRIAren, ZUZEUren eta IRUTXULOKO HITZAREN LAGUNTZAREKIN,

## "APAIZ KARTZELA" AURKEZTEN DUTE

PROTAGONISTAK XABIER AMURIZA - JOSU NABERAN — JUAN MARI ZULAIKA - EDUARDO FORNÉS — JULEN KALTZADA — JON EIXABE — PERIKO SOLABARRIA — PERIKO BERRIODATEGORTUA — JUAN MARI ARREGI — MARTÍN ORBE — FELIPE IZAGIRRE

LUKAS DORRONSORO — VICENTE COUCE — NICANOR ACOSTA — MARIANO GAMO — JOSEP MARIA GARRIDO — ANDREU VILÀ — JOSE ANTONIO CALZADA — LUKAS DORRONSORO — MIKEL ZUAZABETIA — PABLO MUÑOZ

MUNTAKETA MAIALEN SARASUA; ARGAZKI-ZUZENDARITZA FERNANDO SA CASADO; KAMERA-TALDEA AITOR SARABIA, GORKA AROSTEGI, MARTIN SALDIAS; ANIMAZIOA KOTE CAMACHO; IRUDI POSTPRODUKZIOA ALEX ARGOTIA; SOINU PROSTPRODUKZIOA  
MEDIAVOX; ZUZENeko SOINUA; ANARTZ BEOBIDE; SOINU-BANDA JOSERRA SENPERENA ETB-KO EKOIZLE ORDEZKARIA ELENA GOZOAL; EKOIZLE EXEKUTIBOA RITXI LIZARTZA; EKOIZLEA RITXI LIZARTZA; EKOIZPEN-ZUZENDARITZA CRIS FRAILE; EKOIZPEN

ELKARTUA AZAROA FILMS, ZABRISKIE BANAKETA SILDIA; PRENTSA ZINEA INES ARRUE; PRENTSA ZUZEU BÉNAT HACH EMBAREK-DISEINU GRAFIKOAA AMAIA ETXEPETELEKU;

JATORRIZKO IDEIA JAVI BARAJAS; GIDOIA MARTIN ETA XABIER Etxeberria; MIELANGEL ELUSTONDIO, JON MIKEL ALDANONDO;

**Apaizak**  
AIE

ZUZENDARIAK RITXI LIZARTZA, DAVID PALLARES, OIER ARANZBAL;

[WWW.MALUTAFILMS.EUS/APAIZKARTZELA](http://WWW.MALUTAFILMS.EUS/APAIZKARTZELA)

**MALUTA**  
FILMS



A film by Heddy Honigmann

# 100UP

AGE IS JUST A NUMBER



LINE PRODUCER MONIQUE LESTERHUIS DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY ADRI SCHROVER SOUND RECORDING PIOTR VAN DIJK

EDITOR JESSICA DE KONING SOUND DESIGN SENJAN TANSEN COMPOSER MICHELINO BISCEGLIA

COMMISSIONING EDITORS EO MARGIT BALOGH MARGJE DE KONING COPRODUCERS BART VAN LANGENDONCK ERIC SØBSTDÅD

PRODUCERS ROGIER KRAMER WILANT BOEKELMAN RENÉ HUYBRECHTSE DIRECTOR HEDDY HONIGMANN



# JARDUERA GEHIGARRIAK

---

ACTIVIDADES  
PARALELAS

---

PARALLEL  
ACTIVITIES

---

## Giza Eskubideen aldeko Pedagogia-Baliabideen 3. Azoka: Ingurumena eta Giza Eskubideak

### 3<sup>a</sup> Feria de Recursos Pedagógicos en Derechos Humanos: Medio ambiente y Derechos Humanos

### 3<sup>rd</sup> Human Rights Educational Resource Fair: Environment and Human Rights



Aieteko Giza Eskubideen aldeko  
Pedagogia-Baliabideen Zentroa

Centro de Recursos Pedagógicos  
en Derechos Humanos de Aiete



Eskura - Aieteko Giza Eskubideen aldeko Pedagogia-Baliabideen Zentroak antolatutako 3. Azokak ingurumena eta giza eskubideak ditu ardatz.

Hala, giza eskubideetan interesa duen edonork eta hezkuntza eremuko profesionales aukera izango dute uraren, klima-krisiaren edo basoen inguruko azken nobedadeak eta baliabide berritzaileak ezagutzeko, formatu desberdinatan.

#### aprilak 24 / 11:00 / Antzoki Zaharra

#### La vida secreta de los árboles

(2020) filmaren proiekzioa.

**Solasaldia:** Nola uztartzen dira ingurumena, pedagogia eta giza eskubideak?

**Clownclusiones:** Oihulari Klown taldearen eskuistik.

La 3<sup>a</sup> Feria organizada por Eskura - Centro de Recursos Pedagógicos en Derechos Humanos de Aiete se centra en esta ocasión en el medio ambiente y los derechos humanos.

Así, cualquier persona interesada en los derechos humanos y profesionales del ámbito educativo tendrán la oportunidad de conocer las últimas novedades y recursos innovadores en diferentes formatos en torno a temáticas como el derecho al agua, la crisis climática, o los bosques.

#### 24 de abril / 11:00 / Teatro Principal

Proyección de la película **La vida secreta de los árboles** (2020).

**Coloquio:** ¿Dónde confluyen el medio ambiente, la pedagogía y los derechos humanos?

**Clownclusiones** a cargo de Oihulari Klown.



#### Antzoki Zaharra / Teatro

#### Principal & Sala Club

(Victoria Eugenia Antzokia)

aprilak 24-26-27 abril / April

The 3<sup>rd</sup> Fair organised by Eskura - Aiete Human Rights Educational Resource Centre, focusses this time round on the environment and human rights.

Anybody interested in human and professional rights in the educational sphere will therefore have the opportunity to discover the latest features and innovative resources in different formats on subjects such as the right to water, the climate crisis, and the forests.

#### aprilak 26 / 16:00 / Club Aretoa (Victoria Eugenia)

**Mahai-inguruoa:** Ingurumen-hezkuntza klima-krisiaren aurrean.

**Aurkezpena:** Ingurumen-hezkuntza baliabideen.

**Umorezko bakarrizketa:** Antton Telleria.

#### 26 de abril / 16:00 / Sala Club (Victoria Eugenia)

**Mesa redonda:** La educación medioambiental ante la crisis climática.

**Presentación** de recursos de educación medioambiental.

**Monólogo humorístico:** Antton Telleria.

#### aprilak 27 / 16:00 / Club Aretoa (Victoria Eugenia)

**Mahai-inguruoa:** Klima-krisiaren eragina kolektibo zaurgarrienen eskubideengän.

**Aurkezpena:** Klima-krisiak pertsonen eskubideetan duen eraginari buruzko errekkurtoak.

**Clownclusiones:** Virginia Imazén.

#### 27 de abril / 16:00 / Sala Club (Victoria Eugenia)

**Mesa redonda:** Impacto de la crisis climática en los derechos de los colectivos más vulnerables.

**Presentación** de recursos sobre el impacto de la crisis climática en los derechos de las personas.

**Clownclusiones** a cargo de Virginia Imaz.

#### April 26 / 16:00 / Club Room (Victoria Eugenia)

**Round table:** Environmental education in the face of the climate crisis.

**Presentation** of resources on environmental education.

**Humorous Monologue:** Antton Telleria.

#### April 27 / 16:00 / Club Room (Victoria Eugenia)

**Round table:** Impact of the climate crisis on the rights of the most vulnerable collectives.

**Presentation** of resources on the impact of the climate change on human rights.

**Clownclusions** by Virginia Imaz.

Sala Clubeko ekintza guztiak  
zuzenean ikus daitezke [www.eskurazentroa.eus](http://www.eskurazentroa.eus) webgunean.

Todas las actividades de la Sala Club se podrán seguir en directo en la web [www.eskurazentroa.eus](http://www.eskurazentroa.eus).

All Club Room activities can be followed live on the website [eskurazentroa.eus](http://www.eskurazentroa.eus).

# LA VIDA SECRETA DE LOS ÁRBOLES

## Das geheime Leben der Bäume (2020)



Mundu osoak hitz egiten du ingurumenari buruz, baina ez du tarte bat hartzen naturak berak dioena entzuteko. Peter Wohlleben basozain alemanak *Zuhaitzen bizitza sekretua* saiakera argitaratu zuen 2015ean, non ordura arte inork ez bezala hitz egin zuen Alemaniako basoetan. Liburua 40 herrialde baino gehiagotan argitaratu zen, eta salmenta arrakasta handia izan zuen. Dokumental hau Wohllebenen irudira eta lanera hurbiltzen da; lagundu egiten dio munduan zehar egiten dituen bidaietan eta basoetan egiten dituen bisita gidatuetan, eta hitza ematen dio ikuslearekin parteka ditzan zuhaitzei eta naturari buruz dituen pentsamenduak.

El mundo entero habla sobre el medioambiente, pero no se detiene a escuchar lo que dice la propia naturaleza. El guarda forestal alemán Peter Wohlleben publicó en 2015 su ensayo *La vida secreta de los árboles*, donde habló sobre los bosques alemanes como nadie lo había hecho hasta entonces. El libro se editó en más de 40 países, convirtiéndose en un gran éxito de ventas. Este documental se acerca a la figura y al trabajo de Wohlleben, le acompaña en sus viajes por el mundo y en sus visitas guiadas por los bosques, le da la palabra para que comparta con el público sus pensamientos sobre los árboles y la naturaleza.

The whole world is talking about the environment, but frequently fails to listen to nature itself. In 2015 the German forester Peter Wohlleben brought out his essay *The Hidden Life of Trees*, where he opened our eyes to the hidden world of the German forests like nobody had ever done before. The book was published in more than 40 countries, becoming a major bestseller. This documentary looks at the figure and work of Wohlleben, accompanying him on his travels to different parts of the world and on his guided tours of forests, giving him the floor to share his thoughts on trees and nature with the spectator.

Alemania

**Zuzendaritza:** Jörg Adolph

**Ekoizpena:** Friederich Oetker / Constantin Film

**Gidoia:** Jörg Adolph

**Argazkia:** Daniel Schönauer, Jan Haft

**Musika:** Franziska Henke

**Muntaketa:** Anja Pohl

**Iraupena:** 101 min

**Kontaktua:** Surtsey Films  
surtseyfilms@gmail.com  
www.surtseyfilms.es

## BegiraTÚ



Gure egunerokotasuna frenetikoa izaten da, eta, ondorioz, aurrean duguna besterik ez dugu ikusten. Hortaz, aukera galtzen dugu jakiteko zer dagoen lehen begiradan ikusi dugunetik at. Entrenatu zure katamotz-begiak, ezagutu zer dagoen gure eguneroko ekintzen atzean eta nola eragiten duten horiek giza eskubideetan. Ausartzen al zara?

Parte hartu Interneteko jolas dibertigarri honetan, eta jakingo duzu zein gertu zauden Kongotik, zer ezkutatzen den zure galtzen atzean, eta zein den Oscar sarien alde iluna.

10 galdera eta 3 minuto dituzu ohartzeko nola begiratzen duzun errealtitatea; are gehiago, munduan ikusi nahi duzun aldaketaren parte izateko. **Bidezko merkataritzako produktuen bost saski** zozketatuko ditugu parte-hartzaile guztien artean.

Onartzen al duzu erronka?

**Euskadiko GGKEEN Koordinakundearen** proposamena da, Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldiarekin lankidetzan eta Donostiako Udalaren, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentziaren babesarekin.

Nuestro frenético día a día nos lleva a mirar solo lo que tenemos delante y perdemos la oportunidad de conocer qué hay más allá de lo que vemos a primera vista. ¿Te atreves a entrenar tu ojo de lince para conocer qué hay detrás de nuestras acciones diarias y cómo impactan en los derechos humanos?

Participa en este divertido juego en internet y conoce lo cerca que estás del Congo, lo que se esconde detrás de tus pantalones o el lado oscuro de los premios Oscar.

Tienes 10 preguntas y 3 minutos para comprobar tu manera de mirar la realidad y para ser parte del cambio que quieras ver en el mundo. Entre todas las personas participantes sorteamos **5 cestas con productos de comercio justo**.

¿Aceptas el reto?

Una propuesta de la **Coordinadora de ONG de Desarrollo de Euskadi** en colaboración con el Festival de Cine y Derechos Humanos de Donostia y con el apoyo del Ayuntamiento de San Sebastián, Diputación Foral de Gipuzkoa y la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo.

As the frantic rhythm of our everyday lives pushes us to concentrate solely on what lies ahead, we miss out on the great opportunity to discover what's behind the things we see at first sight.

Are you up for training your eagle eye to find out what's behind your everyday actions and how they effect human rights? Join in this fun game and see how close you are to the Congo, what's hidden behind your trousers, or the dark side of the Oscar awards.

You have 3 minutes, 10 questions and all sorts of different answers to find out how you view reality and become part of the change you want to see in the world. A draw of **5 fair trade baskets** will be made between all participants.

Do you accept the challenge?

A proposal by the **Basque Development NGO Coordinator** in collaboration with the San Sebastian Human Rights Film Festival and with the backing of San Sebastian City Council, the Provincial Council of Gipuzkoa and the Basque Agency for Development Cooperation.



# JANE GOODALL

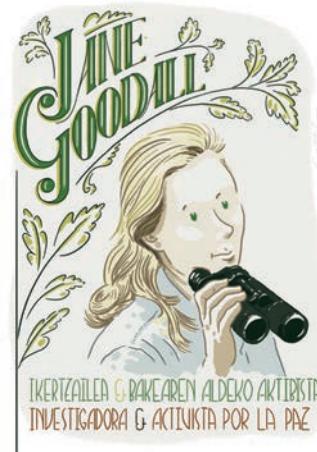
## Ikertzailea eta bakearen aldeko aktibista

## Investigadora y activista por la paz

## Researcher and peace activist

>

C. C. Aiete K. E.  
apirilak 16 abril / April  
ekainak 13 junio / June



**Jane Goodall** primatóloga, ingurumen aktibista eta Nazio Batuetako Bake Mezulariaren biziota eta legatuari omenaldia, **Asier Iturrealde** donostiarren ilustrazioen bidez, Jane Goodall Institutuaren aholkularitzarekin.

Jane Goodallek animaliekiko duen grinak Tanzaniako basoetaraino eraman zuen, non txinpanzeeekin bizi izan zen. Primate horien bizitzari buruzko bere ikerketek behartu egin zuten mundua giza espeziearen definizioa berrikustera. Bere ikerketa aitzindariekin, hasiera batean komunitate zientifikoak eszeptizismoz hartu bazituen ere, aintzatespena lortu dute mundu osoan.

Homenaje a la vida y el legado de **Jane Goodall**, primatóloga, activista medioambiental y Mensajera de la Paz de las Naciones Unidas, a través de las ilustraciones del donostiarra **Asier Iturrealde**, con el asesoramiento del Instituto Jane Goodall.

La pasión de Jane Goodall por los animales le condujo hasta los bosques de Tanzania, donde convivió con los chimpancés. Sus investigaciones sobre la vida de estos primates obligaron al mundo a revisar la definición de la especie humana. Sus estudios pioneros, aunque en un principio fueron recibidos con escepticismo por la comunidad científica, han logrado un reconocimiento mundial.

Tribute to the life and legacy of **Jane Goodall**, primatologist, environmental activist and UN Messenger of Peace, through the illustrations of San Sebastián native **Asier Iturrealde**, with advice from the Jane Goodall Institute.

Jane Goodall's passion for animals took her to the Tanzanian forests, where she lived with chimpanzees. Her research into the lives of these primates forced the world to revise its approach to definition of the human species. Her pioneer studies, while initially received with scepticism by the scientific community, have earned worldwide recognition.

### Jarduera osagarriak

**Tailerrak Donostiako Udaleko Gazteria Saileko Haurtxokoetan**  
5 eta 11 urte bitarteko haurrentzat

Apirlaren 27tik 29ra. *Giza Eskubideen Astea eta Jane Goodall*. Gure ingurunearekiko errespetuaz kontzientziatzeko tailerrak.

Apirlak 24 (17:00 / 18:15): Baratza ekologiko bat sortzeko tailerrak, *Tximuak eta kimuak*, Iñaki Martiarena "Mattin" artistarekin, Aiete Haurtxokoan.

### Actividades complementarias

**Talleres en los Haurtxokos del Departamento de Juventud del Ayuntamiento de San Sebastián**  
Dirigidos a niños y niñas de entre 5 y 11 años

27-29 de abril. *Semana de los Derechos Humanos y Jane Goodall*. Talleres para concienciar por el respeto de nuestro entorno.

24 abril (17:00 / 18:15): *Tximuak eta kimuak*, talleres de creación de un huerto ecológico con el artista Iñaki Martiarena "Mattin" en el Haurtxoko Aiete.

### Other activities

**Workshops at the Haurtxokos run by San Sebastian City Council's Youth Department**  
For boys and girls aged from 5 to 11 years

27-29 April. *The Human Rights Film Festival and Jane Goodall*. Workshops to raise awareness on respect for our environment.

24 April (17:00 / 18:15): Workshops on how to grow an organic vegetable garden, *Tximuak eta kimuak*, with the artist Iñaki Martiarena "Mattin" at the Aiete Haurtxoko.

### Zinema

Apirlak 30 (18:30) Aiete K. E. **Jane** (2017). Brett Morgan AEB. 90 min 8 urtetik gora

### Cine

30 abril (18:30) C. C. Aiete **Jane** (2017). Brett Morgan EEUU. 90 min A partir de 8 años

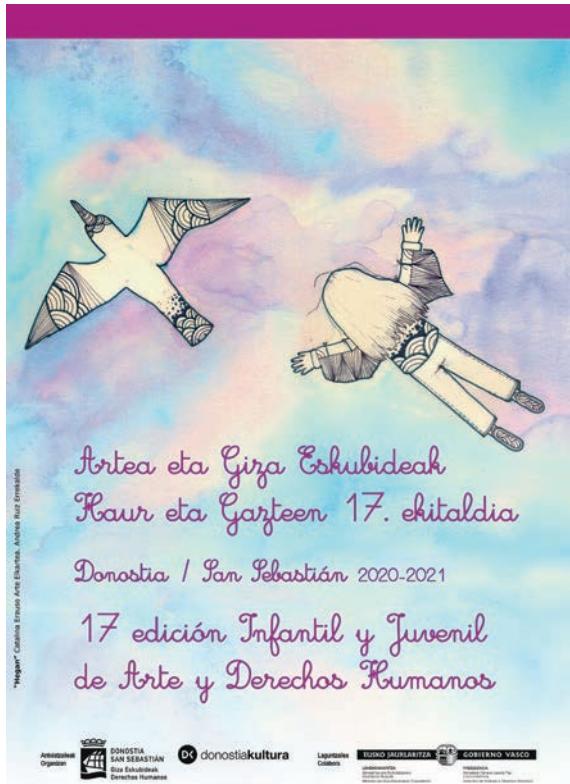
### Cinema

30 April (18:30) Aiete C. C. **Jane** (2017). Brett Morgan USA. 90 min From 8 years old

# ARTEA ETA GIZA ESKUBIDEAK, HAUR ETA GAZTEEN 17. EKITALDIA

## 17<sup>a</sup> EDICIÓN INFANTIL Y JUVENIL DE ARTE Y DERECHOS HUMANOS

### 17<sup>th</sup> EDITION OF ART AND HUMAN RIGHTS BY CHILDREN AND YOUTHS



Artea eta Giza Eskubideak  
Haurren Eskubideak 17. ekitaldia

Donostia / San Sebastián 2020-2021

17 edición Infantil y Juvenil  
de Arte y Derechos Humanos

"Hogar" Cuadra Estudio Arte Eskola. Artista Ruiz Errasti

Administrador  
Organizador

DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN  
Giza Eskubideak  
Derechos Humanos

donostia kultura

Lagartijo  
Cádiz

EUGENIO SÁNCHEZ  
GOBIERNO VASCO

>

Zinemaldiaren Informazio Bulegoa  
(Victoria Eugenia Antzokia)  
apirilak 23-30

Oficina de Información del Festival  
(Teatro Victoria Eugenia)  
23-30 abril

Festival's Information Office  
(Victoria Eugenia Theatre)  
April 23-30



DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN  
Giza Eskubideak  
Derechos Humanos

6 eta 18 urte bitarteko haur eta gazteek egindako marrazki eta muralen erakusketa, Donostiako Udaleko Giza Eskubideen arloak antolatutako Artearen eta Giza Eskubideen Haur eta Gazteen 17. ediziorako. COVID-19ren pandemiak markatutako edizio honetan, osasunaz gozatzeko eskubideari eta gaixotasunak sendatzeko tratamenduei buruz hausnartzeko gonbita egin da, Haurren Eskubideei buruzko Konbentzioaren 24. artikuluan jasotzen den bezala.

Ikastetxe, haurtxoko, harrera-zentro, arte-akademietako eta libreki 1.947 pertsonak parte hartu dute. Erakusketan banakako eta taldekako 1.420 lan ezberdin ikus daitezke.

Lan batzuek pertsona guztiak berdin artatzeko beharrezkoak diren baliabideak izateak duen garrantzia azpimarratu dute. Beste batzuek, berriz, gaur egun eskubide hori urratzen dutenen larruan jartzen dira.

Exposición de dibujos y murales realizados por niños, niñas y jóvenes de 6 a 18 años para la 17<sup>a</sup> edición Infantil y Juvenil de Arte y Derechos Humanos, organizada por el Área de Derechos Humanos del Ayuntamiento de San Sebastián. En esta edición, marcada por la pandemia del COVID-19, se ha invitado a reflexionar en torno al derecho a disfrutar de salud y a los tratamientos para curar enfermedades, como se recoge en el artículo 24 de la Convención sobre los Derechos de la Infancia.

Han participado 1.947 personas de centros escolares, haurtxokos, centros de acogida, academias de arte y a título particular. En la muestra se pueden ver 1.420 obras individuales y grupales diferentes.

Algunos de los trabajos plasman la importancia de contar con los recursos necesarios para atender a todas las personas por igual, mientras que otros se ponen en la piel de quienes aún hoy en día sufren la vulneración de este derecho.

An exhibition of drawings and murals by boys, girls and young people between the ages of 6 and 18 for the 17th edition of Art and Human Rights by Children and Youths, organised by San Sebastian City Council's Human Rights Department. In this edition, marked by the COVID-19 pandemic, participants have been invited to reflect on the right to enjoy good health and to treatment to cure disease, as stipulated in article 24 of the Convention on the Rights of the Child.

The event had the participation of 1,947 youngsters from schools, play centres, refuges, academies of art and personal submissions. The exhibition displays 1,420 individual and group works.

Some of these creations look at the importance of having the necessary resources to assist all people equally, while others put themselves in the skin of those who still today continue to suffer the violation of that right.

# EMAKUMEAK BORROKAN

## MUJERES EN LUCHA

### WOMEN IN ACTION



AMNESTY  
INTERNATIONAL



Udal Liburutegi Nagusia  
(Alderdi Eder)  
apirilak 15-30

Biblioteca Central  
(Alderdi Eder)  
15-30 abril

Central Library  
(Alderdi Eder)  
April 15-30

**Amnesty Internationalen Emakumeak borrokan** erakusketa emakumeen giza eskubideak defendatzearen beren askatasuna eta beren bizitza arriskuan jartzen dituzten emakume ausarten historiak erakusten ditu.

Emakume errefuxiatuen kontakizunak dira: aurrera ateratzeko elkartzen dira, bizitzeko leku seguru baten bila; beren komunitateetan eskubide ekonomiko eta sozialen murrizketei aurre egin behar izan diete; gatazka armatuetan genero-indarkeria salatu eta horren aurka dihardute; ingurumena defendatzen dute gobernuen eta enpresen aurrean; baimena eskatu behar izateari uzteko borrokan ari dira beren herrialdeetako bizitza publikoan parte hartzeko edo beren gorputzei buruz erabakitzeko.

La exposición de **Amnistía Internacional Mujeres en lucha** muestra historias de mujeres valientes que arriesgan su libertad y su vida para defender sus derechos humanos.

Son relatos de mujeres refugiadas que se unen para salir adelante en busca de un lugar seguro para vivir, de mujeres que se han enfrentado a los recortes de los derechos económicos y sociales en sus comunidades, que han denunciado y actuado contra la violencia de género en los conflictos armados, que defienden el medioambiente frente a los gobiernos y empresas, que luchan por dejar de tener que pedir permiso para participar en la vida pública de sus países o para decidir sobre sus cuerpos.

The **Amnesty International** exhibition, **Women in Action**, explains the stories of brave women who risk their freedom and their lives to defend their human rights.

These are the stories of refugee women who join forces to press ahead with their search for a safe place to live, women who have fought against cuts in the economic and social rights of their communities, who have denounced and taken action against gender-based violence in armed conflicts, who defend the environment from governments and companies, who fight so that they will no longer have to ask for permission to participate in the public life of their countries or for the right to decide about their bodies.

BEGIRADA HURBILA  
LA MIRADA CERCANA  
A CLOSE LOOK  
Carmen Ballvé



STM

San Telmo Museoa

>

SAN TELMO MUSEOA  
(Laborategia / Laboratorio)  
martxoak 12–maiatzak 16  
12 marzo–16 mayo  
March 12–May 16

Dominikar Errepublika, Tanzania, Etiopia, Mongolia eta Peru daude San Telmo Museoko Laborategi aretoan, **Begirada hurbila** erakusketaren bidez. Erakusketa horretan **Carmen Ballvé** k hainbat hamarkadatan egindako argazki-sorta bat aurkezten da.

Ballvé estudioiko erretratuau eta argitalpen-enkarguetan aritu da neurri handi batean, baina **María Millán** komisarioaren erakusketa honek bere lan pertsonalaren aukeraketa bat aurkezten du, zuri-beltzeko 71 irudik osatua, eta ez dira lehenago erakutsi. Bere ibilbidean zehar egindako argazkiak dira, non argazkilaria erretratuak egiten zituen pertsonengandik gertu egon den.

República Dominicana, Tanzania, Etiopía, Mongolia y Perú están presentes en la sala Laboratorio del Museo San Telmo a través de la exposición **La mirada cercana**, que presenta una selección de fotografías que **Carmen Ballvé** ha realizado a lo largo de varias décadas.

Si bien Ballvé se ha dedicado en gran medida al retrato de estudio y encargos editoriales, esta exposición que ha comisariado **María Millán** presenta una selección de su trabajo personal, compuesta por 71 imágenes, en blanco y negro, que no se han expuesto antes. Se trata de fotografías realizadas a lo largo de su trayectoria, en las que la fotógrafa ha estado cerca de las personas que retrataba.

The Dominican Republic, Tanzania, Ethiopia, Mongolia and Peru are present in the San Telmo Museum Laboratory room through the exhibition **A Close Look**, presenting a selection of photographs taken by **Carmen Ballvé** over several decades.

Although Ballvé has to a great extent worked on large studio portraits and editorial commissions, this exhibition curated by **María Millán** presents a selection of her personal works, composed of 71 images, in black and white, never shown before. These are photographs taken throughout her career, in which she was very close to the person portrayed.

# AridA

## Bea Rivas



TODO PASA EN FNAC | FNAC.ES



FNAC

apirilak 20–maiatzak 31

20 abril–31 mayo

April 20–May 31

Klima aldaketaren ondorioz, 2040ko horizontean edateko ur arazo handienak izango dituzten 33 herrialdeen zerrendan sartu da Espania. Segura ibaieren arroa da zorigaitoko iragarpen honen ispiluetako bat. Duela hamarkada batzuez geroztik jasotako pluviometria eskasarekin eta temperatura altuekin dirau bizirik, endemiko eta Tajotik datorren arro arteko isuraldatze baten menpe; obra hidrauliko faraoniko bat izan zen hura, 70eko hamarkadan egina, ingurumenarekiko eta gizartearekiko inpaktuak ia kontuan hartzen ez zirenean.

Ordutik, eskura ez duen baliabide batean oinarrituta eraiki da eskualdeko ekonomia, zonaldeko oreka hidrografiko naturala hautsita. Hala, hainbat jarduera ekonomiko lehian jarri dituen baliabide bihurtu da ura.

**Bea Rivas** (Madrid, 1976) mundu erreala itxurazten duten ingurumenarekin, ekonomiarekin eta arazo sozialekin lotutako gaietan oinarritzen ditu bere proiektu pertsonal nagusiak.

España ha sido incluida en la lista de los 33 países que tendrán mayores problemas de agua potable en el horizonte 2040 como consecuencia del cambio climático. La cuenca del río Segura es un espejo real de esta fatídica predicción. Con la escasa pluviometría recibida desde hace décadas y las altas temperaturas, sobrevive endémica y subordinada a un trasvase intercuenca procedente del Tajo, fruto de la faraónica obra hidráulica realizada en los años 70, cuando los impactos medioambientales y sociales apenas eran tenidos en cuenta.

Desde entonces se ha construido la economía de la región sobre la base de un recurso que no dispone, rompiendo el equilibrio hidrográfico natural de la zona. El agua se ha convertido en un recurso por el que compiten diferentes actividades económicas.

**Bea Rivas** (Madrid, 1976) centra sus principales proyectos personales en temas relacionados con el medioambiente, la economía y las cuestiones sociales que dan forma al mundo real.

Spain has been included in the list of the 33 countries facing the greatest problems of drinking water availability by 2040 due to climate change. The Segura River basin is a true mirror of this ominous prediction. Having received very little rainfall for years and being a place of high temperatures, it survives endemically and depends on water diverted from another basin on the Tajo, result of the highly ambitious hydraulic construction built in the 70s, when environmental and social impacts were barely taken into account.

Since then, the region's economy has been constructed around a resource it doesn't have, destroying the area's natural hydrographic balance. Water has become a resource for which different economic activities compete.

**Bea Rivas** (Madrid, 1976) focusses her principal personal projects on subjects related to the environment, the economy and the social issues that shape the real world.

# ESKERRAK

## AGRADECIMIENTOS

### THANKS TO

A CONTRACORRIENTE FILMS / David Mitjans, Pilar Ricou  
AGENCIA FREAK / Mónica Gallego  
AIETE KULTUR ETXEA / Marta Ibáñez  
AMNESTY INTERNATIONAL / Ricardo Martín, Iñaki Hernando, Imanol Barrenetxea  
Nagore Anabitarte  
ARABAKO SEADEN LAGUNEN ELKARTEA / Raquel Calvo, Olatz Alonso  
ARANSGI / María Asenjo  
ARARTEKO / Elena Ayarza  
ARISTIA PROD. / Antonio Vázquez Martín  
ASMA FILM / Daniel Suberviola, José Manuel Martín Almeida  
AVALON / Enrique Costa, Marcos Colorado, Óscar García  
BAD SON PICTURES / Salar Pashtoonyar  
BARTON FILMS / Unai Fernández  
BEGIN AGAIN FILMS / Sonia Abbas  
BEGISARE  
BIODONOSTIA / Ander Matheu  
BTEAM PICTURES / Loli Gutiérrez  
CAT'N DOCS / Maëlle Guenegues  
Todd Chandler  
Benjamin Clavel  
DEUSTO UNIBERTSITATEA / Ana Estévez, Idoia Irigaray, Yajaira Kortabitarte  
DISTRIBUTION WITH GLASSES / Marta Salvador  
DONOSTIA LAGUNKOIA / Eva Salaberria  
Ismail Ennaimi  
ERTZAINZA / Manu Viota  
ESKUAIRE / Iker Amondarain, Bego González García, Oihana Munduate  
ESKURA / Itsaso Andueza, Ágata Gutiérrez, Aintzane Muguruza  
EUSKADIKO GGKEN KOORDINAKUNDEA / Jon González de Reparaz, Sara Goyeneche  
FASCINA PRODUCCIONES / Alfredo Torrescalles, Diana Muñoz  
FILMDELIGHTS / Clementine Engler, Christa Auderlitzky  
FILMIN / Jaume Ripoll, Isa Sequeros, Maite Robles  
FISAHARA / José Ángel Zuzua, María Carrión  
FLAMINGO FILMS / Xavier Lezcano  
FNAC DONOSTIA / Nerea Kortabitarte  
FORWARD FILMS / Laura Daudén  
GAZTE TXARTELA / Klara Oria

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA / Itziar Eizagirre, Jon Gambah  
GIPUZKOAKO PERTSONA GORREN ELKARTEA / Iñaki Montero, Isabel Fernández  
IKERTZE / Blanca Zaragüeta, Miren Camisón  
IRESGI / Ana Marín, Koro Paredero  
Telmo Irureta  
KAI-ALDE ELKARTEA / Axen Egaña  
KARMA FILMS / Jesús Hidalgo  
KG PRODUCTIONS / Alexandre Gavras  
M. Limam Mohamed Ali  
LISAA / Sarah Joucan  
LUKIMEDIA / Stephanie von Lukowicz  
Mabel Lozano  
David Macián  
MAJMUN FILMS / Annika Mayer  
MALUTA FILMS / Ritxi Lizartza, Cristina Fraile  
MANOS K RÍEN / Karmele Ruiz de Azua, Rosa Mari Rodríguez  
MARLENE FILM / Jonas Koch  
Jon Martija  
Ismael Martín  
MARVIN & WAYNE / Josep Prim  
MON BALLON PROD. / Baptiste Baudin  
MONDRAGON UNIBERTSITATEA / Idoia Astigarraga, Andrés Gostin  
Morgane Dziurla-Petit  
MPLC / Elena Cánovas, María Saez  
MUNDUBAT / Fernando Vaquerizo, Mónica Alonso  
MUSEO SAN TELMO / Susana Soto  
NERVIO / Santi Donaire, Javi Julio  
ONCE DONOSTIA / Iñigo Arbiza, Roberto Doval, María Nieves Márquez  
ORIA FILMS / Montxo Armendáriz, Puy Oria, Salomé Ortega  
PAYCOM CINEMA / Estel Landry  
PLAYTIME / Joris Boyer  
PROMOFEST / Franc Planas  
Iñigo Royo  
SALVAMENTO MARÍTIMO HUMANITARIO / Izaskun Arriaran, Iñigo Mijangos  
Gervasio Sánchez  
TABAKALERA / Víctor Iriarte, Lur Olaizola, Sara Hernández  
SUBTITULA'M / Santiago Torregrosa  
SURTSEY FILMS / Consuelo Guerrero, Miguel Ángel Pérez  
Begoña del Teso  
UPV/EHU / Beronika Azpillaga, Leyre Alvarez, Itziar Galarza, Antonio Casado, Juan Soroeta  
WARSAW FILM SCHOOL / Veronica Andersson  
ZAZPI T'ERDI / David Aguilar, Pello Gutiérrez, Iñaki Sagastume

Antolatzaileak / Organizan / Organizers



**Giza Eskubideen Saila**  
**Bakearen eta Giza Eskubideen Etxea**  
**Área de Derechos Humanos**  
**Casa de la Paz y los Derechos Humanos**  
Aiete Pasealeku 65  
20009 Donostia-San Sebastián  
Tf.: 943 48 19 75/ Fax: 943 48 17 78  
cinema\_gizaeskubideak@donostia.eus



Victoria Eugenia Antzokia  
Erregina Erregentea 8, 4<sup>a</sup>  
20003 Donostia-San Sebastián  
Tf.: 943 48 11 57 / Fax: 943 43 06 21  
cinema\_cinema@donostia.eus

**"IMPRESIONANTE. VITAL.  
UN DOCUMENTAL EN CLAVE DE  
THRILLER, PURA RABIA POLÍTICA"**

**GUY LODGE, VARIETY**

**MIENTRAS EL MUNDO MIRA HACIA OTRO LADO,  
HAY HÉROES QUE DAN UN PASO AL FRENTE**

# B1ENVENIDOS A CHECHENIA

**(ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ЧЕЧНЮ!)**

**UNA PELÍCULA DE  
DAVID FRANCE**



**Antolatzaileak / Organizan / Organizers**



**Babesleak / Patrocinan / Sponsors**



**Gipuzkoako Foru Aldundia**  
Diputación Foral de Gipuzkoa



LEHENDAKARITZA  
Giza Eskubide, Bizkditza  
eta Lankidetzen Idazkaritz Nagusia  
Bildumen eta Giza Eskubideen Zuzendaritza

PRESIDENCIA  
Secretaría General de Derechos Humanos,  
Convivencia y Cooperación  
Dirección de Víctimas y Derechos Humanos

**Parte-hartzaileak / Participan / Participants**



**CEA(R)**  
Errefuxiatuen Laguntzako  
Batzordea Euskadin



**Laguntzaileak / Colaboran / Collaborators**



[www.zinemaetagizaeskubideak.eus](http://www.zinemaetagizaeskubideak.eus)  
[www.cineyderechoshumanos.eus](http://www.cineyderechoshumanos.eus)

